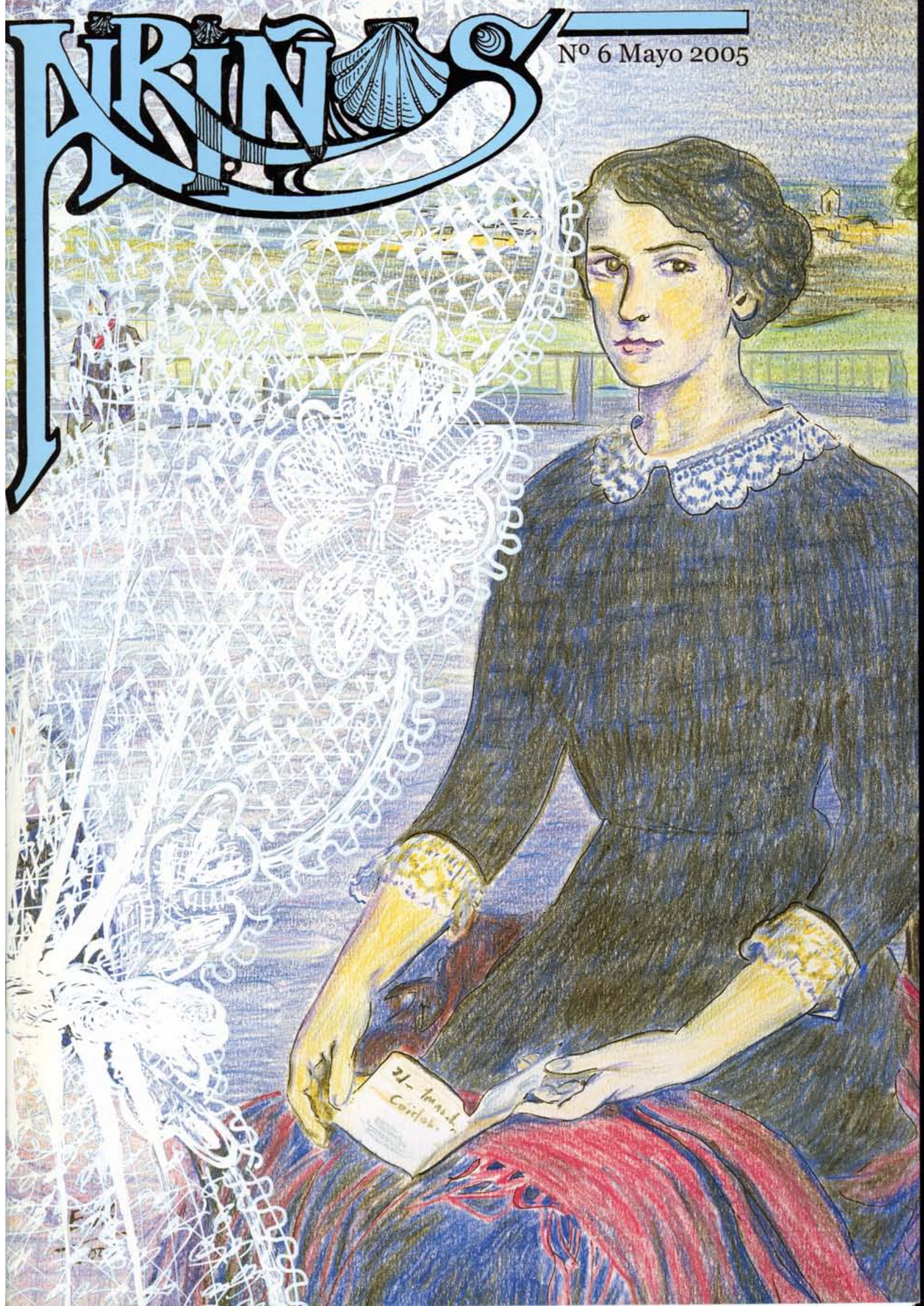


# PIRINOS

Nº 6 Mayo 2005





E D I F I C I O  
**Balcón del Parque**



PHOTO: G. GONZALEZ

E D I F I C I O  
**Balcón del Parque**



el proyecto de  
**tu ilusión**

En Córdoba, junto a la Facultad de Veterinaria y al Parque Juan Carlos I:

- Pisos de 2, 3 y 4 dormitorios, con plaza de garaje y trastero.
- Materiales de primera calidad.
- Recinto privado con piscina.
- En el centro de la ciudad, muy cerca de colegios, centros comerciales, hospitales, bancos, etc.

Construye:



Financia:



Promueve, comercializa y gestiona:



Avda. Gran Capitán, 2  
14008 Córdoba  
Tel.: 957 476 740  
Fax: 957 491 110  
[www.grupoprasa.es](http://www.grupoprasa.es)

# Presentación

El pasado año, conocido el inexorable cumplimiento de mi mandato estatutario, me despedí de vosotros como Presidente. Sabido es que el hombre propone y Dios o las circunstancias (por no meterle a Él en estas cosas menudas) disponen.

Por ello, una vez más y os pido que sea la última, tengo el honor de volver a presentaros este nuevo número de *Airiños*.

Pese a lo que me supone de esfuerzo personal, he de agradecer a la Junta Directiva, Consejo Asesor y Asamblea General, que hayan confiado en mí. A todos, por lo que supone de confianza y de amistad, y sin excepción alguna, mi gratitud.

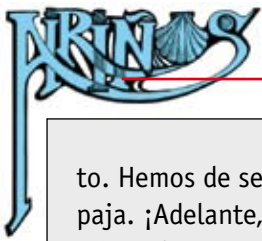
Fuera de nuestro entorno hay otras importantes razones para que, no sólo yo, sino todos y cada uno de vosotros, permanezcamos activamente ilusionados en el Proyecto de esta Casa. El Presidente de la Xunta, nuestro Conselleiro y Director Xeral, la Presidenta de la Federación Andaluza, especialmente con motivo de las felices jornadas de la inauguración de la nueva sede del Centro Gallego en Huelva, nos alientan reiteradamente a seguir en esta línea de compromiso con nuestra tierra y nos agradecen, de múltiples formas, nuestras actividades socio-culturales. La Casa de Huelva es otro extraordinario ejemplo del buen hacer por y para Galicia de nuestros paisanos que allí viven, especialmente de su presidente Manuel Lamela, lamentablemente fallecido el mismo día en que celebramos en Córdoba la Gala Lírica en beneficio de los damnificados del Prestige y que no vio culminada su obra. Todos recordaréis las palabras del presidente Fraga pronunciadas el 5 de julio en su recepción oficial.

Pero no sólo es Galicia por medio de su Xunta. Es también Córdoba por medio de sus representantes institucionales, muy especialmente nuestra Alcaldesa y Rector, quienes nos alientan a seguir en esta acción formativa, socio-cultural y, en ocasiones, de colaboración solidaria con los más necesitados. Perdonadme la alusión personal, pero fueron pala-



bras muy sinceramente expresadas y colectivamente sentidas, (incluso con alguna lagrimilla inoportuna por la solemnidad del acto), las que la Alcaldesa me dirigió el día 18 de marzo en el Salón de Mosaicos del Alcázar con motivo de la boda de mi hija y que tanto sorprendieron a muchos de los presentes, venidos de varias provincias de España y países de Suramérica. Palabras que dan testimonio de esos lazos de amistad sincera, de colaboración e interrelación cultural mutua, de similitud de sensibilidades ante los más necesitados, de comprensión, de compromisos, etc. No es raro pues, que se fortalezca nuestro incondicional apoyo, que ya consta en la web, a la Candidatura de la Capitalidad Cultural, que también partirá de muchos de los asistentes al acto y que nuevamente, solicito desde estas páginas a la propia Xunta de Galicia.

Quiero recordaros las vivencias positivas de las que fuimos promotores y protagonistas en nuestra *terra nai* en el marco de la Semana de Córdoba en Galicia, tanto en sus esferas socioculturales como en la religiosa. Faltó, quizás, el acto de mayor relevancia: la exposición de Orfebrería Religiosa. Un hito de nuestra participación fue la Misa del Peregrino en la que hubo de limitarse el acceso a la Catedral. Cierto que, como en toda obra humana, no todo fue perfec-



to. Hemos de seguir adelante y separar el polvo de la paja. ¡Adelante, siempre adelante...!, como nos dice reiteradamente el presidente Fraga.

Concluyo con un ruego. La casa va "aceptablemente" bien; goza de buena salud financiera y credibilidad, pero nuestros DNI son "obsoletos". Todos constituimos esta Casa, por lo tanto, todos hemos de comprometernos en su gestión y sostenimiento. Es muy bueno y necesario, en una democracia, la

remoción estatutaria de los cargos electos. Algunos, seguro que nos parecen demasiados, ya no están entre y con nosotros. Otros estamos ya "muy vistos". Por lo tanto, es llegada la hora, por el bien de la Casa que tanto esfuerzo e ilusión habéis puesto en edificar, que los más jóvenes tomen el relevo. De no ser así, el esfuerzo realizado habrá sido en vano. Así lo esperan también en nuestra Consellería.

Un sincero abrazo.



## CASA DE GALICIA

*Podrás degustar:*

- *Marisco*
- *Pulpo a la Gallega*
- *Empanada Gallega*
- *Vinos:*
  - *Albariño*
  - *Ribeiro, etc...*

*Se vende  
Marisco y Comida  
para llevar*

Plaza de San Pedro, 1  
Telf. 957 490 915  
CÓRDOBA

**ANTELEC**

ALMACEN DISTRIBUIDOR DE SISTEMAS DE TELECOMUNICACION

La Ladera, 10 -12  
Telfs. 957 76 40 95 - 957 76 40 96  
Fax 957 43 45 50 • 14007-CORDOBA  
E-mail: [general@antelec.es](mailto:general@antelec.es)  
[www.antelec.es](http://www.antelec.es)

**SOLUCIONES PARA EL PROFESIONAL**

T.U. VÍA TERRESTRE Y SATÉLITE • PORTEROS AUTOMÁTICOS • SISTEMAS DE SEGURIDAD • SISTEMAS DE SONORIZACIÓN  
SISTEMAS TELEFÓNICOS • REDES VOZ Y DATOS • CABLES Y CONECTORES ESPECIALES  
DOMÓTICA • PROTECCIONES ELÉCTRICAS • ENERGÍAS ALTERNATIVAS

<b>PRESENTACIÓN</b>	
Ricardo Vaamonde Lemos. Presidente de la Casa de Galicia en Córdoba.....	1
<b>EDITORIAL</b> ..... 5	
<b>DOS CIUDADES, UNA MISMA VOCACIÓN</b>	
Rosa Aguilar Rivero, alcaldesa de Córdoba .....	7
<b>CON ADMIRACIÓN Y GRATITUD</b>	
Juan José Asenjo Pelegrina, obispo de Córdoba .....	8
<b>NUESTRA CASA</b>	
Resumen de Actividades.....	10
Certamen de Poesía .....	12
La naturaleza en la última poesía española. Alejandro López Andrada .....	14
Certamen de Pintura.....	17
Yosso. El Cisne de Valbuxán. B.G.S.....	18
Certamen de Fotografía.....	20
La fascinante posibilidad de persistir eternamente. Miguel Ángel Entrenas .....	21
En la Biblioteca..... <i>Galegos: As Mans de América</i> . B.G.S .....	23
Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Córdoba .....	25
Coro Martín Códax.....	26
Grupo Folclórico Airiños da Terra .....	28
Nuestro Personaje: Ángel Suárez Castro. D.V.B.....	30
<b>GALICIA –ANDALUCÍA TIERRAS AMIGAS</b>	
César Portela: un arquitecto gallego en Andalucía por I. Plaza Chaves.....	32
Un poema galego de Pablo García Baena por A. Cruz Casado.....	34
Rincones. Manuel Mora Quero .....	36
Por tierras de Celanova. Antonio Arrebola Moreno .....	38
Un canónigo de Córdoba del S.XVI en el Camino de Santiago. Francisco Aguayo Egido .....	41
Las Cruces de Mayo en Córdoba en un pliego de cordel del siglo XVII. A.A.F.....	45
<b>NUESTRA TIERRA</b>	
O galego, unha lingua europea. Xesús Ferro Ruibal.....	48
Las máscaras en el carnaval orensano (II).Xinzo y Viana do Bolo. D.V.B.....	50
Día das Letras Galegas. Xesús Lorenzo Varela Vázquez . M.L.L. ....	52
Celso Emilio Ferreiro. Herminio Cambeiro Cives.....	54
Nuestro paisaje: La Costa de la Muerte.” D.V.B.....	57
La Cocina de Josefina .....	59
<b>NUESTROS SOCIOS</b>	
Vacaciones para lembrar: encantados con el viaje. M.Garrido Alén .....	60
Excursiones: por tierras de Calatrava .Andrés Castán Berdonce.....	61
Senderismo: invitación a los socios. Pepe Jiménez .....	63
Un viaje extraordinario. Inmaculada Moyano .....	64
<b>ESPECIAL</b>	
<i>El Quijote</i> , IV Centenario. Antonio Cruz, Alberto Alonso y José Pablo Murillo .....	65

REVISTA DE LA CASA  
DE GALICIA EN CÓRDOBA

Plaza de San Pedro, 1.  
14002. Córdoba.  
Tfno: 957 47 64 64

REDACCIÓN

Alonso Fernández, Alberto  
García Sánchez, Bartolomé  
León Lillo, M<sup>a</sup> Isabel  
Vázquez Baldonado, Dolores

COLABORADORES

Aguayo Egido, Francisco  
Arrebola Moreno, Antonio  
Cambeiro Cives, Herminio  
Cruz Casado, Antonio  
Entrenas, Miguel Ángel  
Ferro Ruibal, Xesús  
López Andrada, Alejandro  
Plaza Chaves, Inocente

ILUSTRADORES

Mora Quero, Manuel  
Murillo, José Pablo  
Vicente Pastor, Eva

COORDINACIÓN FOTOGRÁFICA

García Sánchez, Bartolomé

COORDINA

Vázquez Baldonado, Dolores

PORTADA

Vicente Pastor, Eva

DISEÑO E IMPRESIÓN

Xul. Tfno.: 957 45 08 97

DEPÓSITO LEGAL

CO-707-00



**SUPERMERCADOS**



## Editorial

*Airiños*, leal a la cita del *Día das Letras Galegas*, presenta su número 6 guardando fidelidad a sus planteamientos de concordia, amistad, respeto, conocimiento mutuo y colaboración, que se marcaron desde el principio.

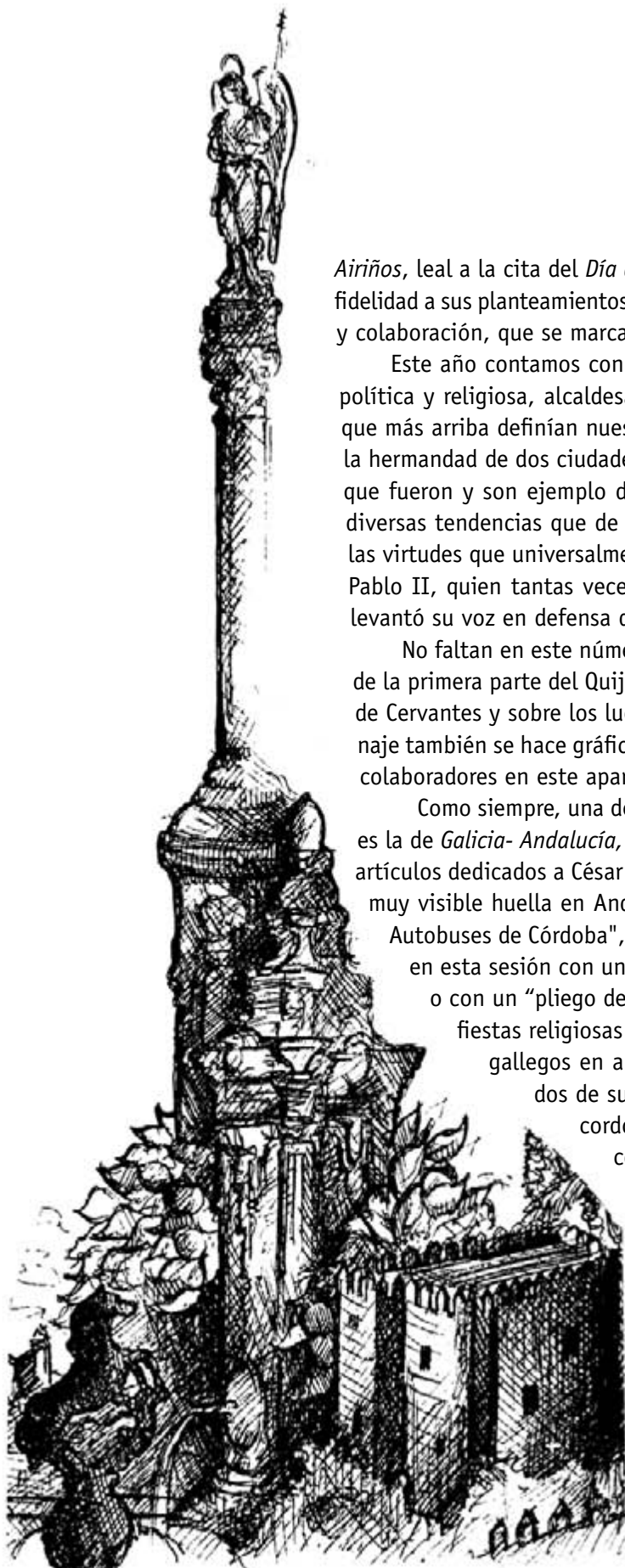
Este año contamos con la presencia de sendos artículos de las autoridades política y religiosa, alcaldesa y obispo, que corroboran y sellan los sustantivos que más arriba definían nuestros objetivos. La Sra. Alcaldesa lo hace resaltando la hermandad de dos ciudades Patrimonio de la Humanidad, Santiago y Córdoba, que fueron y son ejemplo de urbes abiertas, receptoras y aglutinadoras de las diversas tendencias que de fuera vienen. El Sr. Obispo, por su parte, nos glosa las virtudes que universalmente se le reconocen al recientemente fallecido Juan Pablo II, quien tantas veces defendió el diálogo entre pueblos y confesiones, levantó su voz en defensa de la paz y fue portavoz de pobres y oprimidos.

No faltan en este número las referencias al IV Centenario de la publicación de la primera parte del Quijote: Podemos leer sobre los antepasados cordobeses de Cervantes y sobre los lugares cervantinos de nuestra ciudad. Nuestro homenaje también se hace gráfico gracias a la creatividad que han mostrado nuestros colaboradores en este apartado.

Como siempre, una de las sesiones de la que más orgullosos nos sentimos es la de *Galicia- Andalucía, tierras amigas*. Este año aparecen por estas páginas artículos dedicados a César Portela, un arquitecto gallego que está dejando una muy visible huella en Andalucía, autor, entre otras obras, de la "Estación de Autobuses de Córdoba", Premio Nacional de Arquitectura. Nos sorprendemos en esta sesión con un poema en gallego del cordobés Pablo García Baena, o con un "pliego de cordel" del año 1632, de Córdoba, que habla de las fiestas religiosas cordobesas y del papel destacado que ya tenían los gallegos en alguna de ellas. También están presentes los recuerdos de su vida en Celanova de Antonio Arrebola, un profesor cordobés que vivió algunos años allí, en donde se sintió como en su propia casa.

Aparte de la sesiones habituales, también hay referencias a las II Jornadas Jacobeas. En ellas, entre otros ilustres conferenciantes, destacamos a D. Manuel Nieto Cumplido y a D. Manuel Calvo Tojo por haber desarrollado temas que relacionan a nuestras dos tierras.

Nada mejor para mostrar el espíritu de nuestra revista que la portada y contraportada de este año: Una estampa cordobesa semivelada por los encajes y bordados de Camariñas, que nos ha ofrecido con su habitual delicadeza Eva Vicente.



# OCASO

Volví sin ti al lugar de los recuerdos.

Allí, donde un dios se muere cada día.

El mar azul penetró hasta mis huesos

y llenó de memoria al sentimiento.

Te amé en el sol de Finisterre...

Allí, donde todo es sereno como el mar de su poniente...

Renace la memoria sumergida,

cuchillo acerado contra el viento.

Las horas de espera, en el silencio,

son conversas contigo.

El dios va acercándose a su tumba.

Gloriosa esperanza que se sabe renacida!

Llegado el ocaso

el dios dormido entre las aguas me despide.

Sumergido queda, allí, en el fondo del mundo.

He vuelto sin ti, al lugar de los recuerdos.

*Finisterre 2001*  
Dores



# Dos ciudades, una misma vocación

Siglos de Historia unen por lazos invisibles a Santiago de Compostela y Córdoba. Siglos en los que ambas ciudades se han fraguado con el ir y venir de las almas viajeras que enriquecieron nuestra vasta cultura popular con otras lejanas. Ese bullicio de ideas y sentires, de percepciones, de intercambio, de convivencia, nos dieron el carácter universal por el que nuestras dos ciudades, hermanas ya, son conocidas.

Santiago y Córdoba comparten cimientos, las piedras talladas a golpe de Historia que las han hecho merecedoras de la declaración de Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Pero ninguna de las dos se queda en la nostalgia del pasado. Este norte y este sur saben de búsqueda de futuro, del futuro de paz, respeto y tolerancia que nos enseñaron civilizaciones y religiones distintas pero con la misma vocación de tender la mano a la cultura.

No es casualidad que ambas ciudades se abrazaran no hace mucho en un hermanamiento. Las dos han recorrido un importante camino que las ha llevado a ocupar un lugar en el corazón de la Humanidad. Nuestros esfuerzos de mañana siguen ese mismo objetivo. Sin olvidar ese pasado, sabemos que el futuro no es algo que llega sin más, sino que es el fruto del trabajo presente.

Las personas son la mayor riqueza que poseen las ciudades, porque son las que con su quehacer diario construyen futuro. Y eso es una tarea de todos y todas. Somos nuestra mejor apuesta y la más decidida. Queremos que nuestras ciudades sean ejemplo para las generaciones futuras.

Desde esta tribuna, quiero, una vez más, tender la mano franca al pueblo de Santiago de Compostela para que nuestra cooperación contribuya al desarrollo mutuo y al de otros pueblos, para compartir proyectos



*Rosa Aguilar, alcaldesa de Córdoba*

y ganas en la esperanza de lograr entre todos y todas un mundo mejor.

Como decía Rosalía de Castro en "Orillas del Sar", (...) "en cada rincón me aguarda la esperanza sonriendo"(...). Que nuestras calles y plazas sean testigos vivos de la unión de nuestras gentes y de nuestra vocación de hacer de este planeta un lugar más sabio y mejor para todos y todas.

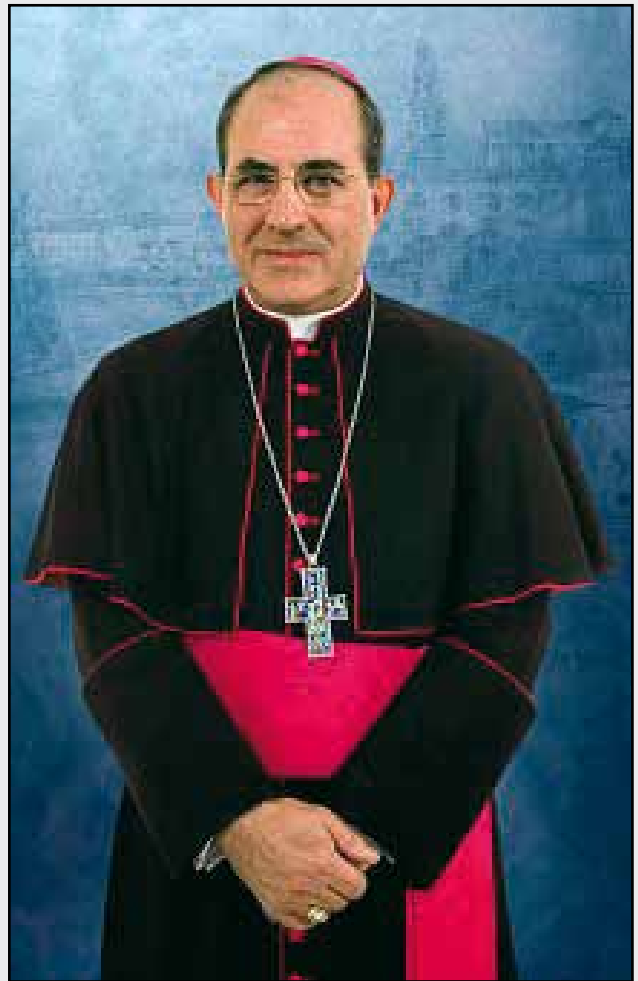
*Rosa Aguilar Rivero.  
Alcaldesa de Córdoba*

## Con admiración y gratitud

Cuando escribo estas notas, están a punto de cumplirse veinticuatro horas del fallecimiento del Papa Juan Pablo II. En su transcurso, desde varias instancias mediáticas me han preguntado cómo vive un obispo este acontecimiento excepcional. En todos los casos he respondido que con mucha pena y con gran dolor, el mismo que sentí hace veinte años cuando falleció mi padre, pues un padre ha sido Juan Pablo II para mí y para todos los católicos. He respondido también que mi dolor se entremezcla con una profunda alegría, pues tengo la certeza moral de que el Papa está ya en los brazos de Dios, descansando de sus trabajos y de sus tremendos sufrimientos físicos de los últimos años, contemplando la infinita hermosura del rostro de Dios, allí donde, como nos dice el Apocalipsis, no hay dolor, ni llanto, ni luto, sino solamente una gran luz, la luz que destella el Resucitado. El Papa se ha encontrado ya con el Señor, a quien ha anunciado por doquier, por quien ha trabajado como primer obrero de la viña que es la Iglesia, en quien ha creído y esperado. Personalmente estoy viviendo esta jornada dando gracias a Dios por el don inconmensurable que concedió a la Iglesia aquel memorable 16 de octubre de 1978, por este Pontificado excepcionalmente largo y grande, probablemente el más grande en la historia dos veces milenaria de la Iglesia.

El servicio primacial de Juan Pablo II ha sido ciertamente pluriforme. Como los diamantes más preciosos ha tenido múltiples caras, múltiples perfiles, todos ellos luminosos. En estas horas se ha calificado a Juan Pablo II como campeón del ecumenismo y del diálogo interreligioso. Hay motivos para ello. En las dos últimas jornadas me han conmovido las muestras de simpatía hacia la figura del Papa de creyentes de otras confesiones cristianas e, incluso, de religiones no cristianas, de la misma forma que me ha confortado el respeto y afecto con que los medios de comunicación, los políticos de todo el mundo y hasta los no creyentes han dispensado a Juan Pablo II en su tránsito, reconociendo de esta forma que ha sido la suprema instancia moral en el mundo en los últimos veintiséis años.

Impresionante ha sido también su magisterio, auténtico monumento doctrinal. En una época de marcado relativismo ideológico, el Papa ha sentido



*Juan José Asenjo Pelegrina, obispo de Córdoba*

la necesidad de restaurar las certezas, repensando todos los temas del dogma y de la moral, prestando así un espléndido servicio a la fe y buscando además la interpretación más genuina y auténtica del Concilio Vaticano II, señalándonos los ejes por los que debe discurrir la verdadera renovación de la Iglesia. El fruto más granado en este esfuerzo es el Catecismo de la Iglesia Católica, publicado en 1992.

Quisiera subrayar también la fuerte tonalidad misionera del pontificado de Juan Pablo II. Su meta suprema ha sido, sin duda, anunciar a Jesucristo, salvador del mundo y redentor del hombre. Para ello, ha utilizado todos los medios que la técnica ha puesto a su alcance. En sus más de cien viajes internacionales, ha visitado casi todos los países del mundo para confirmar en la fe a todas las comunidades eclesiales, dando así al pontificado una proyección verdaderamente mundial.

Hay dos palabras claves que explican la vida y el ministerio de Juan Pablo II, Jesucristo y el hombre, que ya figuraban en el título de su primer documento, la encíclica programática *Redemptor hominis*. Jesucristo, “centro de la humanidad, gozo del corazón humano y plenitud total de sus aspiraciones” en feliz expresión del Vaticano II, ha sido su razón de ser. Su amor apasionado a Jesucristo, su profundísima vida interior, su intensa vida de oración, su capacidad para abstraerse y centrarse sólo en Dios, que hemos podido comprobar los que hemos tenido el privilegio de ver al Papa rezando muy de mañana en su capilla privada, es el secreto venero y el manantial de toda su vida y actividad. Esa es la razón de su fuerza interior y de la entrega agónica de su vida en los últimos años al servicio del Evangelio y de la Iglesia, sin duda una catequesis plástica hermosísima sobre los límites de nuestra entrega al servicio de Dios y de los hermanos.

La contemplación del rostro de Cristo ha llevado al Papa en estos años, como no podía ser de otra forma, a contemplar el semblante divino en el hombre. De ahí su servicio al hombre y a su irrenunciable dignidad, plasmado en su riquísimo magisterio social. A lo largo de su dilatado pontificado, Juan Pablo II se ha acercado a los pobres, a los pueblos del hemisferio sur, crucificados por el hambre, el analfabetismo y las enfermedades endémicas, reclamando de los países ricos una ayuda efectiva para que emprendan su propio desarrollo; se ha acercado a los trabajadores, defendiendo la primacía del trabajo sobre el capital; se ha puesto de parte de los inmigrantes, reclamando su acogida e integración; ha defendido a la familia y al matrimonio y la dignidad sagrada de la persona humana, de toda vida desde su origen hasta su ocaso natural; y ha luchado denodadamente por la paz en el mundo, obra de la justicia, declarando que la guerra es el supremo fracaso de la humanidad.

No puedo soslayar un aspecto esencial del pontificado de Juan Pablo II, su cercanía a los jóvenes, con

los que a lo largo y ancho del mundo ha establecido una comunión sin precedentes, a pesar de que el suyo ha sido un liderazgo exigente y nada contemporizador. El Papa ha presentado a los jóvenes la verdad desnuda del Evangelio, sin glosas edulcorantes, y han sido muchos los que han aceptado sus propuestas, viendo en Juan Pablo II un hombre-verdad. La fascinación que ha ejercido ante tantos jóvenes es fruto de la autenticidad de un testimonio que sólo los santos saben transmitir, como me confesaba un alto funcionario



*Juan Pablo II, siempre cercano a la juventud.*

español en la Nunciatura Apostólica en Madrid en la tarde del domingo 4 de mayo de 2003, en los compases finales de la V Visita Apostólica a España.

Termino estas notas dejando constancia del espléndido servicio que el estilo del Papa ha prestado a tantos obispos y sacerdotes. Su testimonio de amor a Jesucristo y de entrega insobornable al servicio de la Iglesia y del mundo es para nosotros estímulo, paradigma y referente de lo que son los quicios de una vida sacerdotal y episcopal vivida en toda su intensidad. La valentía y fidelidad con que el Papa ha proclamado la verdad y defendido los valores del Evangelio, ha espoleado la fidelidad y la valentía de muchos sacerdotes y obispos. De ahí mi admiración y gratitud infinita a Juan Pablo II, que vive no sólo en nuestro recuerdo y en nuestros corazones, sino también muy cerca de Dios.

*Juan José Asenjo Pelegrina.  
Obispo de Córdoba*

# a c t i v i



Entrega de premios



Día de las letras gallegas



Autoridades y conferenciante en el acto

Certamen de pintura



Exposición

Los viernes gallegos

Certamen de fotografía



Los viernes unimos culturas



Apocalipsis y Claroscuro



Feria de Córdoba

Portada y nuestra caseta



# d a d e s

## Perol-Romería



Xuntanza al aire libre



## Senderismo



Buscando paisajes



## Excursiones

Por tierras de Extremadura y La Mancha



## La revista



Equipo de redacción trabajando

## Comida del socio

Entre xantar y xantar, muñeiras



## Certamen de Poesía

Un año más la Casa de Galicia celebró “*El Día de las Letras Gallegas*” para dar a conocer y hacer entrega del premio de poesía “Rosalía de Castro”. En el acto se presentó, igualmente, el nuevo número de la revista *Airiños*.

En Galicia, este *Día de las Letras Gallegas* se festeja, cada año, el 17 de mayo. En Córdoba, por motivos institucionales, se viene celebrando el sábado más próximo a esta fecha. La edición anterior, en el 2004, tuvo lugar el día 22, en el marco inigualable del Salón de Mosaicos del Alcázar de los Reyes Cristianos.

Tres son los momentos importantes de este *Día* en el que se pretende un encuentro de culturas al cobijo de nuestra gran poeta gallega Rosalía de Castro.

En un primer lugar, doña Rosa M<sup>a</sup> Outeiriño, vocal de Certámenes, anunció al ganador del Premio con la lectura del acta del jurado. En esta decimocuarta edición el jurado, integrado por Julia Uceda, Juana Castro, José M<sup>a</sup> Molina y Manuel Gahete, otorgó el galardón a la escritora cordobesa **Matilde Cabello** por la obra *La tierra oscura*.

En la segunda parte del acto se presentó el número cinco de la revista *Airiños*. Estuvo a cargo de su coordinadora Loly Vázquez que destacó cómo en estos cinco números se ha ido manteniendo el objetivo de hermanar culturas, tanto desde los artículos como desde las ilustraciones. Destacó en este ejemplar la portada del mismo, donde se recoge un “sillar de una de las portadas de la Mezquita con un fósil de vieira”, así como el nuevo espacio titulado “Rincones” donde Manuel Mora nos ha plasmado el “Cristo de los Faroles” y el “Cruceiro de Hío”.

El catedrático de Filología Clásica, José Ferro Rubial, venido expresamente de Galicia para este acto, pronunció una conferencia sobre *Fraseología gallega*, deleitando a la concurrencia con los numerosos ejemplos de aproximación a la lengua gallega desde el propio saber popular.

Al acto asistieron personalidades de la cultura y representantes de las instituciones cordobesas, Ayuntamiento y Diputación, que intervinieron para realizar una alabanza por la labor cultural que la Casa de Galicia viene llevando a cabo a lo largo de los años.

Se cerró el acto con la actuación del Grupo Airiños da Terra que ofreció una muestra de los bailes populares gallegos y de la música tradicional. El Salón de Mosai-



*Matilde Cabello, ganadora del premio "Rosalía de Castro"*

cos se inundó de sonos de gaitas, ¡hermanamiento de culturas!

### **MATILDE CABELLO**

La ganadora de la XIV edición del premio Rosalía de Castro nació en Puerto Real (Cádiz) y entre los muchos lugares por donde ha transcurrido su vida, está Galicia, de ahí que destacara, en las palabras de agradecimiento, su emoción por este premio que la lleva a recordar los años vividos y la nostalgia compartida con cuantos amamos la tierra de Rosalía.

Aún recordamos aquel lejano pero agradable y nostálgico recital con el que la poeta Matilde nos deleitó en esta Casa. Hoy, nos congratulamos por el premio que ha obtenido y esperamos poder seguir deleitándonos con su poesía como así ha ocurrido con sus obras y, especialmente, con esta última: *La tierra oscura*, ganadora del premio Rosalía de Castro de la que hemos seleccionado estos poemas:

*LA TIERRA OSCURA*

Banderas victoriosas sobre la tierra oscura.  
La paz pasaba alegre y, en su casa de adobe,  
alguna vez paraba vestida de uniforme  
escoltando el camino, siempre de madrugada.  
Cinco flechas y un yunque clavados en su carne.  
Frente al grito y a la ofensa sólo tuvo mutismo.  
Bajo el pañuelo negro desandaba el camino  
cuando el sol alcanzaba las horas de la siesta,  
con los lirios pisados manchándole la cara.  
Él lloraba a escondidas bajo el pajar del patio

*LA VIDA*

Ni un camino de rosas ni ventisca.  
A veces he sentido alguna primavera  
y he respirado hondo,  
para cuando el invierno me hiriese nuevamente.  
Conservo cada pétalo cebándome la risa.  
De cada Edén la forma de un paisaje,  
con nombre de esperanzas  
y algunos apellidos escritos en Fisterra.  
Junto al Mediterráneo, en Córdoba o La Habana  
podiera repetirla sin cambiar una coma.  
Aunque los aranceles hayan sido tan altos  
nunca podrá mi vida tacharme de insolvente.

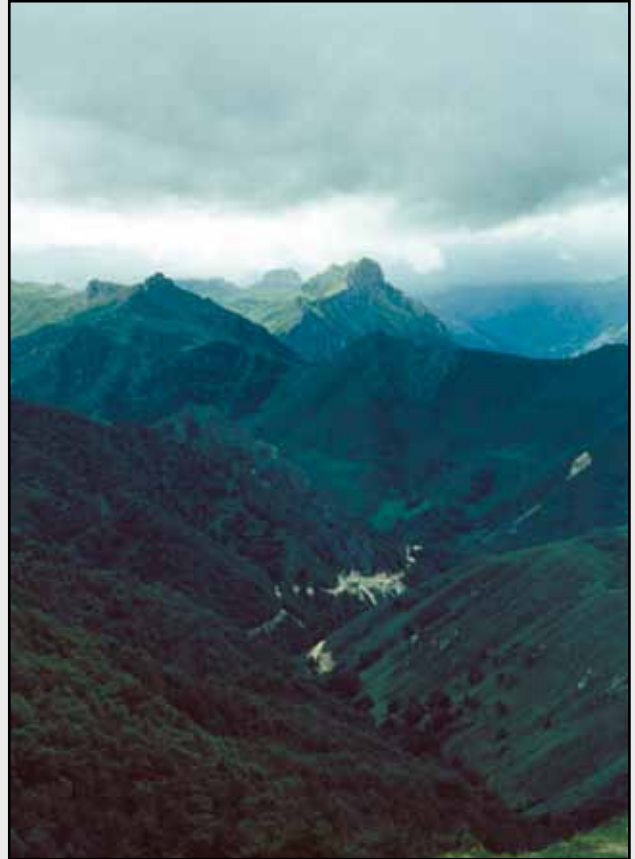


*Asistentes al acto*

# La naturaleza en la última poesía española

En las dos últimas décadas, los más afamados críticos de poesía de este país han apoyado desde sus poltronas en los grandes suplementos literarios dos corrientes, o estéticas, líricas: la del realismo urbano, o sucio, y la tan cacareada poesía de la experiencia (y qué poesía no lo es), obviando en todo momento otras vías poéticas: metafísica, surrealista, impresionista, simbolista, neorromántica, etc...; algo que, sin duda, ha hecho mucho daño a la panorámica poética de un país donde, al final, desengañémonos todos, nadie lee poesía si no son los poetas y un puñado escasísimo de aficionados que se dejan guiar casi siempre por lo que se jalea y se apoya desde suplementos literarios nacionales y revistas literarias especializadas.

A pesar de todo, en los últimos años, paralelamente a las corrientes poéticas de la experiencia y del realismo urbano, han existido algunas voces disidentes, excelentes poetas que, pese a no ser demasiado conocidos, o reconocidos, son dueños de una obra sólida y coherente, siempre realizada de espaldas a las modas y a las corrientes líricas más jaleadas en el panorama nacional. Algunos de estos poetas, curiosamente, han realizado su obra basándose en temas descalificados y prohibidos en la actualidad: el campo, la naturaleza, el encuentro con lo telúrico, con la tierra, el aire y la luz. Citaremos, como botón de muestra, a dos nombres inscritos en esa línea que, peyorativamente, algunos críticos "santones" llaman despectivamente poesía rural; uno de ellos, José Luis Puerto, obtuvo entre otros premios el Internacional Gil de Biedma, y, aún habiendo publicado su libro en prestigiosa colección Visor, ningún crítico afamado se ocupó de él. Sin embargo, su libro *Señales*, el que obtuvo el citado galardón poético, es uno de los poemarios más hondos, hermosos, sinceros y emotivos de cuantos se han publicado últimamente. José Luis Puerto es un poeta dueño de un mundo lírico esencial, mágico, luminoso y deslumbrante. Su poesía se basa, primordialmente, en la Naturaleza, en el campo, en las señales sencillas, humildes, campesinas, traspasando su voz el sentido de lo local y pequeño para tocar temas universales: el amor, la muerte, el paso del tiempo, la luz de la tierra nativa. En fin, poesía de la Naturaleza escrita por uno de los poetas españoles



*Paisaje de Asturias*

más valiosos en la actualidad. En la línea de grandes maestros como, por ejemplo, Claudio Rodríguez o Antonio Colinas (dos poetas también de la Naturaleza y los espacios rurales), José Luis Puerto nos va dejando en sus entregas poéticas (hasta ahora ha publicado varios poemarios) las huellas de un mundo sepultado por el olvido y por la modernidad.

En cuanto al otro poeta que anunciábamos, Basilio Sánchez, cacereño de nacimiento, es una de las voces líricas más personales y sensibles de la poesía española actual. Quizá menos rural que José Luis Puerto, el poeta de Cáceres ha dado a la luz libros de versos muy importantes donde también aparece la Naturaleza como decorado total y absoluto de poemas brillantes, lúcidos, esclarecedores, donde se le muestra al lector el sentido esencial de la palabra que nombra las cosas más sencillas: el árbol, la orilla del río, el pájaro, el viento, la casa de campo, la lluvia en la colina, y otros muchos detalles pequeños, y esenciales, que nos hacen rozar el misterio



de la vida con los sentidos puestos de rodillas, con los labios y los ojos posados en un manantial del cual sólo brotan las semillas de la luz. En su último libro, *Para guardar el sueño*, Accésit del Premio Gil de Biedma, también publicado en Visor, Basilio Sánchez nos muestra el ángulo mágico y misterioso de la realidad que guarda en el campo y en la Naturaleza sus necesarias claves de armonía, sus pisadas perennes de humilde humanidad.

Podríamos encuadrar también, de alguna manera, en ese grupo de poetas ya maduros que buscan refugio temático en la Naturaleza a Álvaro Valverde y Antonio Cabrera.

Ambos nombres han escrito poemas inolvidables donde el campo aparece no sólo como decorado, sino, más bien, como un fértil decorado donde encuentra el poeta un lugar para la reflexión. Escritores de una poesía meditativa, filosófica incluso, Antonio Cabrera y Álvaro Valverde, han dado a la luz poemarios tan interesantes como, por ejemplo, *En la estación perpetua*, libro de Cabrera que obtuvo el Premio Loewe de Poesía, y *Mecánica terrestre*, de Álvaro Valverde, su poemario más reciente publicado en Tusquets. En este último libro, podemos hallar versos tan interesantes como éstos: "Se mezclan de mañana los olores/ de hierbas aromáticas y estiércol/ que suben de la tierra



*Cerezos en flor*

humedecida./ Esa unión de contrarios, penetrante,/ se aviene a lo que veo, abandonado:/ ruinas rojizas cubiertas de maleza,/ de zarzas y de olvido...". Ahí, en ese decorado de abandono, en esas ruinas de secreta claridad, se encuentra la temática del campo en la poesía española del presente, un presente urbano, gris, superficial, donde la luz huyó de las palabras que pronuncian campo, fuente, alondra, cielo, y se posa en las aceras y el asfalto como un gesto cotidiano y habitual. La poesía rural no sirve en unos tiempos donde la prisa le ganó a la lentitud, donde el romanticismo fue escondido tras escombros dulces de la luz.

*A. López Andrada. Escritor*



*San Millán de la Cogolla*



# COSAS IMPORTANTES EN EL HOGAR

MOBILIARIO DE COCINA

ELECTRODOMÉSTICOS

CLIMATIZACIÓN

DOMÓTICA

ELECTRÓNICA

NUEVAS TECNOLOGÍAS



[www.urende.es](http://www.urende.es)

CÓRDOBA • GRANADA • MÁLAGA • JAÉN • CÁDIZ • CIUDAD REAL • BADAJOZ • MADRID • SEVILLA • VALLADOLID • BURGOS



# Certamen de Pintura

Es octubre el mes en el que tradicionalmente La Casa de Galicia celebra sus "Jornadas en Córdoba". Numerosos actos, unos para socios y otros abiertos a todos los cordobeses, se celebran en estos días. Entre todos ellos destaca el Certamen de Pintura **Maestro Mateo** convocado en colaboración con la entidad **Cajasur** a través de su obra Social y Cultural.

En el pasado año, 2004, el certamen llegó a su undécima edición y se eligió el día 13 de octubre para realizar la lectura del fallo del jurado y la inauguración de la Exposición en la Sala de Exposiciones de Cajasur, que permaneció abierta al público desde el mismo día 13 hasta el 30 del citado mes.

Dos momentos claves se dieron en la realización del certamen. El primero fue la lectura del fallo del jurado y la apertura de la "Exposición". El segundo, la entrega de los premios y la presentación de la obra editada del premio de poesía Rosalía de Castro.

El día 21 fue el elegido para la entrega de los premios y la presentación del libro. Antes del acto



*Francisco Miguel Vera, Primer Premio*

institucional, el grupo de Gaita y Danza "**Airiños da Terra**", amenizó y llenó de sones y danzas el Bulevar del Gran Capitán, haciendo presente, una vez más, a Galicia en Córdoba.

La entrega de premios comenzó con unas palabras del presidente de La Casa de Galicia, que abrió el acto, y del representante de la entidad Cajasur. El artista premiado en esta edición con el primer premio del Certamen de Pintura Maestro Mateo fue **Francisco Miguel Vera Muñoz** por su obra *Eucaliptos* a quien se le entregó el premio correspondiente y la placa.

Se premiaron igualmente con un accésit a **Francisco Javier Cabo Villaverde** por su obra *Bar (Interior)* y a **Javier Bassecourt Marín** por su obra *Estación*. Los dos recibieron la correspondiente placa.

A continuación, se glosó la figura de Matilde Cabello y se presentó la edición de la obra. Esta poeta cerró el acto con la lectura emocionada de alguno de sus poemas y con la firma y la dedicatoria en el libro premiado de cuantas personas se lo solicitaron.



*Inauguración de la Exposición*

## La pintura de Yosso

# El cisne de Valbuxán

Con este artículo sólo pretendemos dar a conocer la figura de un gallego, orensano, que desde su aldea, **Valbuxán**, donde trabaja y vive como un aldeano más, ha llenado su mundo de pintura y poesía.



*Golondrinas*

**Xosé de Valbuxán** viene del pueblo, a quien y en el que ha encontrado su medio de expresión. Su obra es una creación personal, vital. Su vivir solitario, después de haber recorrido y vivido en numerosas ciudades españolas y, fundamentalmente, en París, hace que toda su obra tienda al intimismo, a la riqueza de su mundo interior. **Yosso** es paisajista y retratista; lo mismo pinta paisajes que figuras, gentes de campo,



*Poiros*

animales, niños, rostros, paisajes de su aldea o paisajes soñados; el mundo real y el mundo del ensueño.

José Porto García nace en Valbuxán, una pequeña aldea de verdes prados y espesos bosques de robles y castaños, en la ladera opuesta de la montaña que baja, hecha viña, hasta el río Bibey, entre Peña Trevinca y Cabeza de Manzaneda "Na Terra do Bolo", un 31 de enero de 1943. José firma sus poesías como "**Xosé de Valbuxán**" y sus pinturas como **Yosso**.

De él han opinado historiadores, periodistas, pintores, críticos de arte, de cine... Celso Emilio Ferreiro, José García Nieto, Manuel Conde, Gerardo Diego... todos



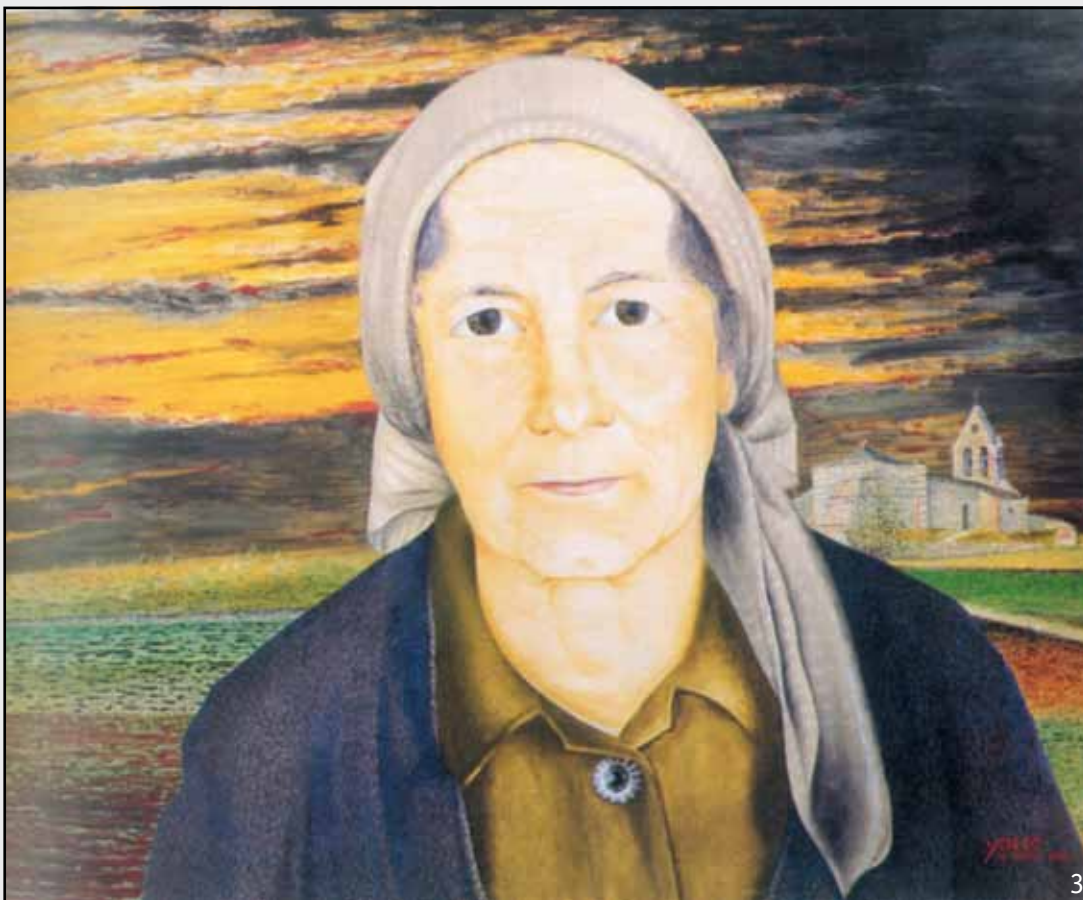
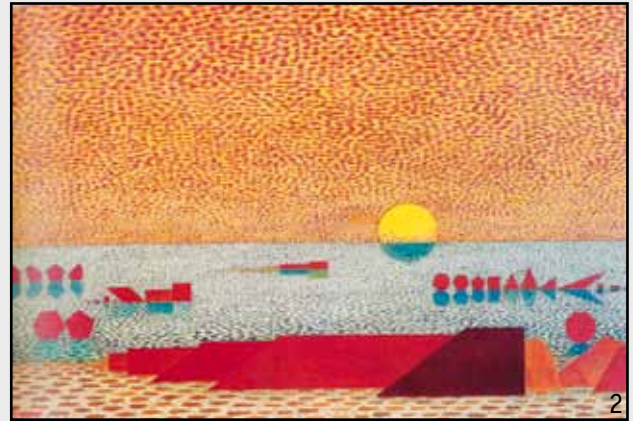
*El cisne*

alaban su persona y su obra. Pero es El Marqués de Lozoya quien mejor ha descrito a este artista gallego y de quien recogemos unas breves pinceladas:

*Xosé es un tipo humano y singular, único, de profunda cultura y finísima sensibilidad. Alma franciscana llena de ternura para todo. Pintor de exquisita calidad, de dibujo exacto y finísimo colorido. En sus cuadros pone su alma de poeta.*

A fin de que pueda ser conocida su obra pictórica por los lectores de *Airiños*, y como muestra de nuestra admiración por su arte, hemos seleccionado un pequeño muestrario de sus pinturas.

B.G.S.



- 1. Réflets dans la piscine
- 2. Paisaje geométrico
- 3. A miña nai
- 4. Crepúsculo en Valbuxan
- 5. Sinfonía marina



# Certamen de Fotografía

Es el arte de la fotografía, el objetivo elegido por la Casa de Galicia de Córdoba para otorgar el tercero de sus premios de ámbito nacional. La convocatoria de este certamen lleva nombre cordobés: “**Certamen de fotografía San Rafael**”. Año tras año, durante los días navideños, se realiza, en acto público, el fallo del jurado.

En la presente edición, la undécima, se realizó el fallo el día 29 de diciembre y, como siempre, se contó con la inestimable colaboración de AFOCO. Como miembros del jurado, participaron doña Rosa M<sup>a</sup> Outeiriño, vocal de Certámenes de la Casa de Galicia, que, además, actuó de Secretaria; don José Francisco Gálvez Jurado, miembro de FIAP; don Rafael López Naisse, presidente de AFOCO y don Alfonso Alcalde Colmenero.

Los premios, como en ediciones anteriores, fueron donados por las siguientes instituciones: la Excelentísima Diputación de Córdoba, el primero; Grupo Arenal 2000, el segundo y la Casa de Galicia, el tercero.

Después de una ardua y afanosa selección de las obras, que fueron visionadas en diferentes ocasiones



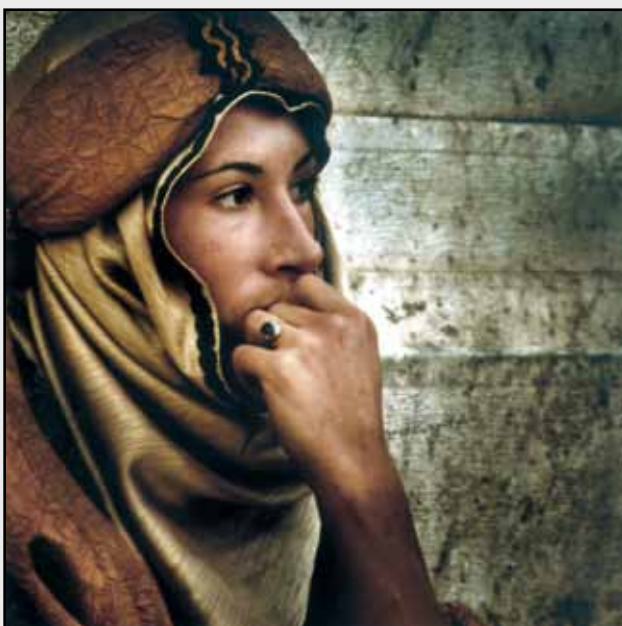
*Primer Premio: Miradas*

por el jurado, los premios recayeron en los siguientes fotógrafos:

- Don Vicente Cervera Casino por su obra *Miradas* con el primer premio.
- Don Juan Ramón Martín Catoira con *Clarooscuro I* con el segundo premio
- Don Jesús Jaime Mota por su obra *Apocalipsis 02* con el tercer premio.

La Excelentísima Diputación realizó, con posterioridad, una exposición con las obras ganadoras y las siete obras mejor valoradas, a la vez que editó un catálogo de las obras seleccionadas con un pequeño currículum de cada uno de los autores.

Es indudable que la calidad de las obras presentadas y, especialmente, las ganadoras van aumentando en cada uno de los certámenes que se realizan. Desde aquí no sólo hemos querido recordar y dar la enhorabuena a los premiados y a los seleccionados, sino que invitamos a que en las próximas ediciones sigan participando estos creadores y cuantas personas sientan e indaguen el arte fotográfico.



*Miradas*

# La fascinante posibilidad de persistir eternamente

## (Una breve historia sobre el cine)

Desde que el hombre primitivo vio por primera vez su imagen reflejada en las aguas calmadas de los ríos, debió sentir la necesidad de atrapar esa realidad visualmente y desde el principio comenzó a representarla con movimiento, así lo demuestran los bisontes con seis patas que pintaban en sus cavernas.

Posteriormente, las distintas civilizaciones han ido buscando procedimientos para reproducir la realidad. El ser humano sentía la inquietud de dejar testimonio de su imagen, era como intentar inmortalizar al ser humano en su entorno, atrapado en el tiempo. Para lograrlo, se usó la pintura y la escultura.

En el siglo XVI, con la "Cámara oscura" se proyectaban imágenes externas dentro de una cámara oscura, sistema precursor de la fotografía. Un siglo después la "linterna mágica" sería la primera en organizar sesiones de cine, proyectando imágenes sobre una superficie plana.

A través de la cámara oscura, una caja normalmente de madera, cerrada herméticamente a la luz, que sólo entra por una lente y el descubrimiento de material fotosensible como el daguerrotipo, papel fotográfico, etc., hace que la imagen se reproduzca fielmente dejando constancia de la realidad de un instante.

En el año 1826 Joseph Nicéphore Niépce descubre la fórmula química que permite fijar una imagen sobre papel. Pasan los años y a pesar de no darle movimiento se podía lograr la ilusión de que se movían aprovechando la persistencia del ojo humano: las imágenes que recibe la retina sobre una sustancia denominada "púrpura retiniana" que se descompone con la luz y se regenera en un doceavo de segundo; así,

si miran imágenes que se proyectan a una velocidad superior, se obtiene la sensación de que se mueven; de esta manera, se generó la técnica del cine.

La cámara de cine, pues, se basa en el mismo principio que una cámara fotográfica, ambas toman fotos fijas, simplemente que la cámara de cine toma veinticuatro fotografías o más, por segundo, y el proceso de proyección se hace a la inversa colocando una fuerte luz detrás de la cinta de celuloide impresionada y revelada. De hecho, las primeras cámaras servían para ambos procesos.

La combinación y perfeccionamiento de aparatos y material fotosensible alumbró el descubrimiento de la cámara de cine: la linterna mágica de Athanasius Kirscher, el teatro óptico, el praxinoscopio de Emilie Reynaus, el zootropo de Horner y el Kinetoscopio de Edison, les fue allanando el camino a los hermanos Lumière.

El cine es una proyección rapidísima de fotografías con una pequeña modificación una de otra sobre la pantalla blanca, la "imperfección" del ojo humano que permite fijar en la retina el momento de percibir las hace creer al cerebro la ilusión de movimiento.

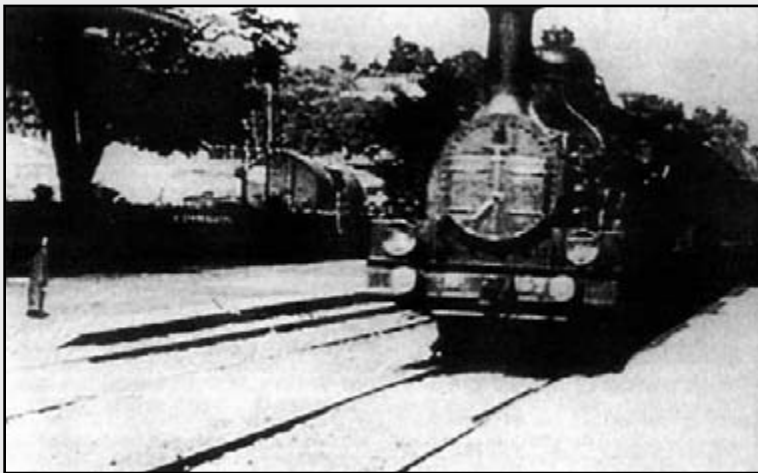


Cortometraje "Fray Juan de la Cruz". Fotograma de la película de Miguel Ángel Entrenas

El 28 de diciembre de 1895 en el Gran Café del Boulevard de los Capuchinos en París, los hermanos Lumière proyectaron las primeras películas que fueron doce pequeños documentales, uno de éstos *La llegada de un tren a la estación de Ciotat*, creaba el efecto de una locomotora que parecía salir de la pantalla.

Pero fue Méliès el verdadero creador de la ficción en el cine, con la película de ciencia-ficción *Viaje a la Luna* de 1902 y *Viaje a través de lo imposible* de 1904. Poco después se transformó en el espectáculo favorito de masas. Más tarde, el sentido y el color hicieron lo que actualmente conocemos como "séptimo arte".

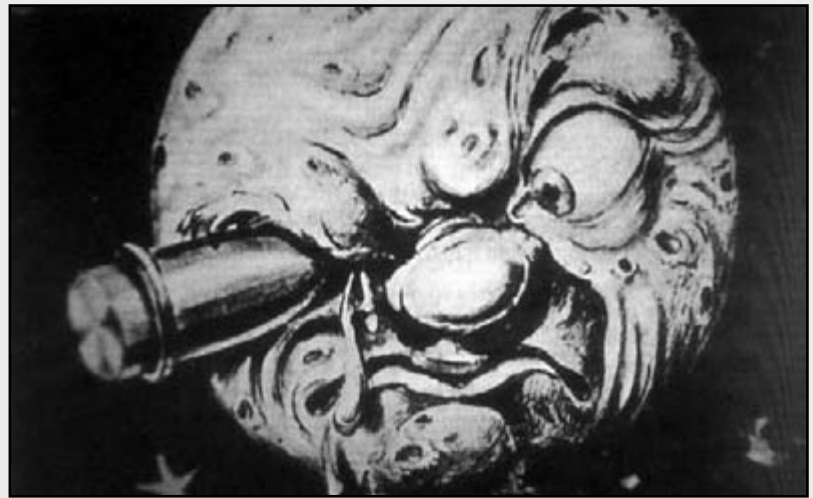
En España, es Fructuós Gelabert en 1897 el que empieza a hacer cine y en 1905, se realiza la película del aragonés Segundo Chomón *El hotel eléctrico*.



*Plano de la llegada de un tren*

La iluminación en el cine ayuda a crear el "ambiente" requerido para "narrar" adecuadamente la historia, ayuda a delimitar los contornos de los personajes tanto físicos como psicológicos, creando volúmenes. Como decía Pierre Leprohon: "las luces y las sombras no sólo reaccionan sobre los objetos, sino también entre sí, complementado, contrastando, acentuando o suavizando el efecto total".

En el cine la iluminación no es fija como en la fotografía o en los cuadros: tiene movimiento por lo que hay que cuidar el espacio y el tiempo. Generalmente se emplea una iluminación oscura para películas de suspense o dramáticas, una luz brillante, difusa y sin sombras para la comedia... Stephenson y Debrin en



*Viaje a la luna. George Méliès*

su libro *El cine como arte*, explican que el carácter de un rostro puede cambiarse de manera radical, gracias a la acción de la luz que recae sobre él.

El hombre aprecia más el valor humano que la relativa diferencia de iluminación sobre su rostro en la pantalla, por eso, quizá, en los comienzos del cine importaba poco que éste fuese en blanco y negro, o como decía D. Luis Buñuel, el cine se parece mucho más al sueño que a la realidad. El hecho de permanecer sentado y a oscuras en la sala, sentir esa sensación de adormecimiento dejándose llevar por la historia, hace que se asemeje a aquél.

Pero el cine no sólo proyecta valores; transmite emociones, y éstas las provoca a través de la música y el color, porque al igual que la música, no se trata de imitar a la naturaleza, sino expresarla en su doble vertiente: realista y simbólica.

El color puede utilizarse emocionalmente por este efecto simbólico y/o dramático, ya sea en una escena o para ayudar a relacionarse con las emociones de un modo general dentro del contexto de la película.

En los años cincuenta apareció la televisión que hizo posible el cine en casa. El cine ha ido evolucionando a lo largo de la historia y lo seguirá haciendo mientras exista la necesidad de contar historias los unos a los otros.

Al ser humano le sigue fascinando que al atardecer o en la oscuridad, nos cuenten historias que nos hagan sentir y emocionarnos, como lo hacía el hombre primitivo alrededor del fuego contando sus hazañas de caza.

*Miguel Ángel Entrenas.  
Realizador de cortometrajes*



## En la Biblioteca... *Galegos: As Mans de América*

Entre los libros que cada año llegan a la biblioteca de la Casa de Galicia en Córdoba, este año cabe destacar el titulado "Galegos: As mans de América". Se trata de un doble volumen publicado por la editorial Nigra. S.L. Producções Culturais, coordinado por Gonzalo Allegue y con artículos de Antonio Pérez Prado, Xabier R. Braixeras y Eliseo Alonso. La editorial advierte de que la obra trata de acontecimientos ocurridos entre 1843 y 1939 y que tiene la intención de dar testimonio del vivir de los hombres y mujeres que en ese período de tiempo estuvieron relacionados con alguno de los múltiples aspectos de la emigración gallega a América. Señalan los autores que todos los testimonios son reales y que están extraídos de documentos escritos y de manifestaciones orales. Los textos están profusamente ilustrados con fotografías de los diversos aspectos de la emigración a ultramar. Son fotos que ponen rostro a los testimonios, además de su propio valor gráfico. Así mismo hay abundantes reproducciones de documentos y páginas de periódicos de la época, e incluso, cartas manuscritas de los mismos emigrantes. Es una recopilación directa de los testigos que sufrieron esos avatares. No se trata en ningún momento de un ensayo socio-histórico del fenómeno de la emigración. Lo que leemos son historias personales, confesiones directas de los propios actores.

Para nosotros, que hemos pasado de ser un país de emigrantes a otro de inmigrantes, es realmente interesante poder leer estos libros y, haciendo un ejercicio de distanciamiento, reflexionar sobre unos comportamientos que, después de cien años, se repiten en pleno siglo XXI. A través de estas páginas vemos a armadores reclutando, sin las más mínimas garantías de seguridad, higiene o sentimiento humanitario, a gentes de todos los rincones de Galicia, necesitadas de embarcarse en cualquier tipo de barco para llegar a América. Podemos apreciar la situación de extrema pobreza, fundamentalmente del campesinado, abocado por ello a salir de su tierra, sin alternativa posible. O a la alucinación del que quiere irse, porque allí



*Nenos esperando o embarque. Coruña*

donde va está *Eldorado*. Y los políticos... los hay que sacan tajada económica de los que se van, a



*Severino Ballesteros, constructor dun imperio: os biscoitos*

veces mediante acuerdos con las navieras o con los empresarios y terratenientes americanos o con los propios dirigentes de aquellos países donde los reclaman como mano de obra.

Si levantamos la cabeza del texto y por unos momentos meditamos y miramos a nuestro alrededor actual, sobre todo a nuestro Sur, podremos darnos cuenta qué poco han cambiado los comportamientos de los hombres en estos cien años. Ahora los emigrantes salen de otros países y tienen otros nombres, pero cuánto se parecen a los personajes que aparecen en este libro revelador.

Los dos volúmenes están estructurados en capítulos que señalan cada uno de los aspectos de la emigración:

*A razons do exilio; O embarque; A vida a bordo; A chegada; Un mundo novo; etc.*

Otros capítulos dan testimonio de las ocupaciones o de los principales lugares de destino:

Monte, chacra, garimpo e fazenda; Seringueiros: A aventura; Carboeiros, changadores, mozos de bodega e outros oficios; Mariñeiros en Cuba; etc.

Hay artículos que tratan temas más generales:

*Memoria-informe de Urbano-Feijóo; La hora do reconto: ricos, pobres e resignados; Vagabundos, bohemios e puros; Contra o desarraigo: Cultura y Mutualismo.*

Finalmente, a lo largo de los dos libros, en estos y otros artículos, la palpitante humanidad de algunas de las personas que nos hablan directamente al corazón:

Miguel Lemos, que creó un imperio económico con sus zumos de uva "La Superiora"; Severino Ballesteros, que de repartidor de pan pasó a empresario de *biscoitos*; José Barcia, que consiguió poseer tierras que equivalían en extensión a la propia Galicia; Jesús Rodríguez, que llegó a ser



*Paraguero galego en A Habana*

un famoso boxeador; y los perdedores, de los que nadie quiere acordarse y que aquí aparecen doquier, desde los que habían perdido ya antes de subirse al barco, hasta los que vuelven al poco tiempo sin haber encontrado nada de lo soñado en aquella tierra prometida.

*B.G.S.*



**CAJA RURAL**

*de Córdoba*

## Asociación de Amigos del Camino de Santiago

El carácter de Año Santo Jubilar de 2004 se ha notado, entre otras cosas, en la cantidad de Credenciales de Peregrinación proporcionadas por nuestra Asociación, que han pasado de ochocientas, cantidad que duplica el número de años anteriores "no santos". A esto hay que sumar la gran cantidad de personas, posibles peregrinos, que han acudido a nosotros en busca de información sobre el Camino.

Durante este año hemos seguido manteniendo la señalización con flechas amarillas de nuestro Camino Mozárabe, que se ha visto agredido por las obras en la carretera GRANADA-BADAJOS, poco más allá de El Vacar y que ha sido afectado por el fuego entre Villaharta y Alcaracejos.

El día treinta de enero nos dio una charla D. José Zarco Cañadillas sobre el tema "Románico y Camino de Santiago". Durante las II Jornadas Jacobeas nos hablaron D. Manuel Nieto Cumplido sobre "La devoción a Santiago en Córdoba y las peregrinaciones a Compostela" y D. Manuel Calvo Tojo, deán de la S. I. Catedral de Santiago, sobre "Santiago-Córdoba, Córdoba-Santiago". La clausura de estas jornadas tuvo lugar en la Parroquia de Santiago, con una misa presidida por D. Juan José Asenjo Pelegrina, obispo de Córdoba, en la que también oficiaron el antes citado deán de Santiago y el párroco D. Emilio Pavón.

En noviembre, D. Serafín Linares Roldán presentó su libro *El viaje de las campanas; de cómo Córdoba las restituyó a Santiago de Compostela en el siglo XIII*.

La última charla del año corrió a cargo del biólogo y conocedor de los caminos de nuestra provincia D. José Aumente, quien disertó sobre "La naturaleza en el Camino Mozárabe en la provincia de Córdoba".

Durante la Semana Santa se realizó una peregrinación desde Tuy a Santiago. El desplazamiento a Tuy se hizo en autocar, que se llenó, por lo que hubo que limitar el número de inscripciones. En el mes de julio



*Premio Vicente Mora. La llave del Camino*

se organizó una peregrinación en autocar a través del Camino Francés, desde Pamplona a Santiago, abierta a otras instituciones. Cabe destacar la participación de muchos alumnos del Aula Intergeneracional de la Universidad de Córdoba.

La Unión de Asociaciones Jacobeas de Francia organizó el Proyecto Europa-Compostela, consistente en un relevo en el que un bordón y un "libro de oro" se llevó a Santiago, uno por cada una de las rutas jacobeas. Nosotros recogimos el testigo de manos de la Asociación Jacobea de Málaga el día ocho de agosto y, diez días después, lo entregamos en Mérida.

La exposición de fotografías finalistas del concurso "Vicente Mora Benavente" tuvo lugar en el Casino Militar "Gran Capitán". Queremos destacar que la fotografía ganadora fue realizada por la misma autora que obtuvo el premio el año pasado: Maribel Azofra. Le damos la enhorabuena por este doble triunfo consecutivo.

El Año Santo Jacobeo se clausuró en la parroquia cordobesa de Santiago con la celebración de un acto de acción de gracias por los beneficios recibidos durante este tiempo. La asistencia fue numerosa y varios peregrinos contaron su experiencia jacobea. Al final, se le entregó al párroco, D. Emilio Pavón, el nombramiento de Socio de Honor de nuestra Asociación.

## Coro Martín Códax

El Coro Martín Códax, que fue creado en el año 1996, como una de las actividades lúdicas que La Casa de Galicia realizaba para sus socios, prosigue su andadura consolidándose día a día y demostrando su técnica y superación en todos los acontecimientos culturales y conciertos que celebra en distintas provincias y comunidades.

A cargo de su preparación técnica y dirección continúa, desde el 2001, Ángel Jiménez, joven barítono,

La calidad, antes aludida, de la que va haciendo gala el coro, ha supuesto igualmente, un gran número de conciertos y participación en diferentes actividades. Sería cansado enumerarlas todas, por eso será suficiente señalar algunas de las más representativas.

El convenio de colaboración firmado con la Universidad de Córdoba, por medio de la Casa de Galicia, nos ha permitido actuar en los Actos Solemnes de Fin de Carrera, Facultad de Ciencias del Trabajo; Acto



*Inauguración del curso Universitario*

que tiene como objetivo primordial el lograr –además de que los componentes del grupo interpreten obras del más variado repertorio polifónico y lírico- el dominio del instrumento, o sea, de las voces de todo el grupo, para conseguir el máximo partido a sus tesituras a la vez que se evitan problemas en sus gargantas.

El año 2004 ha sido un año especial. Por una parte, por la gestión y preparación de algunos eventos, en los que se trazó como meta el participar y, por otra, el lograr -poniendo el listón muy alto- poseer un repertorio y unas obras musicales de los mejores compositores y de gran dificultad. Se ha contado con el esfuerzo y el afán de superación de todos a la vez que nos ha supuesto un gran número de ensayos y una dedicación digna de encomio.

de Graduación, Filosofía y Letras; Apertura de Curso Académico de la Universidad de Córdoba, en el Salón Juan XIII del Campus Universitario de Rabanales.

También queremos resaltar las numerosas actuaciones en las diferentes iglesias de Córdoba con motivo de enlaces matrimoniales, entre ellas, la boda del hijo de nuestro amigo Ángel, componente del coro, celebrada en el Santuario de la Fuensanta. Las actuaciones en los actos de La Casa de Galicia y el concierto de polifonía popular gallega, música religiosa y lírica, la “Semana Musical” organizada por el Instituto Góngora, que con tanto cariño nos cobija en nuestros ensayos.

La XIII Muestra de Corales Cordobesas en el Alcázar de los Reyes Cristianos y el Concierto de Na-

vidad con la Orquesta Plectro serían las actuaciones más señaladas.

Decíamos, sin embargo, que el año 2004 había sido especial y, verdaderamente, lo ha sido por nuestra participación en torno a los actos institucionales organizados por la Casa de Galicia en Córdoba en colaboración con la Xunta de Galicia y el Ayuntamiento de Córdoba, con motivo del Año Santo. En el mes de julio, en Santiago se celebraba **La Semana de Córdoba en Galicia** y, en ella, la Coral Martín Códax tenía un papel preponderante.

Los actos comenzaron el 3 de julio con el canto de la *Misa del Peregrino* en la Catedral de Santiago. Las autoridades cordobesas, hicieron la ofrenda floral al Apóstol y la presencia cordobesa, con cerca de un millar de peregrinos, llenó la Catedral, mientras el botafumeiro realizaba su espectacular recorrido y nos impregnaba de incienso.

Por la tarde se llevó a cabo el **Acto de Hermanamiento** entre las ciudades de Santiago y Córdoba, ciudades Patrimonio de la Humanidad. *El Coro Martín Códax* y **la Orquesta de Plectro de Córdoba** actuaron en la Alameda.

El 4 de julio en el "Auditorio de Galicia" de Santiago de Compostela el **Coro** celebró una *Gala Lírica* contando con destacados solistas de talla nacional, como Juan Luque (tenor) y otras importantes sopranos de renombre. Al acto asistió el Excmo. Sr. Conselleiro de Emigración de la Xunta de Galicia, don Aurelio Miras Portugal, el Gerente del Xacobeo 2004, don Aníbal Otero y el Director General de Emigración, Juan Castellano y por parte de Córdoba, los concejales Luis Rodríguez y Rafael Jiménez.

El día 5 se entregó la Medalla de Oro de la Casa de Galicia al Excmo. Sr. Presidente de la Xunta de Galicia, **Don Manuel Fraga Iribarne**. El Coro cantó los *Himnos* de Galicia y Andalucía.

Por la noche, **Concierto en Cambados** acompañados de la Orquesta de Plectro. Se interpretaron canciones andaluzas de Ramón Medina y obras musicales de autores cordobeses como Eduardo Lucena, Martínez Rucker o Gómez Navarro. Concierto que se repitió al día siguiente en **Padrón**.

Verdaderamente, el pasado 2004 ha sido un año especial.

**ATA**

Asociación de Trabajadores  
Autónomos de Andalucía

Sede central  
Reyes Católicos, 2-2º  
Telf. 957 490 700  
Telf. y Fax 957 492 827  
14001 Córdoba

Trabajaremos juntos para  
hacer valer nuestros derechos

# Grupo Folclórico de la Casa de Galicia: ¿Dónde aprendiste tú?

La música y el folclore popular de Galicia, lo vemos cada vez más con el paso de los años, empiezan a estar donde merecen, en un lugar de reconocido valor dentro de todo el amplio abanico de estilos, tan ricos y diferentes entre sí, que tienen cabida en la música de nuestro país.

Este folclore, dejado de lado y atribuido tan sólo a fiestas y romerías, desprestigiado, ridiculizado incluso, en tiempos pasados, cobra cada vez más importancia dentro del panorama de la música actual y pasa con los años,

de ser una afición atribuida a borrachos y gentes de mal vivir, a ser un digno arte dentro del rico panorama cultural de Galicia y de España. "Tocar la gaita" o "bailar en un grupo folclórico gallego" es hoy día una manifestación cultural de gran valor. El folclore, debidamente presentado y uniformado, es considerado hoy como "de buen tono" en la vida social, hasta el punto de ser el mejor escaparate cultural que una asociación regional puede tener y ese es nuestro papel como Grupo Folklórico.

Comienza para nosotros una nueva etapa y, este grupo, con tantos años y actuaciones de experiencia, pervive, a pesar de la difícil situación que ha atravesado y aún hoy atraviesa. Ha habido muchos cambios en los planteamientos, en la forma de abordar las cosas y en la organización. Toda la experiencia de Inmaculada, nuestra anterior directora, la tenemos ahí para servirnos de continuo referente, para que las novedades introducidas en todos los aspectos sean de provecho y favorezcan la prosperidad del grupo.

Por este motivo, hemos realizado proyectos y planes, a corto y medio plazo, que, brevemente, expondremos a los lectores de *Airiños*. Antes de



*Galicia en el Salón de Mosaicos del Alcázar de los Reyes Cristianos*

sentarme a escribir, leí el artículo que Inmaculada escribió en un anterior número de esta revista y, con sus palabras llenas de esperanza y confianza para que el grupo sobreviva y no quede para el recuerdo, llegué a la conclusión de que lo que más necesitamos ahora es savia nueva, crear escuela y cantera. No hablo de la edad, sino de las inquietudes, ya que cualquier edad es perfecta para aprender a tocar la gaita o el tamboril o a bailar.

Tiene Inmaculada toda la razón y, es inevitable, que la gente joven llegue a una edad en la que tiene cambios y, en el tiempo que nos ha tocado vivir, estos cambios, sobre todo los de residencia o ciudad o situación laboral, son impredecibles, rápidos y muy condicionantes a la hora de mantener un compromiso con una agrupación que requiere un esfuerzo importante y una constancia.

En el tiempo que lleva funcionando el grupo en esta "nueva etapa" ya ha sufrido cambios importantes, vemos que faltan componentes de los "de toda la vida" en las actuaciones, pero del mismo modo, vemos cómo gente joven se ha interesado muy a fondo, se lo está tomando en serio y es en ellos

donde reside el papel principal de sacar adelante el proyecto.

Por todo ello, el “renacimiento” del grupo con una nueva proyección, y nuevos planes así como nueva identidad, debe llevar aparejado el surgimiento de algo que garantice la aparición de esa “savia” nueva, y ese algo es una escuela de música y baile tradicionales gallegos, dentro de las actividades realizadas por este Grupo Folclórico.

Es esta una de las labores más importantes que el grupo debe adquirir el compromiso de realizar, y no es difícil, existe la gente capacitada para hacerlo, el material y los conocimientos. Y por supuesto el hecho de que la cultura y en concreto el folclore de la comunidad de Galicia, está en pleno auge, y ahora más que nunca, las actividades relacionadas con el folclore de Galicia están viviendo sus mejores años. Son cada vez más, los concursos que se organizan, los recitales que amenizan las fiestas populares, los cursos de especialización que se encuentran disponibles, la cantidad de discos que se editan en el mercado, y la ingente cantidad de libros y documentación que cada vez más se encuentra presente en todos los medios a nuestro alcance. La gente se interesa.

Siempre que toco la gaita en público, sea en un concierto o en solitario o con este Grupo Folclórico, no falta quien se acerca con curiosidad y me dice: “oye, me gusta muchísimo este instrumento, me encantaría aprender a tocarlo, ¿dónde aprendiste tú?”

Realizamos entonces desde todo el grupo, un llamamiento, repitiendo palabras de mi predecesora, a todo aquél que desee embarcarse en esta aventura cultural y social, a todo el que quiera aprender a conocer y amar una manifestación cultural tan importante como esta. ¡Estáis invitados!

....¿Dónde aprendiste tú? Fueron estas las mismas palabras que le dije a mi amigo Ramón

Couselo el día que nos conocimos, en un camerino del Gran Teatro. Desde entonces, la gaita ha formado parte importante, casi vital, de mi mundo. Haber entrado de lleno en la música y el folclore popular de Galicia, me ha dado infinitas satisfacciones, conocer a gente maravillosa y una serie de experiencias inigualables.

Desde mi ingreso en el Grupo, alentado por Moncho y por el resto de sus componentes, hace ya casi cinco años, he dedicado mucho tiempo a estudiar a fondo este instrumento y todo lo que le rodea. He podido llevar la gaita en conciertos por toda la Península y parte de Europa. He tenido la oportunidad de compartir escenario con los *gaiteiros* más grandes de Galicia y de España. Todo esto se lo debo a la oportunidad que se me dio en aquél camerino, de integrarme en este Grupo Folclórico, dándome muestras claras de la apertura de mente de las personas que aquí hay y del apoyo de la Casa de Galicia, que recibe, alguien que demuestra un profundo afecto por este folclore y esta tierra, sin pertenecer a ella por nacimiento sino por afecto.

Espero, con ayuda de todos, ser capaz de devolver en agradecimiento, todo lo que he podido aprender y obtener en estos años y contribuir a que la Casa de Galicia tenga siempre en el *Grupo Folclórico* una mirada cultural y musical hacia su tierra, aunque se vea desde lejos, a través de una celosía cordobesa.



Un momento de la actuación

## Nuestro personaje

# Ángel Suárez Castro

*“Vuestro amigo es la respuesta a vuestras necesidades”.*

**Khalil Gibrán**

Quien conoce y trata a Ángel sabe que en él encontrará siempre a un amigo dispuesto a compartir lo mismo un rato de risa que la solución a un problema. Porque este cordobés, nacido circunstancialmente en Torredelcampo, Jaén, un 8 de Diciembre de 1.949, nos cuenta, en tono jocoso, *“que la atracción de su paladar por las aceitunas se debe a que la tierra en que se nace siempre transmite algo”*. Es persona necesaria allí donde se quiera emprender o realizar algún proyecto que necesite de la colaboración voluntaria.

Su infancia escolar se desarrolló en el Colegio Salesiano de Córdoba, donde se impregnó de vocación Mariana. Como para tantos y tantos alumnos de “los Salesianos”, María Auxiliadora es un referente. Allí realizó el bachiller. Posteriormente inició estudios de Magisterio aunque no cuajaron, y admite que fue su vocación frustrada, si bien posteriormente tuvo la oportunidad de volver a ella, en la Facultad de Ciencias Empresariales E.T.E.A. Aquí realizó, mientras trabajaba, los estudios superiores para licenciarse en Ciencias Económicas y Empresariales por la Universidad Pontificia de Comillas. Después compartió su profesión de siempre en la fábrica de Cementos de Córdoba con la labor, primero investigadora y posteriormente docente, en la Facultad de ETEA.

Si los Salesianos marcaron su juventud no sólo en el estudio sino también en la práctica del deporte, la oportunidad de su paso por la Facultad Jesuítica le ha permitido un desarrollo personal y profesional del que se siente orgulloso. Allí sigue



*Ángel Suárez Castro*

teniendo excelentes amigos, *“personas con una sabiduría increíble a la que añaden calidad y método para transmitirla”*. Cuando las ocupaciones se lo permiten no renuncia a compartir con ellos un café. A todo ello añade su presencia en la Parroquia de San Pelagio, donde dice *“trato de cultivar mi vida espiritual”*.

Desde un punto de vista profesional, al margen de la actividad docente, ya comentada, durante algunos años, su quehacer laboral ha estado ligado a la fábrica de Cemento de Córdoba. Allí inició hace 38 años su andadura como Aspirante Administrativo.



Hoy tiene otras responsabilidades que han colmado todas sus expectativas. Gracias a su gestión la Casa de Galicia celebra en sus instalaciones, año tras año, el Perol-Romería.

Aquel momento fue importante en su vida: allí conoció a Amalia con quien contrajo matrimonio en 1973 y formaron una familia con cuatro hijos de los que se sienten muy orgullosos. *“Ella ha sido la artífice con su abnegada colaboración, del buen fin de cuantas tareas he emprendido y de la realidad que hoy vivimos, teniendo que acometer muchas veces en solitario la difícil labor de educar a nuestros hijos. Mi mayor gratitud para ella, que hoy disfruta especialmente de nuestra primera nieta, esperando con interés la llegada de un segundo”*.

Ángel contactó con la Casa de Galicia y sus actividades a través de Carlos Domínguez, a quien ya conocía de Salesianos y del Club Asland, en unas jornadas gastronómicas-folclóricas que se organizaban en el Gran Capitán.

Fue Presidente del Coro Martín Códax en el comienzo de su andadura y hoy se siente orgulloso de su éxito como un miembro más del mismo. En este período nos dice, *“entablé, al ser miembro de la Junta Directiva, una amistad entrañable con excelentes personas, y pude comprobar la ardua tarea que supone coordinar y ejecutar los actos que organiza la Casa. Tengo un recuerdo especial de Vicente Mora, ejemplo de lo que significa trabajar por y para una institución como la nuestra”*.

Los grandes recuerdos se forjan con pequeños momentos de satisfacción y él los mantiene muy vivos. Participar en un perol, compartir una cerveza, una queimada... son esos los pequeños detalles que le gratifican. Es consciente de que las cosas nunca

las hace una persona, sino un grupo que colabora y permite que todos lo disfruten. Tiene un recuerdo muy especial para su equipo en el perol-romería.

Ángel ahora, aunque miembro del Consejo Asesor de la Casa, se considera un socio de “a pie” y lo que más le satisface es tener amigos de verdad, y dice que las instituciones, *“con un poco de esfuerzo que aportemos, podemos llevarlas a cotas más elevadas. El listón está muy alto gracias a la abnegada labor realizada por las personas que todos conocemos. Y estas personas sean gallegos o no, merecen el aplauso de los que vemos las cosas ya hechas”*.

Ángel tiene un deseo sin realizar y él nos anima con estas palabras: *“plantar un árbol, escribir un libro, tener hijos... está muy bien; tener amigos que te animen y se preocupen por ti cuando las cosas no te van bien o la salud te falla, te da vida. Aún así siempre quedan muchas cosas por hacer: si perdonar a quien has podido ofender sin darte cuenta es difícil por desconocimiento, perdonarte a ti mismo por no haber hecho el Camino de Santiago a pie, como mandan los cánones, es todavía más difícil. Si además te entusiasma la naturaleza y tienes amigos que pueden estar por la labor de acompañarte, ¿por qué no intentarlo en el 2.006?”*.

Nosotros queremos despedirlo como empezamos, con unas palabras de Khalil Gibran: **“Que en la dulzura de la amistad hay lugar para la risa y para los placeres compartidos. Porque en el rocío de las pequeñas cosas, el corazón encuentra su mañana y toma su frescura”**.

Gracias Ángel por contar contigo en esta Casa.

D.V.B.

**15**  
**ADMINISTRACIÓN**  
**DE LOTERÍAS**

“Hijos de Josefina Someso Muiños”



**C/ Cruz Conde, 24**  
**14001 - Córdoba**  
**Tfno: 957 476 745**

# César Portela: un arquitecto gallego en Andalucía. Breve itinerario

Tal vez sean el arte y en especial la arquitectura las expresiones culturales por excelencia, que nos muestran no solamente los avances de la sociedad en que vivimos, sino que se constituyen en verdaderos motores de esa sociedad.

La arquitectura ya no es únicamente territorio de los especialistas, sino que cada día interesa más a la gente ver muestras de un determinado periodo histórico o de un creador que posea una obra sólida.

La española es una de las arquitecturas más brillantes del ámbito internacional. Es así porque contiene aspectos bastante singulares y que son de gran interés. Los veinte últimos años en España son calificados como un período de esplendor creativo en este terreno. Ha sido un tiempo prolífico y un campo de experimentación para nuestros arquitectos.

Uno de los profesionales que representan lo mejor de la arquitectura española actual es César Portela, nacido en Pontevedra en 1.937. Cursó estudios en la Escuela Superior de Arquitectura de Barcelona donde se graduó en 1.966, y obtuvo el doctorado dos años después. Enseñó Diseño y Planificación Urbana en la Escuela de Arquitectura de La Coruña. Ha sido profesor invitado en numerosas universidades e instituciones de todo el mundo y ha colaborado en la organización y diseño de bastantes seminarios y talleres de arquitectura.

Este arquitecto gallego se presentó hace ahora 16 años, al concurso para construir el pabellón de España en la Exposición Universal de Sevilla. Ese primer trabajo, que permaneció en proyecto, fue el principio de una muy fructífera relación con Andalucía que ha dado resultados como la Estación de Autobuses de Córdoba, que fue Premio Nacional de Arquitectura Española en el bienio 1.999-2.000.

La Consejería de Obras Públicas y Transportes de la Junta de Andalucía presentó del 4 de marzo al 18 de abril del año pasado en el Antiguo Convento de Santa

María de los Reyes, en Sevilla, una muestra monográfica sobre el internacional artista pontevedrés. Se trataba de una producción del Museo de Arte Contemporáneo de Vigo y que muchos andaluces tuvimos la inmensa alegría de visitar. Estaba concebida como un itinerario



*Estación de autobuses de Córdoba*

por toda la obra de César Portela y, en ella, se dedicó una sala a los 8 proyectos que este arquitecto ha realizado en Andalucía, la comunidad en la que más ha trabajado si exceptuamos Galicia. Se ofrecieron buenas fotografías y maquetas de dichos proyectos:

- **El pabellón de España en la Expo- 92.** Es un anteproyecto de 1.991 cuya obra, como hemos indicado anteriormente, no llegó a realizarse.
- **El Parque Reina Sofía en la Línea de la Concepción, Cádiz.** Obra no realizada.
- **La estación ferroviaria del Término de Cádiz.** Se construyó en 2.002, pero aún no se ha terminado la reordenación de su área, incluida la integración de la vieja estación a ese espacio.
- **Ordenación del área de Los Toruños-Río San Pedro, en el Parque Natural de la Bahía de Cádiz.** Construido en 2.001-2.002, entre El Puerto de Santa María y Puerto Real, es un sencillo y delicado conjunto

palustre compuesto por puentes, torres y miradores que sorprende por su sencillez, transparencia, finura y respeto al medio al que se inserta.

Un incendio intencionado, al parecer con gasolina o gasóleo, destruyó el gran puente sobre el caño del río. Las llamas prendieron seis pilares bajo el centro de la pasarela que enlazaba el pinar de la Algaída con la península de Los Toruños.

- **La Estación de Autobuses de Ayamonte, Huelva.** Fue construida entre 1.994 -1.996, resolviendo de manera inteligente la adaptación de la vieja estación de ferrocarril para este nuevo uso. Completa la construcción existente con dos cubos estucados, protegidos del sol por marquesinas que actúan de mirador, y que satisfacen las necesidades de la Terminal de Autobuses a la vez que ordenan la confluencia de un jardín de naranjos con la marisma.

- **La reordenación del Paseo Marítimo de La Herradura, Almuñécar, Granada.**

Data de 1.996. Pretendía recuperar el paisaje y las orillas del mar de la barrera de edificios especulativos y turísticos y de la enorme cantidad de automóviles, que impedían el paseo peatonal entre el núcleo urbano y la playa. Contraponía al tráfico rodado una senda para peatones paralela a la playa y otra, perpendicular a ésta que unía el centro histórico con el mar a través de un puente, y de un espigón que finaliza en una baliza-mirador desde la que recuperar la visión unitaria del territorio y la relación del pueblo con el mar.

Este conjunto ha quedado reducido a la mitad. La senda perpendicular a la playa y una parte de la paralela a ella, han sido desmontadas. La última vez que visitamos La Herradura, en Julio pasado, la baliza-mirador había sido incendiada y el acceso al espigón estaba cortado.

- **El proyecto de Metro para Sevilla.** Sus obras se están ejecutando actualmente. El señor Portela ha declarado que está tratando de diseñar un metro cómodo, confortable, seguro, rápido, racional, limpio, de fácil mantenimiento, singular y bello, a la medida de la ciudad de Sevilla.
- **La Estación de Autobuses de Córdoba.** Construida entre 1.996-1.998, es una obra arquitectónica de grandes dimensiones, en la que la historia y la arquitectura, la pintura y la escultura, el color y

la luz se complementan. Sintetiza la imagen de Córdoba: mestizaje de culturas y materiales, zonas cargadas de luz con otras que permanecen en la penumbra, contraste entre el calor exterior y la frescura de sus recintos interiores...

Portela consigue todo esto con el respeto de su obra con la geografía y la historia de la ciudad. Para ello conjuga tradición y vanguardia, renueva antiguas formas de expresión. Como testimonio, ahí tenemos estos elementos de la tradición hispanomusulmana: sobrio muro exterior, zona peatonal entoldada para no romper bruscamente con el exterior, marquesinas, esbeltas columnas cilíndricas, patio central con fuente y plantas, celosías y enrejados, fragmentos arqueológicos de construcciones romanas, inscripciones en los muros, espacios abiertos



*Paseo de la Herradura*

al firmamento y a la ciudad... Ese lugar de llegada y de salida de la ciudad, ¿no nos evoca nuestras grandes construcciones de muchos siglos atrás?

Terminamos este breve recorrido con las palabras que este insigne arquitecto pronunció en Sevilla, en la inauguración de la exposición a él dedicada;

*"Cuando trabajas en un sitio dejas algo, pero te llevas muchas cosas. En este trueque con Andalucía, yo siempre he salido ganando. Los colores, los olores y la luz son algunas cosas de aquí que he incorporado a mi trabajo. Siempre he procurado favorecer el mestizaje, por ejemplo traer los canteros gallegos a mi obra en Andalucía y llevar a Galicia a los estucadores andaluces. Se trata de obtener lo mejor de la cultura autóctona, pero sin llegar a ser servil".*

*I. Plaza Chaves*

# Un poema galego de Pablo García Baena

Entre las dos amplias colecciones poéticas de Pablo García Baena, *Antes que el tiempo acabe* (1978) y *Fieles guirnaldas fugitivas* (1990), Luis Antonio de Villena incluye, en su edición de las *Poesías completas* del escritor cordobés<sup>1</sup>, el librito *Gozos para la Navidad de Vicente Núñez* que había visto antes la luz en Sevilla, en 1993. Es plenamente correcta la ordenación cronológica elegida, a pesar de la aparente discontinuidad temporal, porque la breve recopilación, integrada por diez poemas navideños, abarca el arco de una década, la que va de 1974 a 1983. Cada una de las composiciones que integran los *Gozos* (y que son magníficas muestras de la ductilidad lírica así como del conocimiento magistral que tiene el escritor de la tradición poética empleada a lo largo de la historia literaria hispánica con motivo del nacimiento de Cristo), está fechada en uno de los años indicados, correlativamente sin omisión alguna, agrupadas todas ellas bajo el subtítulo de "Felicitaciones navideñas enviadas al poeta Vicente Núñez en distintos años".

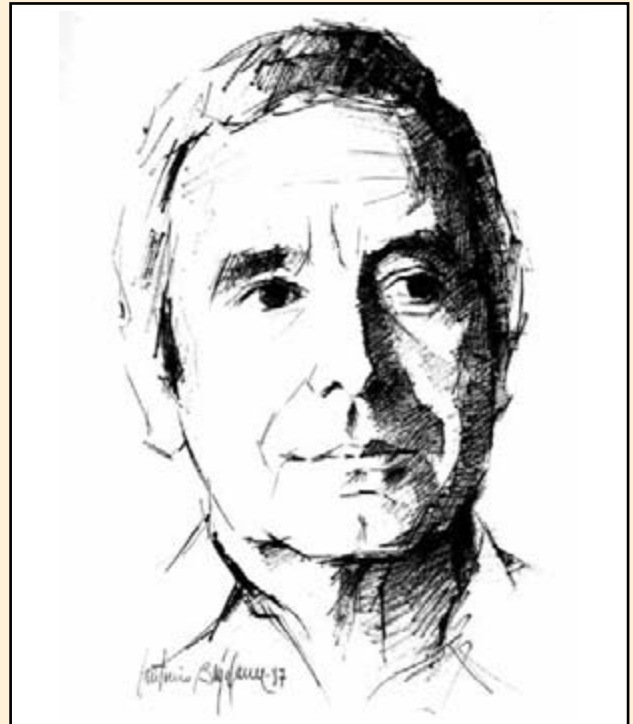
Salvo el último poema, "Antiguo muchacho", que es una evocación de la Navidad personal de estos compañeros de generación poética, en los años felices de la infancia<sup>2</sup>, los otros nueve parecen recreaciones estéticas construidas sobre formas artísticas, estilísticas y métricas, muy representativas de diversos creadores del pasado español, entre los que se incluyen pintores y escultores, como Murillo o Salcillo, y escritores, como José de Valdivieso, Lope de Vega o Góngora, además de la riquísima tradición popular. De esta manera, aunque no se nombre de manera directa, los versos del poema "Espiritual negro" (1976), nos evocan recursos y hablas específicas de los negros (mejor, las negras) que asoman con cierta frecuencia en la poesía navideña de don Luis de Góngora.

He aquí el texto completo de ese poema de García Baena:

- Negra, vente pa Belena.
- ¿Pues qué pasa, Magdalena?

<sup>1</sup> Pablo García Baena, *Poesía completa (1940-1997)*, pról. Luis Antonio de Villena, Madrid, Visor, 1998.

<sup>2</sup> He aquí los primeros versos:  
 Nochebuena llegaba con sus bosques de lluvia  
 -el viento en la falleba del cerrado balcón-.  
 ¿Abriría? Y medroso y feliz, por el sueño,  
 el niño sonreía y era la vacación.  
 Ibid., p. 291.



- Pasa el carnaval de Río,  
samba y frío;  
pasa el Rey Don Baltasara,  
chirimías y algazara  
con nuestros primos del Congo,  
mambo y bongo,  
asándar de Tombutú.
- Dime, amiga,  
- ¿Qué me pongo?  
Dime tú...
- Ponte la ropilla asú  
con galón de prata antiga.  
¿será negra pa Jesús?
- ¿No es lo tinto la hermosa?  
Oscura es la Virgen pura  
y el niño de cañadú,  
miel morena.
- Negra, vente para Belena<sup>3</sup>.

Y un ejemplo tomado de Góngora, de un villancico dedicado al Santísimo Sacramento:

JUANA  
 Mañana sá Corpus Christa,  
 mana Crara;  
 alcoholemo la cara  
 e lavemonó la vista.

<sup>3</sup> Ibid., p. 277.

CLARA

*¡Ay, Jesús, cómo sa mu trista!*

JUANA

¿Qué tiene, pringa, señora?

CLARA

Samo negra pecandora,  
e branca la sacramenta.

JUANA

La alma sá como la denta,  
Crara mana.Pongamo fustana,  
e bailemo alegre;que aunque samo negra,  
sá hermosa tú.Zambambú, morenica de Congo,  
zambambú.Zambambú, que galana me pongo,  
zambambú.Vamo a la sagraria, prima,  
veremo la procesiona,que aunque negra, sá presona  
que la perrera me estima.A ese mármolo te arrima<sup>4</sup>.

El lector debe sacar la consecuencia de las afinidades apuntadas.

En este contexto navideño se sitúa el poema gallego que queremos recordar en esta ocasión. Fechado en 1981, y enviado ese año al poeta Vicente Núñez, recluido como era habitual en su retiro de Aguilar de la Frontera<sup>5</sup>, ofrece un adecuado dominio de los recursos expresivos de la lengua gallega, que el poeta habría tomado de la tradición medieval cuando no de la lírica barroca de inspiración popular, en la que también está presente lo galaico, como tuvimos ocasión de apuntar, en las páginas de esta misma revista cordobesa, hace unos años, al estudiar un villancico egabrense del siglo XVIII (recogido ahora, junto con otros muchos, en una recopilación de villancicos religiosos de Lucena, Cabra y Montilla)<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Luis de Góngora, *Obras completas*, ed., Juan e Isabel Millé Giménez, Madrid, Aguilar, 1972, pp. 342-343.

<sup>5</sup> Así lo presenta el propio García Baena: "Voluntariamente aislado en su rincón nativo, en Aguilar aún frontería entre las dos ciudades -Málaga, Córdoba- que fueran eje y palpito de sus días, Vicente vivía intensa y dramáticamente -la poesía, innecesaria- su especialísimo mundo, su *universo de pueblo*, con un desdén cortés hacia el maderamen quebradizo de las vanidades, hacia todo lo que fuera falso, artificial, cresta de ola, pero interesado seguidor, con un brillo vivaz en sus ojos casi de pájaro en acecho, de lo auténtico nuevo. Retiro y alabanza de aldea que un día, tal vez involuntariamente, haría rebosar el vaso amargo y bello de *Ocaso en Poley*", Pablo García Baena, *Recogimiento (1940-2000)*, pról. Fernando Ortiz, Málaga, Excmo. Ayuntamiento, 2000, p. 309.

<sup>6</sup> Antonio Cruz Casado, *Villancicos barrocos del Sur de Córdoba (Siglos XVII y XVIII)*, Lucena, Excmo. Ayuntamiento / Cátedra Barahona de

Pero además, el propio poeta nos apunta algunos datos de cierta relación familiar del mismo con Galicia, al confesar en unas palabras preliminares a otra recopilación reciente: "Y, si hablamos de familia, a nadie extrañe, si mi atrevimiento, el uso de la dulce lengua de Rosalía, pues mi sexto abuelo paterno, Francisco Lorenzo de Zebrero, era natural de Santa María de Arias, obispado de Tuy, y casó con la cordobesa Ana Magdalena Rodríguez en la parroquia de San Miguel, el 11 de enero de 1694"<sup>7</sup>.

Se titula el poema "Gaita galega"<sup>8</sup>, está fechado en 1981 y nos parece un claro ejemplo del virtuosismo lírico del gran poeta cordobés:

Anxo das rías craras, laio de zanfona,  
frolece de ramos a orela de Noia,  
que ven o Meniño.

Anxo da néboa polos castañales,  
sirga de campana turra en Bastabales,  
que ven o Meniño.

Anxo das augas n'ó frío orballo,  
cante os maitís o freira em San Paio,  
que ven o Meniño.

Pois ven o Meniño na barca das olas  
pola mar de Vigo trove Martín Codax.  
Si virá o Meniño polo Obradoiro...  
Alumen as torres fogariños roxos.

Lúa trahamunda polas romarías,  
rebofen as tullas tua prata druída,  
pois ven o Meniño.

Ánimas do monte, a Santa Compañía,  
Valle-Inclanes náufragos de barbas amargas,  
non m'ó asustedes.

Padroeiro Santiago, lei toso bordoeiro,  
sostede a tolo fósforo treboeiro,  
non m'ó asustedes.

Lobos de negrura polos herbeirales,  
nouturno aturuxo do ar n'os xestales,  
non m'ó asustedes;  
pois ven o Meniño, non m'ó asustedes.

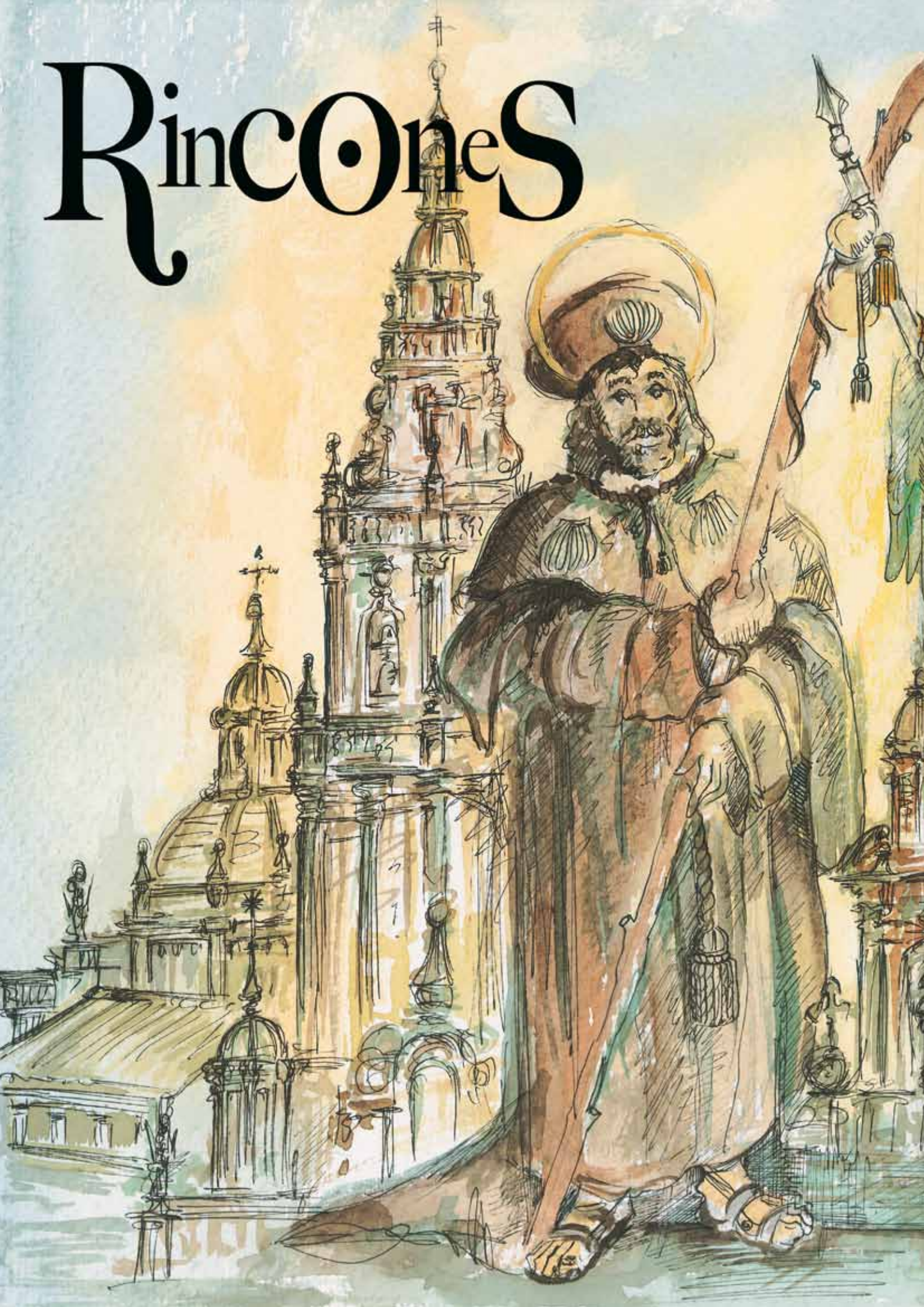
ANTONIO CRUZ CASADO  
Doctor en Filología Hispánica

Soto, 2004.

<sup>7</sup> Pablo García Baena, *Recogimiento (1940-2000)*, pról. Fernando Ortiz, op. cit., p. 310.

<sup>8</sup> Pablo García Baena, *Poesía completa (1940-1997)*, pról. Luis Antonio de Villena, op. cit., pp. 287-288.

# Rincónes





Mota 2005

## Por tierras de Celanova

**Viajero, si te diriges a Galicia y llegas a Ourense, detén el paso, gira hacia el sur - sólo 24 km. - y entra en Celanova.** Lo agradecerás. Yo ya lo hice tiempo ha. Te lo cuento. Así comprenderás que mi consejo está fundamentado.

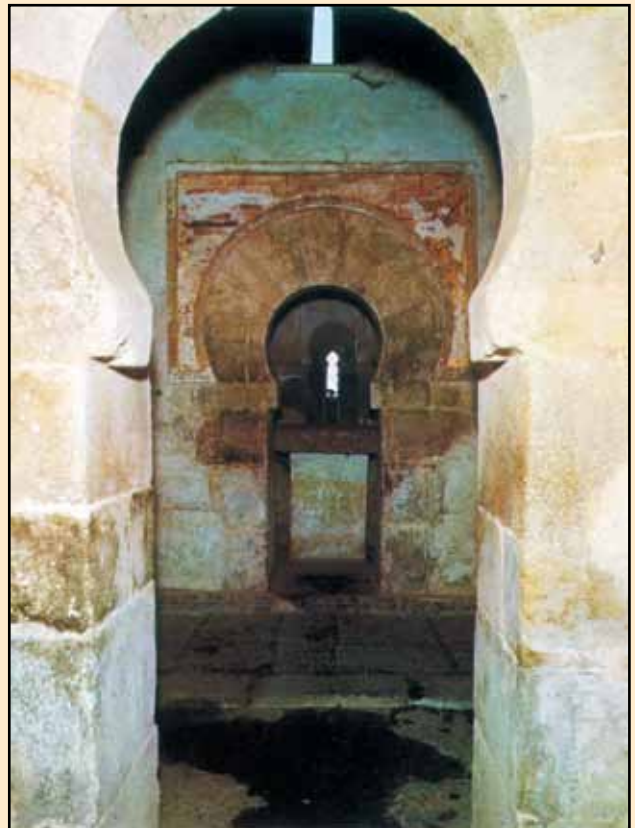
Corría el mes de septiembre de 1978. Fue mi primer contacto con **Celanova**. Comenzaba ese curso su andadura un recién creado Instituto de Bachillerato. Ese era mi destino como profesor. No me sentí forastero. Tampoco mi familia. Se fraguaron amistades y afectos que aún perduran. Se apalabraron idas y venidas, visitas y retornos recíprocos que aún se vienen cumpliendo. Con el tiempo, fuimos testigos de la boda de Amalia, apadrinamos a Miguel, hijo de Almudena y hemos enterrado a nuestro amigo Ramón... Aquel año dio para mucho en nuestras vidas.

Hoy, a través de estas páginas, rindo un homenaje lejano a aquel pueblo hospitalario y afectuoso que nos acogió como si fuésemos de los suyos. Esa acogida, a mil kilómetros de nuestro propio terruño, es doblemente satisfactoria. Y si me seguís leyendo, os mostraré que también es un pueblo rico en arte, historia, paisajes y epicentro de numerosas rutas turísticas con encanto. Comencemos, pues, nuestro **recorrido turístico:**

### La Villa de Celanova

Esta villa nace al calor del monasterio de S. Salvador, fundación de S. Rosendo, allá por el siglo X, llegando a ser cabecera de comarca integrada por numerosas parroquias. Hoy día alcanza una población algo superior a 6.000 habitantes.

La parte antigua de la villa, que ha sido declarada Conjunto Histórico Monumental, se distribuye en torno a tres plazas y cuatro calles: la Plaza Mayor, frente a la iglesia del monasterio, con una hermosa fuente barroca del siglo XVIII, la Plaza do Miño, con sus soportales de columnas panzudas, contrastes de luz, fuente y crucero y la Plaza das Pitas. Sentarse en cualquiera de ellas proporciona al viajero sensaciones vírgenes al igual que pasear sosegadamente por la calle de La Botica, Rua Abaixo o Rua Arriba. En esta calle se encuentra la casa del poeta Curros Enríquez que junto con Celso Emilio Ferreiro, también nacido en Celanova, Pondal y Rosalía de Castro constituyen el cuarteto más excelso de los poetas gallegos.



*Interior de San Miguel de Celanova*

### Capilla de S. Miguel

Es una auténtica joya mozárabe, muestra de la influencia cultural andalusí en tierras tan noroñas, única en su estilo en Galicia. Su referencia y fotografía es obligada en cualquier Historia del Arte. No dejes de contemplarla. Su serena belleza es ya un buen regalo para quien visite Celanova.

Construida en el año 940 por Froila, hermano de S. Rosendo, se encuentra en la antigua huerta del monasterio. Es como una miniatura hecha por un artista genial: tan sólo mide 8,5 m. de largo, 6 m. de alto y una superficie de unos 22m<sup>2</sup>.

Se compone de tres cuerpos: una nave de pequeñas dimensiones, cubierta con bóveda de cañón, el cuerpo central, más elevado, de planta cuadrada y tejado a cuatro aguas; por último, un tercer cuerpo separado del central con arco de herradura.

El ábside es de planta de herradura en el interior y rectangular en el exterior. Las pequeñas ventanas son todas de herradura interiormente y se abren al exterior en forma de saetera.



**Monasterio**

El monasterio de San Salvador fue fundado en el año 936 por San Rosendo. El conjunto actual es fruto de las reformas realizadas en los siglos XVI y XVII.

El monasterio concentró una gran riqueza, prestigio y poder temporal. Su influencia se hizo palpable en un amplio territorio llegando su abad a ostentar además los títulos de conde y marqués.

La importancia de esta abadía se refleja en las impresionantes dimensiones y lujo del edificio, con dos monumentales claustros y una iglesia con porte de catedral.

La iglesia actual de Celanova es la más grandiosa muestra del arte barroco en Galicia. Cuando entres en ella su magnitud te impresionará. Su interior es espectacular por su arquitectura, artesonado y cúpula ornamentada. Las sillerías del coro destacan entre las mejores de España.

Sus dos claustros te sorprenderán: el primero, el Reglar o Claustro Barroco, con bóvedas de crucería y medallones con bustos de personajes históricos. El otro, el del Poleiro, de corte neoclásico, conserva el majestuoso artesonado de su antigua biblioteca. Hoy día, se alberga en él, desde el año 1978, el Instituto de Enseñanza Secundaria.

Son también impresionantes la gran Escalera Abacial de piedra con fina balaustrada y la monumental Escalera de la Portería. Sube por ellas. Retrocederás en el tiempo.

Por último, no dejes de visitar la majestuosa Biblioteca y deja que tu imaginación revolotee por sus bóvedas y anaqueles repletos de viejos legajos. Hoy día está destinada a biblioteca del Instituto

**Conjunto arqueológico de Castromao**

Está situado a unos 3 km. de Celanova. Cubre una etapa histórica que se inicia en el siglo VI a.d.C. hasta el II d.d.C. El monte en el que se ubica, de más de 700 m. de altitud, domina un paisaje encantador. El gran número de casas desterradas, rectangulares (de 7 a 20 m<sup>2</sup>), elípticas y sobre todo circulares (de 3 a 6 m. de diámetro), la completa estructura de las

habitaciones, la abundante cerámica y objetos de metal hacen que Castromao sea considerado como una de las más importantes estaciones prehistóricas de la península.

**Iglesia visigótica de Santa Comba de Bande**

A unos 20 km. al sur, en Baños de Bande, hay una interesante iglesia visigoda, Santa Comba, datada en el siglo VII. Está considerada como el monumento



*San Rosendo de Celanova*

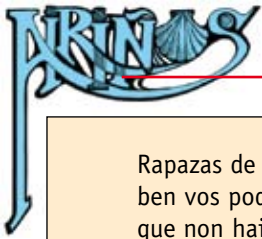
arquitectónico más antiguo de Galicia, manteniéndose en excelente estado de conservación.

Tiene planta de cruz griega y la capilla mayor posee un arco en herradura sobre columnas corintias de mármol.

**Vilanova dos Infantes**

Dentro del mismo municipio, a un km. de Celanova, esta pequeña población, asentada sobre un promontorio, conserva su trazado medieval de calles estrechas que ascienden hacia el torreón del castillo del siglo XIV. En su iglesia parroquial se venera la imagen de un Cristo, de 1,80 m. de altura, que presenta claros rasgos bizantinos.

Cerca de Vilanova se encuentra uno de los santuarios más famosos de Galicia: el de la "Virxe do Cristal" de la que el pueblo en sus cantares dice:



Rapazas de Vilanova,  
ben vos podedes gabar;  
que non hai Virxe no mundo  
como a VIRXE DO CRISTAL.

(Cantar do pobo, citado por Curros Enríquez en *Aires da Miña Terra*).

### Conjunto arqueolóxico de Aquís Querquennis

Situado a 10 km de Bande. Constituye una verdadera clase de historia que comienza con el asentamiento romano y termina en la posible ciudad medieval de Portoquintela.

### Puente Freixo

En la carretera de Celanova a Cartelle. Este puente romano sobre el río Arnoya, con cuatro arcos de medio punto, está considerado como el tercer puente histórico de Galicia. Formaba parte de un camino que comunicaba las ciudades de Braga y Astorga.

### S. Pedro de Mezquita

Esta iglesia de estilo románico, construida a principios del siglo XIII, está situada en el municipio de A Merca a unos 5 km. de Celanova. De una sola nave y ábside circular está considerada como uno de los principales ejemplos románicos de la provincia.

### Otros templos románicos

S. Munio de Veiga en el ayuntamiento de A Bola, a 3 km. de Celanova. Constituye una muestra del estilo románico ojival.

S. Pedro de Ramirás. Datado en el siglo XIII, posee tres naves con ábside circular.

Finalizado nuestro recorrido turístico, quiero despedirme de los lectores y de Celanova haciendo míos los versos de Celso Emilio Ferreiro:

Adiós Celanova hermosa,  
de lonxe te estou mirando,  
anque a cara vaia rindo  
o corazón vai chorando.

P.D.: Para la elaboración de estas páginas me he basado en mis recuerdos, vivencias y notas personales. He utilizado también un precioso libro sobre Celanova escrito por Alfredo Cid Rumbao y editado por la Xunta y el Ayuntamiento. Me lo regaló el alcalde el año 2002. Soy un cordobés que ha tenido la suerte de trabajar y convivir durante unos años en tierras gallegas. Gracias.

*Antonio Arrebola Moreno  
Catedrático de Instituto*

LABORATORIO de



**Centro de Embriología y  
Reproducción Asistida S.L.**



**c/ Damasco 22-6º- CÓRDOBA 14004.- 957761356**

[www.fecundacioninvitro.com](http://www.fecundacioninvitro.com)

**Control Sanitario del agua de PISCINAS**  
**Análisis de Agua para Consumo Humano**  
**Control Sanitario Torres Aire Acondicionado**  
**Análisis Aguas Residuales.**  
**Curso Homologado Prevención legionelosis**

**Todo tipo de Técnicas para la  
Reproducción Asistida.**  
**Seminogramas, Inseminación,  
FIV, ICSI, Microinyección.**  
**MASTER Reproducción Asistida**  
**(Título Propio Universidad de Córdoba)**

# Un canónigo de la Diócesis de Córdoba del siglo XVII en el Camino de Santiago

En el año 1612 un peregrino procedente de Córdoba nos describió minuciosamente su viaje por tierras andaluzas, extremeñas y castellanas hasta llegar a la Catedral de Santiago de Compostela<sup>1</sup>. Al parecer, se trataba del canónigo de la Catedral cordobesa Bernardo de Aldrete<sup>2</sup>, quien partiendo de nuestra ciudad, el día 26 de enero, no regresa a ella hasta el 23 de marzo del mismo año. En el manuscrito, su autor describe minuciosamente cuantas dificultades fue encontrando en el camino y, como presbítero que era, da cuenta de las misas que ofició en las distintas iglesias y santuarios que iba visitando, así como los contactos personales que mantuvo en aquellos lugares.

Tras officiar una eucaristía en la Catedral ante la imagen de Nuestra Señora de Villaviciosa, inició su itinerario dirigiéndose a la villa de **Guadalcázar**, cuyo gobernador mandó descubrir para él las milagrosas imágenes de la Virgen de la Caridad y del Cristo de la Salud que se encontraban custodiadas en el convento de carmelitas descalzos<sup>3</sup>.

Tras su paso por la vecina **Écija** se hospedó en **Marchena**, donde recibe una serie de atenciones por parte del Rector y del Duque de Arcos, don Rodrigo Ponce de León, así como de la Marquesa y de algunos padres de la Compañía. Allí admira el palacio o Alcázar Real.

El lunes, día 30, llega a **Carmona** “*gran villa aunque maltratada como lo están otras del Andalucía*”, y visita su Iglesia Mayor “*donde hay una custodia del Santísimo Sacramento de plata bien labrada*”. De **Constantina**, “*buena villa y muy proveída de todo lo*



*Virgen de la Caridad y Cristo de la Salud, patrono de Guadalcázar*

que es de invierno y verano”, a través de **Alanís de la Sierra**, pasa a **Azuaga**, pueblo situado “*en una loma a la larga, que desciende de una montañuela donde está un buen castillo. Es lugar grande con una hermosa iglesia de cantería, buena torre, y tiene buenas casas, todas de pizarras y no hay tapias*”.

La festividad de la Candelaria se encuentra en **Zalamea de la Serena**, donde visita la iglesia del Santo Cristo<sup>4</sup>, una advocación que congregaba a gran cantidad de lugareños para la oración de la Salve.

<sup>1</sup> El manuscrito actualmente se encuentra en el Archivo de la Catedral de Granada. También puede verse en las páginas de Internet de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Granada.

<sup>2</sup> También llamado Bernardo José, era hermano del jesuita José de Aldrete quien le cedió su canonjía. Vid. Estanislao Olivares : “José Aldrete (1560-1616). Datos biográficos sus escritos”. Archivo Teológico Granadino. 55 (1992), págs. 29-92.

<sup>3</sup> Las escrituras para la fundación de este convento fueron firmadas por san Juan de la Cruz. En 1586 pasó allí varios meses de convalecencia por grave enfermedad, tiempo que aprovechó para escribir su tratado sobre las Imágenes Milagrosas de Guadalcázar. Para más detalles puede verse nuestro libro La Virgen de la Caridad y el Cristo de la Salud de Guadalcázar. Origen y milagros según San Juan de la Cruz, Francisco de Santa María y Martín de Roa (Córdoba, 2002).

<sup>4</sup> Real Capilla del Santísimo Cristo de la Quinta Angustia, templo construido en 1606. Vd. Fray Francisco Barrantes Maldonado Relación de la Calificación y Milagros del Santo Crucifijo de Zalamea...(Madrid, 1617).

Al día siguiente recorre las villas de **Quintina de la Serena, Campanario**, *“grande, bien proveída y con buenas posadas”* y **Orellana la Vieja**. Aquel día se festejaba a San Blas, y gran cantidad de vecinos de otros lugares habían llegado para ver la reliquia del santo que se custodia en el monasterio de monjas.

En la iglesia de **Guadalupe** se encuentra con un fraile francisco descalzo de los gabrielitas, que estaba allí para entregar una lámpara de plata donada por la Reina. Era *“muy espiritual y muy devoto de esta casa y de Santiago, y vino de Indias a visitarlos”*. El monje le prometió encomendarlo al Señor en el viaje, al mismo tiempo que le pidió que diera abrazos de su parte a Santiago.

Pasa también por **Logrosan**, lugar grande con muchas viñas y olivares, donde se coge mucho aceite, que *“dicen que es mejor que el de Andalucía y así lo venden a más precio”*. En la villa de **Zorita** le hablan de un cura muy letrado, a quien va a visitar: *“tenía su buena casa y librería. Me contentó mucho, es muy nombrado por toda aquella tierra”*.

Con respecto a **Trujillo**, nos dice *“que aunque no es muy grande lo es su nobleza, y la plaza rodeada de tantas casas tan principales como las de los Pizarros, Vargas y Orellanas”*. Es allí donde va a efectuar una tarea que llevaba a su cargo. Al día siguiente, con fiebre oye misa y va a buscar su información con intenso esfuerzo. Es bien recibido por orden del inquisidor Gabriel Pizarro.

Concluida su labor, el día 9 sale para **el Rubio**, tomando por **Plasencia** el camino de Nuestra Señora del Puerto, donde se pierde, y llega aquella noche al **Villar de Plasencia**, en cuya entrada hay *“tantas fuentes que ellas y los cántaros como búcaros convidan a los que pasan que gocen de ellas”*.

El día 11 pasa por **Aldeanueva del Camino**, con su palacio, provisto de hermosísimos jardines y fuentes, así como por **Baños de Montemayor**. Más adelante, ve caídas cuatro columnas antiguas con inscripciones<sup>5</sup>. Pasa por la **Calzada de Béjar** y por **Valdefuentes**. Una campana le conduce a **Endrinal**: *“en la peor posada del lugar lo pasé mal. El frío grande, mal abrigo y a media noche, que se quemaba el mesón, y el fuego iba a dar al pajar encima de*

*nuestro aposento. Hubimos de vestirnos, pero apagado el fuego se durmió mal y con pesadumbre”*.

El día siguiente llega a **Salamanca**. Allí visitaría la catedral: la *“capilla mayor con rejas y entrecoro, y su coro, todo bien dispuesto por el Obispo, quien me recibió muy bien”*. El 14 lo dedica a las librerías. Durante estos dos días es bien atendido por el Provisor de Córdoba, colegial del Arzobispo.

Con calentura sale el día 15 por la Vía de la Plata hasta **Zamora**. Allí visita la parroquia de San Ildefonso y el sepulcro de este santo, *“que está en alto con sus lámparas de plata y una reja muy fuerte”*, así como al Corregidor, que también lo fue de Málaga, y a su mujer, ambos de Córdoba, que lo reciben muy bien. Al Obispo no lo pudo ver debido a sus achaques. Pasa a casa del Arzobispo de Santiago, que tenía en Zamora su residencia en una parroquia que es de su Arzobispado, y que también estaba allí porque acudía a Valladolid a los pleitos de su Iglesia. Le atiende bien y le informa del camino que había de llevar por Orense, advirtiéndole del peligro que había pasado en el puerto de Cebrero. Tras largo rato de audiencia, va a ver al Obispo<sup>6</sup>: *“fui luego allá, y lo hallé levantado pero muy impedido de los pies. Hizo mucha merced. Tratamos de Su Excelencia su hermano y de Andalucía”*.

Al salir de Zamora pierde el camino dos veces. Luego atraviesa en barca el río Esla. De **Carvajales de Alba** pasa a **Vega la Trave** y a **Valer**, *“ruin lugar entre peñas, mala posada y peor abrigo y ningunas camas. Lo pasamos mal aquella noche con mucho frío y en un medio pajar o caballeriza”*.

Entra el día 18 en la **Puebla de Sanabria**, alojándose en *“casa de Juan de Dios, debe de ser del de Saturno, u otro que fuese mesonero. Aquí hay aduana y en ella hubiéramos de tener pesadumbre sobre el registro de las cabalgaduras, que ha de hacerse antes de apearse, y también se había de haber hecho en Carvajales dinero. Concluyo que eso querían porque es el último lugar de Castilla”*.

El día siguiente toma el Camino Mozárabe y llega a **Requejo**, *“lugar primero de Galicia”*; pasa por **Lubián**, y atraviesa *“montañas, todas pobladas de lugarcicos”*. De noche, *“muy helados y mojados*

<sup>5</sup> Posiblemente se refiere a los miliarios que abundan en la Vía de la Plata.

<sup>6</sup> Pedro Ponce de León, hermano del Duque de Arcos, que recibió a Aldrete en Marchena.



Santiago

*llegamos al **Pereiro**, a siete leguas de la Puebla, que son más que nueve porque las leguas de Galicia son mayores que las de que lo son más de Andalucía”, encuentra una buena posada “en un cuarto alto muy negro de ahumado, pero alto y entablado”.*

El día 20 pasa por **La Gudiña** y **Campobecerros** “donde las casas están cubiertas de lajas y otras de paja. Allí comienza a desvergonzarse la mucha pobreza de Galicia”. Por la tarde, a través de **Monterrey** y las sierras de Portugal, llega a **Laza**, “en un hermoso valle con grandes vegas que se riegan con muchas y hermosas guías de agua, en que hay muchas arboledas”. Se aloja en una buena posada, “que tenía los aposentos de tablas como en navío, que es muy ordinario en Galicia. Había en este lugar muchas parras por las calles”.

Por **Soutelino**, **Xunqueira de Ambía** y **Seixalbo** el día 21 va hasta **Orense**, ciudad con muchos naranjos y limas, situada a orillas del río Miño, sobre el cual hay un famoso puente que es una de las tres cosas que tiene insignes esta ciudad. La otra es la figura de Cristo Crucificado de la Catedral<sup>7</sup>. El

tesorero se quitó la capa de coro, tomó la estola y, acompañado de capellanes con hachas encendidas que entonaban un motete al órgano, corrió los velos del Cristo, que tenía un rico paño de oro y matices donados por la anterior Reina. La tercera cosa insigne de la ciudad son las Bulgas de Orense, que son unos caños de agua caliente que se encuentran en medio de la ciudad; de éstas “una tanto que no hay quien pueda sufrirla, que arranca las uñas de las patas de una vaca brevisísimamente. Otra que no es tan caliente, pero me llevaron un cántaro y, haciendo bastante frío, al cuarto de hora aún no podía tener las manos dentro”. La ciudad se sirve de ellas para los servicios que se hacen en casa. Hay otras fuentes de esta ribera de Miño, no lejos de la ciudad, que llaman Caldas.

Tras pasar por **Santo Domingo** y **Cudeiro**, va a comer a **Lanteiro** el día 22 y por la noche se aloja en **La Laja**, “en una posada en una turrina, y la llaman así porque es cuadrón más alto que la casa, con su tablado y todo negro del humo”.

<sup>7</sup> Mauro de Castellá refiere que cuenta la tradición que es una de las que hizo Nicodemus, y que metiendo la mano por la raja del costado se toca

una soga. Este autor cita muchas veces a Flavio Dextero, cuya historia dice se trajo de Alemania, y entre los discípulos de Santiago pone a Centurio Malacitanus. (Historia del apóstol de Iesus Christo Sanctiago Zebedeo patrón y capitán general de las Españas. Madrid, 1610)

El día siguiente estuvo en **Faxo de Deza**, villa del Arzobispo. En el camino se halla el monte Pico Sacro, con su castillo y casas arruinadas en lo alto. Según dicen, fue la fortaleza y ciudad de la Reina Lupa, la que recibió a los discípulos de Santiago, y en ella existe una cueva que se comunica con el río Ulla, bastante retirado de allí. Es muy agradable la vista que se tiene en el camino de Orense a Santiago desde lo alto de los montes con largos y espaciosos valles e infinitas hazas, *“todas cercadas y muchos lugarcicos... muchos arroyos y ríos que cruzan y arboledas, todo con gran cuidado e industria y los ríos y arroyos con sus buenos puentes”*. La mayoría de las casas están cubiertas de lajas sobre la madera y otras de paja. Sus habitantes son muy pobres y los muchachos se ven *“puercos y gordos”*. Poseen poco ganado y se alimentan *“con pan de centeno, con ningún aceite y con tener vino ningún vinagre”*.

Aquella misma tarde llegó a **Santiago de Compostela**. La ciudad, tenía por entonces 1500 vecinos, y estaba rodeada de murallas que había reparado el arzobispo don Juan de San Clemente<sup>8</sup>. Sus calles, todas enlozadas, tenían portales para protegerse de las frecuentes lluvias.

Para Aldrete el edificio más importante de la ciudad es la Catedral, de antigua cantería con sus cinco naves y su Capilla mayor, que *“es buena y se anda por detrás por las dos naves colaterales”*. El altar mayor no tenía retablo sino un banco, donde había una custodia pequeña de plata dorada. Detrás se veía una media figura de Santiago de piedra toda dorada, sólo el rostro con colores. A la imagen se podía subir por unas gradas que estaban situadas detrás del altar mayor; por allí subían los peregrinos para abrazar y besar en el rostro al santo. Y nos cuenta el canónigo cordobés: *“le ponen sus sombreros y hacen tantas cosas que cada año es menester dorarla dos veces y pintarla porque la gastan y me maravillo cómo no la han consumido”*. Subían por el lado de la epístola y bajaban por el del Evangelio. En aquel altar sólo podían decir misa los obispos o los siete cardenales que pertenecían a aquella Santa Iglesia.

Se celebraban procesiones en las pascuas del año, en las fiestas de San Pedro y San Pablo, de

Santiago y de la Virgen Agosto y *“todas sus dignidades, que son quince, y los Cardenales llevan mitras, aunque el Arzobispo no esté en la Iglesia ni diga la misa”*. Los cardenales tenían su asiento entre las dignidades, y pertenecían al Capítulo como los canónigos; no así las dignidades que, si no tenían canonicato, no podían ser enterradas por el Cabildo. Los racioneros se situaban en sillas bajas y decían las epístolas, mientras que los canónigos, aun teniendo dignidades, leían los evangelios. Eran numerosos los prebendados así como los capellanes que cobraban buenos salarios.

El coro, aunque angosto, estaba labrado con rica sillería. Los oficios divinos se celebraban con gran cuidado y puntualidad y con ricos ornamentos y plata. Tras las escalerillas que subían a la imagen del Apóstol había una pared que dividía la capilla mayor y detrás de ella había un medio círculo, como remate de la nave del medio, rodeado por las dos naves colaterales. Allí había también un altar pequeño que correspondía al sepulcro del Apóstol donde se celebraban las misas de devoción. Bernardo Aldrete la dijo allí cuatro días, cumpliendo así lo prometido a los padres del Colegio de Marchena, así como al Duque de Arcos y la Señora Marquesa.

También tenía aquella iglesia un claustro muy bien labrado, con un cuarto muy grande provisto de muchas salas y cuadras. Junto a una puerta de la iglesia, y sobre una plaza, había una galería que se utilizaba con guardarropa; allí se encontraban muchas y ricas tapicerías, entre ellas un dozel con paños de telas de oro alcarchofado de hilo de oro y matices, que había sido enviados por el Duque de Florencia a la Reina, y ella los entregó a Santiago. Estaban valorados en diez mil ducados.

El peregrino cordobés permaneció en Santiago desde el día 24 al 27. En la festividad de San Matías le ofrecieron en el coro la silla que iba después del Cardenal más antiguo y se celebró misa con gran solemnidad.

Este fue el viaje de ida, del que he omitido algunas poblaciones por razón de espacio. Tampoco puedo presentar el viaje de vuelta, en que regresa por el Camino Francés y por la Vía de la Plata, para después pasar a Madrid, Toledo y Ciudad Real, y finalizar entrando en el Reino de Córdoba por Conquista y Adamuz.

<sup>8</sup> Juan de San Clemente Torquemada fue arzobispo de Santiago desde el 27 de julio de 1587 hasta el 20 de abril de 1602.

# Las cruces de mayo en Córdoba en un pliego de cordel del siglo XVII

Si tuviéramos que numerar los libros o pliegos que más se imprimieron en Córdoba desde el siglo XVI hasta la primera mitad del siglo XX, sin lugar a dudas, el mayor número correspondería a los pliegos de cordel.

Desde la Edad Media y hasta los primeros años del siglo XX, era frecuente observar en las plazas españolas a ciegos cantando, salmodiando distintas clases de composiciones: romances sobre todo. Estos invidentes, además de recitar romances, vendían en pliegos de cuatro caras o planas, aquellas composiciones y otras en metros diferentes o escritas en prosa llana.

Al conjunto de impresos de esta índole se les llama “pliegos de cordel”. Uno de los focos de producción, las imprentas especializadas en la publicación de estos “pliegos de cordel”, afirma Caro Baroja<sup>1</sup>, se hallaban por su mayor parte en el Sur. Las hubo en **Córdoba**, Sevilla, Málaga, etc.

Uno de estos romances de ciego o pliego de cordel, impreso en Córdoba en 1632<sup>2</sup>, y que en parte vamos a transcribir a continuación, nos narra y nos describe cómo los cordobeses y los gallegos, que vivían en Córdoba, celebraban la fiesta de la Invencción de la Cruz en este año.

La Invencción de la Santa Cruz es una fiesta que en España se celebra desde antiguo. Su origen religioso (dejaremos para otra ocasión su relación con las fiestas paganas que desde muy antiguo se celebraban en el mes de mayo: la fiesta de la maya<sup>3</sup>), según cuenta la tradición, parte del reinado de Constantino.

La noche anterior a la batalla del Puente Milvio, Constantino tuvo una visión: en el cielo se le apareció la Cruz de Cristo y encima de ella vio la siguiente inscripción: *in hoc signo vinci* (con esta señal vencerás). A la mañana siguiente, mandó construir una cruz y la colocó al frente de su ejército. Celebrada la batalla, Constantino venció a este feroz ejército. De regreso



*Cruz de Mayo*

a la ciudad y una vez averiguado el significado de la Cruz de Cristo, se bautizó y mandó construir diversas iglesias en su reino.

Pero no contento con esto, ordenó a su madre, la futura Santa Elena, que fuera a Jerusalén para hallar la verdadera Cruz de Cristo. Y así lo hizo. Llegó a Jerusalén y, en esta ciudad, Elena llamó a los sabios sacerdotes y se entrevistó con Judas (obispo de esta ciudad y futuro San Judas); después de someterle a unas torturas, consiguió averiguar el lugar donde se encontraba la Cruz de Cristo. Al morir Elena, en el año 326, pidió a los cristianos que el día 3 de mayo, celebraran la fiesta de la Invencción de la Cruz, porque en esa fecha la encontró.

Sabemos que esta historia tiene más de leyenda o creencia popular que de realidad, pero sí podemos afirmar que desde el año 650, como se recoge en *Lecionario de Silos*, aparece el nombre de *dies Sanctae Crucis*. Este es el primer documento de su conmemoración en nuestro país.

<sup>1</sup> J. Caro Baroja: *Romances de ciego*, Madrid, Taurus, 1979, p. 8

<sup>2</sup> J. M. Valdenebro: “Romances”, en *La imprenta en Córdoba*, Madrid, 1900, pp.104-108

<sup>3</sup> Julio Caro Baroja: *La estación de amor*, Madrid, Taurus, 1979; y A. Merino Madrid: “La fiesta de la Cruz”, en *Ensayo sobre las fiestas de Los Pedroches*, 1997. J. Cobos y F. Luque-Romero: “La fiesta de las Cruces”, en *Córdoba capital. Cultura y sociedad*, Córdoba, Cajasur, 1995, pp. 208-210.

No tenemos muchos documentos literarios de la celebración de esta fiesta popular en Córdoba, que se sigue celebrando el día 3 de mayo o el fin de semana más próximo a este día. Quizá este pliego de cordel titulado *Tres romances, / en que se describen / las cruces, que desde el mes de / Mayo deste año de mil i seiscientos i treynta i dos se van po- / niendo en el Campillo del Rey, que llaman Campo San / to, donde padecieron infinitos Mártires en tiempo de los / Moros. [...]*, sea uno de los pocos que han llegado hasta nosotros. En él, el autor considera que el origen de esta fiesta religiosa se debe a Elena y a Constantino: *"Otros devotos de aquella / que Elena fuera a buscar" [...]* *"Pusieron su bella Cruz, / i acompañándoles va / el insigne Constantino / memorable capitán"*.



*Iglesia de San Pedro*

### Las cruces de mayo en la Córdoba de 1632

Este pliego de cordel consta de cuatro hojas sin foliar, con una viñeta en madera, con una cruz en el centro y el texto a dos columnas. Formado por tres romances, el primero es el más extenso, doscientos sesenta y ocho versos; el tercero solamente tiene treinta y seis. Todos octosílabos con rima oxítona (á).

De autor anónimo, como la mayoría de estos textos, adopta la forma epistolar a fin de contar a un amigo lo que ha encontrado en Córdoba desde que llegó de otra ciudad: *"Ya sabes que vine a Córdoba / la más insigne ciudad / de quantas España tiene..."* Después de hacer un elogio de esta villa: *"Ella por sí se sustenta / de carne, vino y de pan, / pescado, frutas famosas, / y de todo en cantidad. / No te digo de sus muros, / ni de su Alcázar Real, / la cría de sus caballos / que en el mundo no ai su igual [...]*, invita a su supuesto amigo a conocerla: *"quisiera / que vinieras por acá..."*

Pero el núcleo de este primer romance es describir las **"procesiones"** que realizan el pueblo cordobés y los gallegos, que viven aquí, en el mes de mayo, en las que predominaba llevar la cruz por los distintos gremios de trabajadores. Los primeros son los zapateros, *"que solo llevan la Cruz, / remedio de nuestro mal"*. Esta cofradía

de zapateros se instaló en la Sinagoga con el nombre de la Cruz de Cristo y San Crispín. A partir de 1588, se reformó este gremio con los nombres de los santos Crispín y Crispiniano; y aquí estuvieron durante todo el siglo XVII.

A los zapateros siguen los gorreros, los pasamaneros, los cordoneros, los agujeros, mercaderes, pasteleros, guadamacileros, cocheros, ropavejeros, plateros, lineros, zurradores, médicos, boticarios, cirujanos, barberos... Todos los gremios de trabajadores conmemoran la fiesta de la Cruz en mayo, dejando a sus respectivos patronos y tomando la Cruz como única imagen religiosa que procesionan por el Potro, calle Platerías, Catedral... todos adornan su

cruz: *"su Cruz adornando están"* y *"su fiesta harán"*. Además de la Cruz, cantan y danzan llenos de alegría: *"Todos con sus danzas van / todos con mucha alegría"*.

En este extenso pliego, además de numerar a casi todos gremios cordobeses, llama la atención que el único grupo de trabajadores foráneos que cita el autor es el de los **gallegos**: *"O si vieras los Gallegos, / porque como tantos ai / fue insigne su procesión"*. Lo mismo que los otros trabajadores, realizan su procesión y adornan la Cruz que su patrón y el nuestro, Santiago, siempre en el pecho trae.

### ROMANCE PRIMERO

Bras, pues me pides te dé cuenta,  
lo que pasa por acá  
escucha en breves razones,  
cosas para te admirar...  
Pues en un día de **Mayo**  
Mes, que en oírle nombrar,  
todas las flores se alegran,  
i la gente mucho más.  
Un Santo **Predicador**  
con Fe viva fue a alabar  
deste Campo la grandeza,  
i quan olvidado está.  
Pues apenas otro día  
el Sol sus rayos nos da  
cuando vieras tantas fiestas,  
tanto insigne Capitán.



Que vieras de **Procesiones**,  
unas vienen, i outras van,  
tantas hachas, tantas luzes,  
tanto contento, i solaz.  
Si vieras los **çapateros**  
sin a san Crispín llevar,  
que solo llevan la **Cruz**,  
remedio de nuestro mal.  
Los **gorreros**<sup>4</sup> los siguieron  
i **pasamaneros**<sup>5</sup> van,  
porque en zelo, i en amor  
no quieren quedarse atrás.  
Todos **llevavan su Cruz**  
todos con sus **danças** van,  
todos con mucha alegría,  
todos a qual saca más.  
Los **cordoneros**<sup>6</sup> te digo,  
que a esto juntando se han,  
y que sacaron su **Cruz**  
con mui gran solemnidad...  
Tras de ellos los **agujeros**<sup>7</sup>  
este mismo día van,  
con muy galanes soldados,  
sin llevar a San Germán.  
i no lo estiman poco,  
mas estiman mucho más,  
la llave de nuestras almas,  
i con ella solo van.  
No queda oficio ninguno,  
i mira si quedará,  
pues hasta los pobres tienen  
tomado sitio i lugar.  
O si vieras los **Gallegos**,  
porque como tantos aí  
fue insigne su procesión,  
i con insignia mucho más.  
que aunque toda es su **Cruz**  
la suya adornado han,  
con el que nuestro **Patrón**  
siempre en el su pecho trae.  
Ya sabrás por quién te lo digo,  
y pienso bien lo sabrás,  
el que mató tantos **Moros**,  
i siempre con nos está.  
El que en todas las batallas  
pienso hallado se ha,  
y en diziendo **Santiago**  
tiembla la tierra, i la mar.  
Los **Mercaderes**, que dicen  
del corambre, i arraihán,  
que de Dios han de tener,  
como ellos fecho lo han...  
¡Oh si vieras un buen viejo

que con un bonete va,  
i a los pies una mitra,  
i nombre Eulogio le dan...  
Del martirio de estos Santos  
escribió siempre verdad,  
i juntara las reliquias  
las que oi en **San Pedro** están.  
Fue pues esta Procesión  
con gran solemnidad  
por el **Potro**, i **Platería**  
al campo do todos van.  
Al llegar al bello Templo  
de quien las historias dan  
nombre de la gran Mezquita,  
que en el mundo no aí su igual...  
Con esto se acabó el día,  
Viernes guardando están,  
porque otros muchos devotos  
quieren la su Cruz llevar.  
Lleváronla **pasteleros**...  
**Guadamecileros**<sup>8</sup> fueron...  
Oye, escucha a los **Plateros**...  
**Líneros**<sup>9</sup> pusiero(n) su **Cruz**...  
Los **çurradores**<sup>10</sup> llevaron...  
**Los Médicos, Boticarios,**  
**i cirujanos** están  
con los **barberos** unidos,  
i la su fiesta harán. [...]

Esta celebración de la fiesta de la Cruz en mayo por parte de los gallegos ha perdurado en nuestra tierra desde el siglo XVII, como hemos visto en el anterior "pliego de cordel", hasta la década de los años veinte del siglo pasado. Ricardo Montis en sus *Notas cordobesas* (Vols. V y VI) recoge esta continuidad y el fin de esta fiesta: "Los gallegos solo descansaban dos días al año, los dedicados por la Iglesia a los Santos Reyes y a la Invención de la Cruz. [...] Provistos de tamboril, gaita y castañuelas, además de grandes panderetas y de una Cruz llena de flores el 3 de mayo, recorrían la población tocando melancólicos aires de su tierra. [...] Hoy (1921) ha desaparecido esta costumbre..."

Y es verdad que la festividad de la fiesta de la Cruz ha cambiado, pero gracias a la Casa de Galicia, a sus socios y a las instituciones, andaluzas y gallegas, en las calles cordobesas se siguen oyendo los melancólicos sonos gallegos. Y como canta Rosalía de Castro: "Has de cantar, / meniña gaiteira; / has de cantar, / que me morro de pena".

A.A.

<sup>4</sup> Gorrero. Persona que tiene por oficio hacer o vender gorros o gorras.

<sup>5</sup> Pasamanero. Persona que hace o vende pasamanos, franjas, etc.

<sup>6</sup> Cordonero. Persona que tiene por oficio hacer o vender cordones, flecos, etc.

<sup>7</sup> Agujeros. Fabricante o vendedor de aguas.

<sup>8</sup> Guadamecilero. Fabricante de guadamecías. (Cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve).

<sup>9</sup> Líneros. Persona que trabaja o trata en lienzos o tejidos de lino.

<sup>10</sup> Zurradores. (De zurrar). Curtir y adobar las pieles quitándoles el pelo.

# O Galego, unha lingua europea

Queda moi lonxe a época na que Pedro Amigo de Sevilla facía en Andalucía versos en lingua galega coma aqueles que constataban

se nunca eu vi tan amigo  
d'amiga, com'é meu amigo

ou aqueles outros nos que un namorado pedía a Deus que a muller amda se fixese a súa dona:

*meu senhor Deus, se vuis en prazer for,  
que ma façades aver por senhor*

Pasaron moitos séculos dende aqueles tempos a estes nos que o Goberno español presenta un *Memo-randum* solicitando á Unión Europea o recoñecemento do galego, vasco e catalán. E pasaron nesos séculos moitas cousas que quizais dificulten hoxe comprender dende a España meridional esta xestión que rectifica séculos de uniformidade. A Casa de Galicia de Córdoba debe ser unha fonte de luz.

*Se trata de lenguas vivas – recoñece o Goberno – en el más pleno sentido de la expresión, que son ampliamente utilizadas por varios millones de ciudadanos (una cuarta parte de los españoles las utiliza con regularidad en su vida cotidiana) y tienen la condición*

*de lentguas oficiales de las Administraciones Públicas (estatal, autonómica y local) en sus relaciones entre sí y con los particulares, con plena validez y efectos jurídicos.*

Así é. Cando cubrímo-lo Censo, nas nosas Comunidades Autónomas inclúense preguntas sobre o coñecemento e uso das linguas propias destes territorios. E periodicamente os Organismos oficiais de análise sociolóxica fan estudos que actualizan os datos. Permíteme, lector, que che achegue os datos que amosan a vitalidade da lingua galega.

O Mapa Sociolingüístico de Galicia (MSG) é probablemente o máis detallado estudo que dunha lingua se fixo no mundo <sup>1</sup>: fixoo a Real Academia Galega no 1992. Podemos comparar algunhas preguntas co resultado do Censo do 2001 (poucas preguntas pero ó 100% dos habitantes de Galicia) e mais coa Enquisa de Condicións de vida 2003 que facilita o Instituto Galego de Estatística <sup>2</sup>. Os datos de competencia lingüística do MSG non son comparables cos do Censo do 2001 por ter este unha estrutura distinta (MSG inclúe a posibilidade de *moito / bastante / pouco / nada* mentres que o Censo do 2001 só ofrece unha resposta posible en cada caso) pero sono coa da a Enquisa do IGE do 2003, que ten a mesma estrutura de resposta.

**Competencia lingüística en Galicia**

	MSG (1992)			Censo 2001	Enquisa Condicións de Vida - IGE 2003		
	Bastante - moito	Pouco	Nada		Moito	Bastante	Pouco ou nada
Enténdeno	99,6%	3,0%	0,1%	99'16%	80'95%	16,25%	2,80%
Sábeno falar	95'6%	12,1%	2,3%	91'04%	67'69%	21'70%	10'61%
Sábeno ler	46'6%	41,8%	11,6%	68'65%	57'97%	27'82%	14'20%
Sábeno escribir	27,5%	39,9%	32,6%	57'64%	28'14%	25'10%	46'76%

**Uso real da lingua galega**

	Censo 1991		MSG 1992		Censo 2001		Enquisa de Condicións de Vida - IGE 2003			
U s o	Sempre	1.459.028	55,07%	só galego	38,7%	sempre	1.470.836	56,84%	só galego	42'62%
	ás veces	885.497	33,42%	máis galego	29,9%	ás veces	783.780	30,29%	máis galego	18'38%
				máis castelán	20,8%				máis castelán	18'72%
F u s o	nunca	162.422	6,13%	só castelán	10,6%	nunca	332.791	12,86%	só castelán	19'75%
	non consta	142.166	5,36%							
		2.649.113	99,99%			total	2.587.407	99,99%		

<sup>1</sup> 139 preguntas sobre diferentes cuestións lingüísticas que se realizaron en 38.897 entrevistas para unha poboación de 2.731.669. O resultado foron tres volumes que afrontaban a lingua inicial e competencia lingüística en Galicia (1994); os usos lingüísticos (1995); e as actitudes lingüísticas (1996).

<sup>2</sup> <http://www.ige.xunta.es/ga/demograficas/censos/poboacion/index2001.htm>.

Os datos son heteroxéneos pero, en calquera caso, poñen en evidencia o feito de que a lingua galega, aínda que por cortesía se oculte ante o turista, é unha realidade viva que fai salta-la pregunta.

¿Como é posible que esta lingua se mantivese viva (e viva nestas porcentaxes) tendo practicamente vedado o acceso ó altar, ó tribunal, á escola, á documentación oficial do concello, do bispo e do notario, como mínimo, dende o inicio do século XVI e, en parte, dende moito antes?

Non é doado responder esa pregunta pero, se candra, é máis simple responder estoutra: ¿Que podemos facer cunha lingua tan falada e tan difícil de eliminar? ¿Que facer cunha lingua na que se publican non menos de 1.300 libros por ano, algúns dos cales conseguen premios literarios en España e noutros países competindo con linguas estatais (tal é o caso de escritores coma Alfredo Conde ou Agustín Fernández Paz). ¿Que facer cunha lingua que vai na etiqueta de viños coma o *Terras Gauda* ou *Martín Códax* que conseguen medallas de ouro nos máis selectos concursos estranxeiros? ¿Que facer cunha lingua que veñen perfeccionar en Galicia no verán estudantes dunhas 40 universidades estranxeiras? ¿Que facer cunha lingua que falan uns 2.200.000 galegos de Galicia, cando a Unión Europea recoñeceu en cambio, como linguas oficiais e de traballo outras menos faladas coma o esloveno (falado por 1.727.000), o estonio (1.476.000) o letón (1.360.000) e o maltés (300.000 persoas)?

A democracia converte os súbditos en cidadáns e o asentamento da democracia fai que algúns costumes seculares teñan que deixar paso a unha redistribución dos dereitos.

A investigación nas tecnoloxías da fala pode facilitar moitas cousas: hoxe moitos milleiros de emigrantes seguen a cotío polo satélite a Televisión de Galicia e pola internet a Radio Galega, é dicir, unha lingua minoritaria hoxe está presente en todo o planeta.

Pero iso non é nada comparado ás cousas na que se está a traballar coma a tradución automática, hoxe aínda imperfecta, pero que nun futuro próximo vai permitir trasvases de información dunhas linguas a outras cunha facilidade que hoxe aínda parece fantasía. O papel dos tradutores vai pasar de traducir completamente un número pequeno de textos, a retocar un número elevado de textos que a máquina xa nos entrega traducidos con bastante perfección. Non tardaremos vinte anos en poder ler nas nosas linguas xornais e informes técnicos escritos orixi-



*Real Academia da Lingua Galega*

nalemnte noutras linguas (a literatura sempre será caso á parte).

Deste xeito coído que antes de 30 anos a categoría das linguas do mundo non se vai medir, coma agora, en función dos millóns de persoas que a falen senón en función de que dispoñan destas técnicas que igualan os pequenos e os grandes: do mesmo xeito que un avión leva á mesma velocidade os pasaxeiros millonarios e os pasaxeiros menos ricos. Tecnicamente vai ser posible, a medio prazo, que máis linguas teñan máis dereitos en Europa sen que aumenten os custos de tradución.

Por esa razón, as iniciativas do actual Goberno español no recoñecemento das linguas galega, vasca e catalana son un indicio de pensamento democrático, moderno e vangardista no conxunto de Europa.

A igualdade de dereitos en Europa e en España ten aínda camiños que percorrer pero, cando tal se produza, o uso da lingua do interlocutor vai facer visible intencións que hoxe pasan desapercibidas. Porque cando eu escollo libremente fala-la túa lingua, estou manifestando un afecto que non é posible percibir se o uso é obrigado. Sei moi ben que o camiño máis dereito ó teu corazón é a túa lingua.

*Xesús Ferro Ruibal.  
Da Real Academia Galega*

## Las máscaras en el carnaval orensano (II)

En el número anterior hablábamos de la significación que la fiesta de Carnaval tiene en toda Galicia y nos referíamos expresamente a la celebración de esta fiesta en **Laza y Verín**.

En éste nos ocuparemos de la celebración de los carnavales de **Xinzo de Limia, Viana do Bolo y Vilariño de Conso**, lugares donde las máscaras siguen siendo el elemento genérico que globaliza el interés de las celebraciones.

### Xinzo de Limia

Los días principales de esta celebración se centran en tres domingos y en los tres días de carnaval. *El domingo fareleiro* es el día en el que se arroja la harina con la que son embadurnados los participantes. *El domingo oleiro* sigue siendo de gran relevancia en la villa, pues aunque este ritual se desarrollaba en muchos lugares, hoy ha desaparecido. En la actualidad participan exclusivamente hombres y éstos puestos en rueda, se lanzan con agilidad y destreza una olla

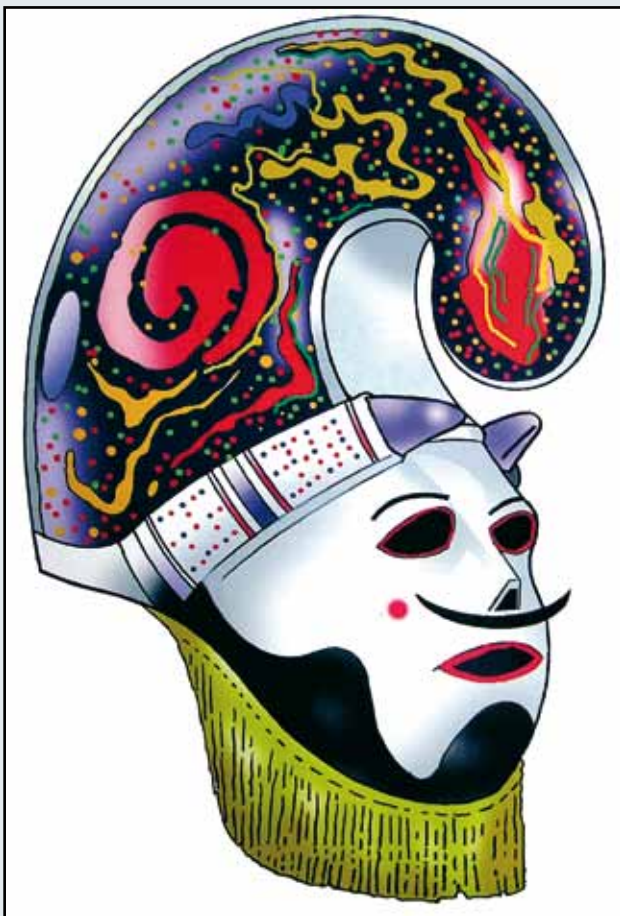
de barro, engañando y amagando el lanzamiento y procurando que no caiga al suelo ni se rompa. Durante el juego pueden llegar a romperse 400 ollas, lo que se corresponde con otras tantas invitaciones de vino. *El domingo corredoiro* es el día del encuentro de las máscaras, desfile de charangas, comparsas y disfraces y a *correr*, hombres contra mujeres y en definitiva unos contra otros para echarse tiznes y harinas.

El disfraz más característico es la *Pantalla*, nombre que se da tanto a la careta como a todo el traje. Las *Pantallas* se organizan en comparsas con rostros diferentes y van por las calles azuzando a los espectadores que no llevan disfraz.

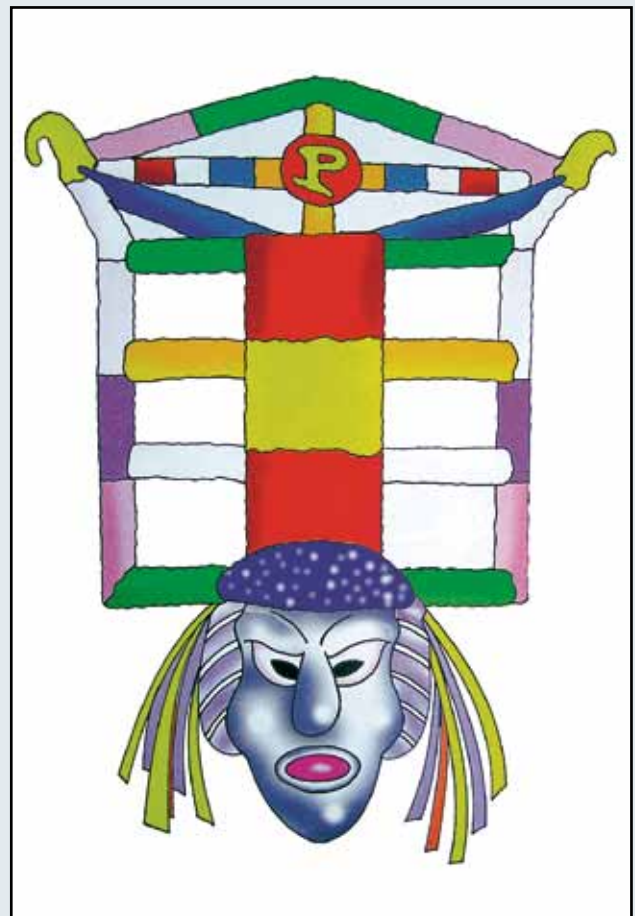
En las fotos, estampas siderales con cielos nocturnos llenos de luceros y representaciones astrales.

### Viana do Bolo

*El Domingo Gordo de Entroido* tiene lugar el desfile de los *Cigarrones*, comparsas y carrozas que llenan de colorido la villa, y atraen a gentes de todos los



Xinzo. *Pantalla sideral*



Viana do Bolo. *Boteiro*



Viana do Bolo. Boteiro

alrededores para disfrutar de la vistosidad de la cabalgata. El *martes del Entroido* se repite el desfile y por la noche se celebra *La queima do Entroido* con el que se despiden las fiestas.

Antiguamente se celebraba El Jueves de *Compadres y Comadres* así como *la Fiesta de los Gallos* donde se repartían regalos a distintos personajes de la villa.

Actualmente la fiesta gira en torno a *Festa da Androlla*, embutido hecho a base de costillas adobadas y curadas al humo, que se degusta con vinos de la zona.

En el desfile participan *los foliões*, grupo de máscaras que con cuernos, herramientas y aperos de labranza van armando ruido. Los *foliões* van precedidos del *Boteiro*.

Los *Boteiros* llevan careta de madera, coronada por una *pantalla* hecha de alambre, cartón y tiras de papel de colores, más grande que la careta y que por su peso requiere gran destreza para llevarla.

### Vilariño de Concho

El carnaval transcurre con similitudes y diferencias a los de toda la comarca de *O Bolo*. Se reproducen los *foliões*, las máscaras, las visitas a las aldeas, los instrumentos y la fiesta gastronómica.

En la actualidad la fiesta se ha centrado en *La Fiesta del cabrito* y en su *Feria de la gastronomía*, que hace que durante el sábado y el domingo acudan a ella cientos de personas.

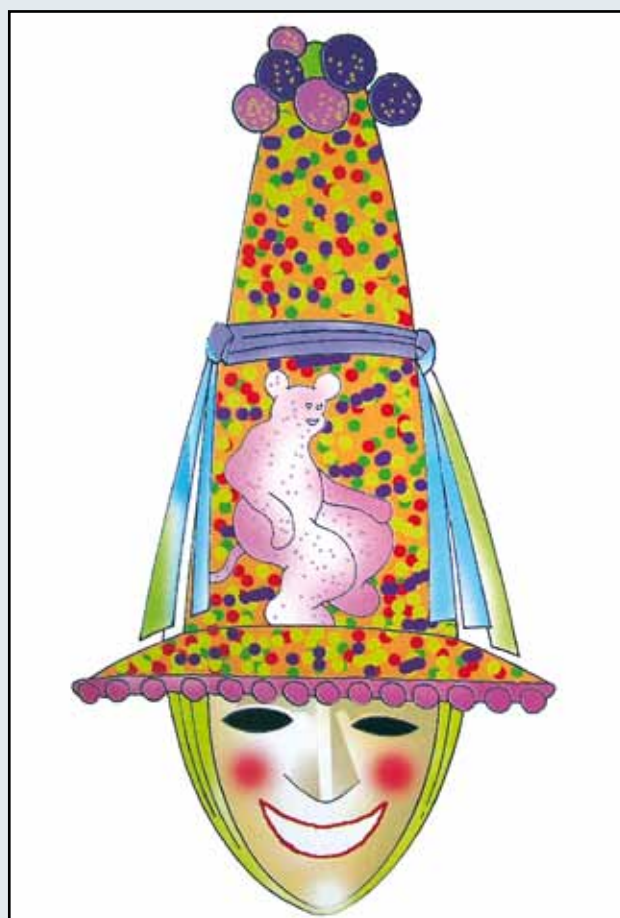
Aquí adquieren una importancia especial los *grandes bombos* que llenan de un ritmo vivo y atronador la fiesta.

En algunas de las aldeas sus *máscaras* se asemejan a las de *Buxán*, en la comarca del *Bolo*, y a las de *Manzaneda*.

Sus máscaras van coronadas por un sombrero cónico de gran tamaño, aspecto de múltiples colores, del que salen cintas y colgantes que pueden llegar hasta las rodillas o incluso cubrir toda la capa. Las flores, cintas y otros adornos se hacen con papel de seda o cintas de raso, pero siempre con colores muy llamativos.

Podríamos seguir encontrando características especiales, que singularicen su celebración, por cualquier rincón de Galicia pero dar noticia de todos, sería imposible, valgan estos ejemplos como expresión carnavalesca de un pueblo, el orensano.

D.V.B.



Buxán (O Bolo). Máscara

# Día das Letras Galegas

## Xesús Lorenzo Valera Vázquez: vida no exilio e retorno silencioso

La figura de Xesús Manuel Lorenzo Varela pasó desapercibida para la cultura gallega hasta el pasado 19 de junio, día en que la Real Academia Gallega decidió por mayoría dedicarle el Día de las Letras Gallegas de 2005. Intelectual galleguista, poeta y siempre vinculado al periodismo, Varela pertenece a una generación de intelectuales del 36 con una dilatada trayectoria personal y profesional marcada por la Guerra Civil y por los continuos exilios que sufrió a uno y otro lado del Atlántico.

Xesús Lorenzo Varela nació el 10 de agosto de 1916 en el barco *La Navarre* que estaba entrando en la bahía de La Habana. Sus padres eran emigrantes gallegos originarios de Monterroso (Lugo). En 1920 la familia Varela Vázquez se traslada a Argentina; la crisis económica por la que atravesaba la isla agravada por un clima muy caluroso lleva a sus padres a tomar el camino de Buenos Aires. En la capital argentina, en el barrio de Nueva Pompeya, va a pasar su infancia donde asiste a la escuela primaria. A finales de 1920 volverá a Galicia donde sus amigos le llamarán *O Arxentino*.

En 1931 comenzó el Bachillerato en el Instituto de Enseñanza Secundaria. Con la proclamación de la República comienzan sus inquietudes políticas. En un acto del Partido Galeguista, en 1932, contacta por primera vez con el ideario nacionalista, en las personas de Castelao, Paz Andrade y Suárez Picallo. Entre algunos de los más destacados compañeros de militancia juvenil de Lorenzo Varela estaban Fernández del Riego, Xosé Velo, Celso Emilio Ferreiro, Carvalho Calero y Ramón de Valenzuela.

Cuando termina el bachillerato, en 1935, se marcha a Madrid y comienza su actividad intelectual: fue miembro de las Misiones Pedagógicas, redactor de la *Revista PAN*, crítico literario en el periódico *El Sol*, y asiduo visitante del café "La Granja del Henar", donde se juntaban un grupo de escritores, políticos y artistas gallegos residentes en Madrid.



Al estallar la Guerra Civil su labor estaba centrada fundamentalmente en el periodismo. Se enrola como voluntario y se afilia al Partido Comunista, bajo el mando de Enrique Lister. En julio de 1937 participa en el Segundo Congreso Internacional de Intelectuales Antifascistas que se realiza en Valencia. Allí se encontró con escritores de todo el mundo que venían a brindar su apoyo a las filas republicanas, como Pablo Neruda, Nicolás Guillén, Ernest Hemingway, César Vallejo, Octavio Paz, etc.

Con la pérdida de la Guerra Civil, Varela pasa los Pirineos permaneciendo en el campo de concentración de Saint Cyprien a partir del 10 de febrero de 1939. El 23 de mayo del mismo año consigue embarcar para el exilio de México, donde lo esperaban sus amigos León Felipe, José Bergamín y Miguel

Prieto, entre otros. A finales de 1941, decide ir de nuevo a Buenos Aires donde vive su padre. En esta ciudad también contacta rápidamente con algunos amigos del ámbito político-literario, Luis Seoane, Rafael Dieste, Blanco Amor, Rafael Alberti y el propio Castelao.

En la capital argentina escribe su obra más importante *Torres de Amor*, *Catro poemas Galegos*, poemario que fue conocido con el nombre de *María Pita e tres retratos medievais* con un marcado carácter histori-

cista y nacionalista, y *Lonxe*, de más calidad literaria, también de carácter histórico. Se convierte, pues, en un poeta histórico-legendario que gusta del verso libre, de gracia musical, de libertad de construcción y de rigor y coherencia interna en cada poema.

Colaboró en los periódicos más importantes de este país: *Clarín*, *El Mundo*, *La Nación* y revistas como *Del Arte*, *Sur*, *Primera Plana*, etc. En 1956, después de mucho caminar por el mundo sentimental, se casa con Marika Gerstein, profesora de idiomas.

Desde su llegada a Buenos Aires, Lorenzo Varela decide militar dentro del Partido Comunista Argentino colaborando en el Frente Cultural, compartiendo su militancia con nombres como Horacio Guarani, Mercedes Sosa, Armando Tejada, Raúl González Tuñón y un largo etcétera.

Los jóvenes poetas de trabajos literarios de la Xeración do Cordobazo, sentían gran admiración por este poeta de la generación del 36. Su compromiso político militante le llevó a vivir momentos muy duros a partir del gobierno de Isabel Perón desde donde se comenzó a asesinar a toda persona sospechosa de ideas de izquierda. Posteriormente con el golpe de Estado de Videla en 1976, Lorenzo Varela tuvo que acelerar su regreso definitivo a España. Llega a Madrid en mayo de 1976, cuando en España empezaba a vivirse la transición y el Partido Comunista aún no estaba legalizado. La única posibilidad de encontrar algún trabajo era Madrid. Pero aún así fue una época muy dura, porque era un desconocido en España. desde un principio contó con la ayuda de



Immigrante

su amigo Díaz Pardo, pero su grupo de amigos era muy pequeño.

La soledad le fue llevando a una muerte prematura. La madrugada del 25 de noviembre de 1978 se desvanece en la calle, y fallece en la ambulancia que lo trasladaba a la clínica. Su cuerpo fue enterrado posteriormente en el cementerio familiar de Monterroso (Lugo) tal vez esperando que algún día se depositase en su nicho "unha cesta de mazás".

"Compañeiros da Miña xeración mortos ou asesinados".

### **Lonxe**

¡Tan doce era a xuntanza miña e vosa  
de todos nós co mundo!  
Facíamos un feixe de campos e de estrelas,  
E ó pisar ise chao que latexaba  
Sentíamos subir pola sangue o misterio.  
O noso corpo era o camiño da maxia,  
A escada pola que viña a lúa,  
O sume de todol-os segredos,  
A canzón da herba que resucitou.  
E o mesmo verme era unha folla leda,  
Un mensaxeiro do sagrado alén.

Morréchedes, matáronvos, deixáronme.  
Quedéi eiquí, lonxe das vosas sombras.  
E gardo, coma un morto,  
No centro do silencio, da sede, da agonía,  
O día que vos poda levar á sepultura  
Unha cesta de pombas e mazás  
¡Tan doce era a xuntanza miña e vosa,  
de todos nós co mundo!

M.L.L.

# Celso Emilio Ferreiro

## Notas biográficas

Nace en Celanova, patria también de Curros Enríquez, (ver revista *Airiños* nº 5) el año 1912 en el seno de una familia acomodada que se dedicaba al comercio, en un ambiente de cierta preocupación política y galleguista pues su padre perteneció a las "Irmandades da Fala".

Desde muy joven tomó contacto con intelectuales de la talla de Otero Pedrayo y Vicente Risco. Comenzó su actividad literaria publicando sus primeros versos en algunos periódicos de Ourense.

A comienzos de los años 30 se afilió a las "Mocidades Galeguistas", siendo responsable de esta Organización en la zona de Celanova. Inicia así una actividad política y literaria que estarán marcadas por el compromiso social y con Galicia.

Al estallar la Guerra Civil, es obligado a incorporarse al ejército y es movilizado a Asturias. Durante este período, con ocasión de un permiso en su Celanova natal, sufrió prisión a causa de la denuncia de una vecina suya. En este tiempo ideó el poema "Longa Noite de Pedra" que dará título a su libro de poesía más conocido.

Finalizado el conflicto, estudió Magisterio y Derecho en Compostela, aunque sólo terminó la primera de las carreras pero nunca llegó a ejercer como maestro.

Casado con Moraima, se instala en Pontevedra donde trabaja como funcionario y se reincorpora a la labor literaria, colaborando con las revistas *Mar*, *Finisterre*, *Sonata Gallega*, y funda, con otros compañeros, la colección de poesía "Benito Soto".

En 1.949, se traslada a Vigo, colaborando activamente en el periódico *Faro de Vigo*, así como también en *La Región*, *El Pueblo Gallego* o *El Progreso*. Escribió una biografía de su admirado Curros Enríquez, quizás pensando que la recuperación de la figura del poeta contribuiría a despertar



*Celso Emilio Ferreiro*

la conciencia colectiva de Galicia en un momento tan delicado. En Vigo publica (1954) su primer libro en gallego *O sonho sulagado*". En él se contiene un poema dedicado al "Aturuxo":

Aturuxar é ter anxos na voz  
 azas de pomba pola gorxa  
 Voar co corazón nas longas tebras  
 da terra; nas estradas infindas do tempo  
 nas fontes onde beben as estrelas  
 ..... Aturuxar é ir cara o principio  
 aos orixes dos ríos e das selvas  
 cando a luz era nena e tiña medo  
 das sombras das palmeiras.  
 Somentemente no autuxo  
 a liberdade deixa de ser lería  
 e faise urro dos pobos...".

En 1.962, publica en Galaxia *Longa Noite de Pedra*, sin duda el poemario que más fama le dio como poeta gallego. La edición se agotó en pocos días y las fotocopias se prodigaron con facilidad. (El poema que da título a la obra surge a raíz de la prisión sufrida durante la guerra):



O teito é de pedra.  
De pedra son os muros  
i as tebras.  
De pedra o chan  
i as reixas.  
As portas,  
as cadeas,  
o aire,  
as fenestras,  
as olladas,  
son de pedra.  
Os corazóns dos homes  
que ao lonxe espreitan,  
feitos están  
tamén  
de pedra  
I eu, morrendo  
nesta longa noite  
de pedra”.

Dos años después se marcha a Caracas donde accede a la Secretaría de Cultura de la Irmandade Galega y coordina un periódico semanal y emisiones radiofónicas relativas a temas de Galicia. Pero, tras el cambio de directiva de la Irmandade, se ve obligado a abandonar la responsabilidad que ocupaba. A esta época corresponde *Viaxe ao país dos ananos* (1968), polémico poemario de marcada vena satírica que continuará en *Cantigas de escarneo e maldecir* (1968), *Paco Pixiñas* (1970), *Antipoemas* (1972) y en *Os autentes* (1973).

(De “Paco Pixiñas”):

“Son un home importante  
anque algunhos o negan  
sentindo por adentro  
o próido da envexa.  
..... Quédame xa moi lonxe  
Galicia i a miseria.  
Mais si os galegos queren  
resolver os problemas  
que como vello andacio  
á nosa terra infectan  
eu non teño reparos  
en darlles a receita:  
Nada de rebeldías  
nin tampouco protestas  
que alporizan aos gardas  
i a sacra paz alteiran

impedindo as labouras  
dos que en orden comercian”.

En 1973, se instala en Madrid donde desarrolla una intensa tarea a favor de la cultura y literatura gallegas a través de su actividad literaria y periodística. De esta época son *Cimenterio privado* (1.973) y *Onde o mundo se chama Celanova* (1975).

Su obra narrativa se condensa en dos volúmenes: *A fronteira infinda* (1972), conjunto de relatos de anécdota americana y *A taberna do galo* (1978) que forma parte de una obra que nunca llegó a terminar.

La muerte le sorprende en agosto de 1979 en su casa de Vigo, mientras disfrutaba de un período vacacional. Poco después aparece el libro que estaba preparando desde hacía un tiempo *O libro dos homenaxes* (1979) , edición coordinada por Xesús Alonso Montero, a quien le había facilitado la obra ocho días antes de su muerte para que escribiese el prólogo.

De este poemario, entresacamos el dedicado a García Lorca:

“O dazanove de agosto  
entróu a morte en Viznar.  
Polos postigos do abreinte,  
pero o abreinte non virá.....  
Levaron a Federico  
camiño do máis alá.  
Os galos ventan o abreinte,  
pero o abreinte non virá.....  
¿O abreinte nunca virá?  
Meu Federico García  
capitán de poesía  
morte de noite en Viznar,  
dime que o abreinte virá  
dime  
que  
virá”.

En el año 1989 se dedicó el “**Día das Letras Galegas**” a Celso Emilio, lo que supuso la revisión de su importancia en el panorama de la literatura gallega del siglo XX.

### Características de su obra poética

Celso Emilio anuncia desde sus primeros poemas unas constantes que se manifiestan a lo largo de toda su obra: inconformismo, dolor, angustia existencial. Para ello utiliza un lenguaje claro que enlaza con la tradición satírica gallega por su ironía y humor. Su poesía se decanta por el compromiso, pasando a ser un símbolo del movimiento socialrealista.

El propio Celso Emilio, en el prólogo a una antología de su obra (1977), señala: “La poesía que cultivo es aquella que de alguna manera **alude al conflicto entre el hombre y la sociedad que lo comprime**”. Haciendo referencia al Rexurdimento del Siglo XIX, añade: “entronca con su temática ancestral: culto al paisaje, amor a la tierra y denuncia social”. Afirmo asimismo que escribe en gallego porque: “es mi lengua natural, mi lengua de la infancia. Por otra parte, **esta lengua está marginada** y... mi poesía pretende contribuir al mantenimiento y supervivencia de la cultura gallega”.

No obstante, como muy bien comenta Alonso Montero: “**No sólo es un poeta civil, sino también un gran poeta de amor**. Están en un error quienes piensan que en sus poemas sólo se conjugan los verbos de la justicia y de la libertad... quienes piensan que en sus versos sólo hay látigo contra los engreídos, ruines, soberbios y poderosos”. Según este autor: “En Celso Emilio hay varios poetas: su musa de gladiador... la musa de la sátira... la del amor... muy valiosos son los poemas en los que, en

contacto con su tierra, su lar y su gente, camina cara al niño que fue”.

A modo de resumen de toda la obra de Celso Emilio Ferreiro, reseñamos el poema titulado “Irmáus” que forma parte de *Longa Noite de Pedra*. En él destacan los componentes de compromiso y amor que anteriormente se señalaban:

“Camiñan ao meu rente moitos homes.  
Non os coñezo. Sonme estranos  
Pero ti, que te alcontras alá lonxe,  
máis alá dos desertos e dos lagos,  
máis alá das sabanas e das illas,  
coma un irmáú che falo.  
Si é túa a miña noite,  
si choran os meus ollos o teu pranto,  
si os nosos berros son igoales,  
coma un irmáú che falo.  
Anque as nosas palabras sean distintas,  
e ti negro y eu branco,  
si temos semellantes as feridas,  
coma un irmáú che falo.  
Por enriba de tódalas fronteiras,  
por enriba de muros e valados,  
si os nosos soños son igoales,  
coma un irmáú che falo.  
Común temos a patria,  
común a loita, ambos.  
A miña mau che dou,  
coma un irmáú che falo”.

H. Cambeiro Cives



Celanova

# Nuestro paisaje: La Costa de la Muerte

La **Costa de la Muerte** es, con las **Rías Bajas**, uno de los referentes de la tierra gallega.

Hasta allá, al “fin de la tierra”, se dirigían los peregrinos una vez terminada su peregrinación jacobea, ya desde el s. IX. El peregrino, continuaba su viaje hasta Finisterre, el extremo más occidental de Galicia, convirtiendo éste en un nuevo rito, tanto por su significación geográfica como histórica.

En años pasados la **Costa de la Muerte** fue tristemente famosa por el hundimiento del Prestige y la tragedia de sus playas, pero la **Costa de la Muerte** es mucho más que ritos, leyendas y chapapote. Es sobre todas las cosas, belleza. Una belleza inigualable en el silencio de sus acantilados, en sus playas de arena blanca abiertas al Atlántico, en sus puestas de sol, en la soledad de sus faros, en sus pequeños pueblos costeros..., en la apacible tranquilidad de sus gentes. Hacia ella queremos llevaros.

Para comenzar el recorrido desde **Coruña a Finisterre** debemos acercarnos a **Carballo** y desde allí entrar y salir, como si de las mismas rías se tratase, por los múltiples ramales hacia la costa.

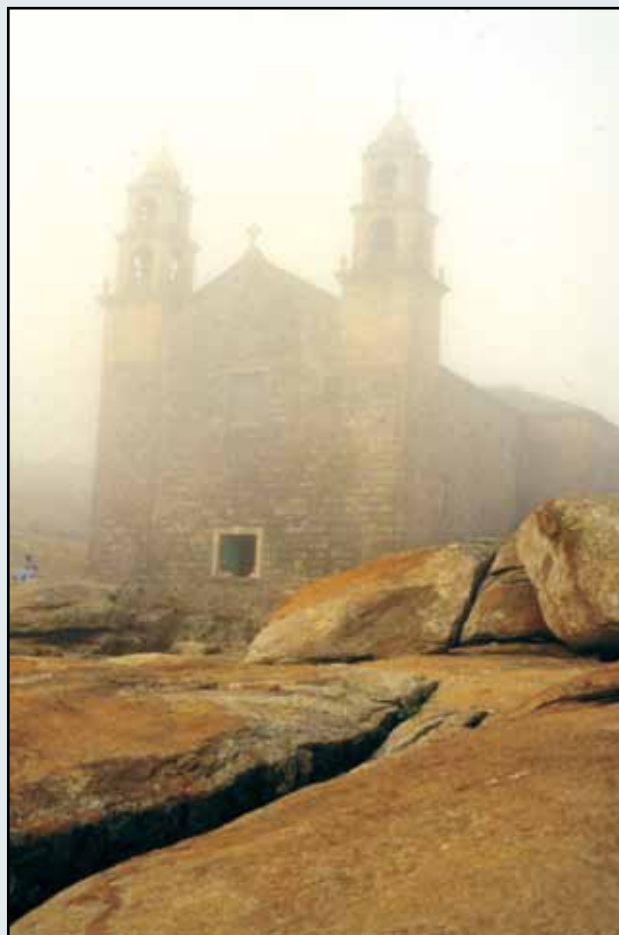
## MALPICA

Minúscula península que asienta sus casas sobre el istmo ofreciendo una pintoresca estampa. Un pequeño y hondo puerto, que sabe bien de tragedias marineras, cortado a pico entre los acantilados rocosos, al este y un gran arenal al oeste, junto al cabo de **San Adrian** y las islas **Sisargas**.

Caminar por sus callejas, pasear por el puerto y ver llegar los barcos pesqueros, asistir a la subasta de pescados y mariscos, tomar una taza de vino en cualquiera de sus tascas y comer en uno de sus restaurantes cualquier *caldeirada* o saborear unos hermosos percebes, serán un recuerdo inolvidable.

## LAXE

Se ha convertido esta villa, con algunas casas solariegas y alguna torre palacio, en una villa turística. En verano es casi imposible encontrar alojamiento si no se ha previsto con antelación. Su playa, recogida en la ría, es un largo arenal para pasear y tomar plácidamente el sol. Al lado contrario, en una zona



*Santuario Nosa Señora da Barca*

rocosa, abierto al mar, el faro. El tiempo pasará sin darte cuenta.

## CAMARIÑAS

A la entrada del pueblo hemos visto, antes que “la modernidad” se apoderase de él, a grupos de mujeres sentadas en pequeños “rechunchos” en busca de un rayito de sol, repiquetear y entrechocar los palillos mientras crecía su tira de encaje. Eran y son los famosos *Encajes de Camariñas* que hoy encontraremos en multitud de pequeñas tiendas artesanales y que en este número ilustran nuestra portada.

El pueblo, con un apacible puerto mariner, nos llevará a *Cabo Vilano*, impresionante paisaje a mar abierto, acantilados donde las olas rompen y rompen en su afán continuo de abrazar a la tierra. Inenarrable

el camino, a orilla de los acantilados, hasta *El cementerio de los franceses*.

### MUXÍA

Frente a Camariñas, Muxia, otro pueblo marítimo que crece y cambia en busca de una mayor comodidad, pero Muxía conserva, como relicario, su *Santuario de Nosa Señora da Barca*, las leyendas, los ritos, la romería, las canciones populares... hacen de este santuario, al pie de una abrupta colina, entre el mar y el cielo, como olvidado de los hombres, con el agua llegando hasta su mismo dintel, uno de los más venerados de Galicia a donde llegó la Virgen para visitar al Apóstol Santiago. Leyendas y mitos, como el de su *Pedra de abalar* son señas de este pueblo.

### FINISTERRE

El fin de nuestro recorrido lo situaremos en este pueblo de recios marineros, pueblo, como todos los anteriores con el encanto de la costa, su sabor marítimo y su buena gastronomía. Un paseo por sus calles empinadas, por su puerto, un vaso de vino en una terraza contemplando los barcos que llegan o salen, sería suficiente para una visita, pero *Finisterre*, no es el pueblo, o no es tan solo el pueblo, *Finisterre* es su



*Malpica dede Cabo San Adrián*

cabo, allí, *no cabo do mundo*. La visita terminará en el Faro, sobre un monte cargado de todo tipo de leyendas y ritos, donde los romanos se sobrecogieron al ver al enorme sol desaparecer entre las aguas. Si es día de sol, no abandones *Finisterre* sin verlo hundirse en las aguas. Te aseguro que tú también te sobrecogerás ante tanta belleza.

### Información

Turgalicia es la agencia oficial de la Xunta de Galicia, en ella te informarán de todo:

Tf. 981542527 - Fax 981542509 - [www.turgalicia.es](http://www.turgalicia.es)

*D.V.B.*



*Cabo Vilano*

# La Cocina de Josefina

## CIGALAS COCIDAS

### Ingredientes

- 1 kgr. de cigalas medianas o grandes.
- 3 Hojas de laurel.
- 2 Cucharadas de sal
- Agua

### Preparación

En una olla se pone al fuego el agua con el laurel y la sal. Cuando rompa a hervir, se echan las cigalas. Desde que se espume, se deja cocer de cuatro a cinco minutos según el tamaño. Retirarlas y ponerlas a escurrir en una tabla con el laurel. Si se van a conservar algunas horas, conviene mojar un paño limpio en el agua de cocción y una vez escurrido colocarlo encima del marisco. Cuando se enfríe, ponerlo en sitio fresco. (En el frigorífico se resecan).

### Nota

La receta es válida para todo marisco cocido, varía el tiempo de cocción según el tamaño del mismo. El agua de la cocción, una vez colada, nos puede servir para la realización de otro plato.



## Vacaciones para lembrar. Encantados con el viaje

Manuel Garrido Alén llegó a Córdoba un 17 de noviembre, allá por el año 1954. Traía Manuel veinticuatro años a la espalda y un deseo insuperable de “probar fortuna”, como hacían muchos otros gallegos, incluso de su propia familia, que antes que él ya se habían instalado en esta ciudad.

Nació Manuel en la aldea de Borbén, en un valle donde el verde luminoso de las “veigas do millo” se confunde con los montes de toxos, piñeiros y eucaliptos. Borbén está muy cerca de grandes y buenas villas, Vigo, Redondela, Puentearreas, Mondariz..., pero Manuel prefirió tierras cálidas y hacia aquí se vino, con el alma cargada de ilusiones y un poquito

de nostalgia en el bolsillo. Nostalgia que se le hacía eterna cuando veía pasar los años y no volvía a las fiestas de Borbén. ¡Pasa tan lento el tiempo cuando se está lejos de lo que se ama!

Y el amor, que casi todo lo soluciona, solucionó también la nostalgia de Manuel. Conoció a Antonia, una cordobesa simpática y expresiva. Se casaron el 1 de enero de 1963. Hoy tienen dos hijos y tres nietos, Pilar y dos traviosos mellizos, Francisco Manuel y Rafael. Manuel ya no tiene nostalgia, él ha convertido a su familia en su “rechuncho” gallego, su casa en su pedazo de Borbén y Antonia es tan gallega como él es hoy cordobés y los nietos....!, los nietos hasta son forofos del Celta de Vigo.

Pero Manuel, Manolo para los amigos, ahora ya sin nostalgia, sigue unido a Borbén y allí vuelve con su familia siempre que puede. El primer domingo de agosto se celebra el día de la patrona “Nosa Señora da Branca” y Manolo y Antonia procuran estar allí y cumplir con la tradición, subir a sus nietos al carro de la Virgen para ir en procesión alrededor de la iglesia.

Manolo y Antonia son socios fundadores de la Casa de Galicia, participan de casi todas las actividades, comida de hermandad, perol, viajes y venden toda la lotería que les es posible. Con la Xunta de Galicia y a



*Manuel Garrido y Antonia Moreno*

través de la Casa, han estado de vacaciones en tierras gallegas. Un viaje del que vienen encantados.

La Consellería de Emigración de la Xunta de Galicia, promueve todos los años el invitar a gallegos mayores de 60 años afincados en otras comunidades de España y del extranjero, para pasar juntos quince días y recordar la tierra donde nacieron. Y en el año 2004, Año Santo Compostelano, Manolo y Antonia fueron los elegidos.

Cuentan con entusiasmo los días pasados allí, el trato recibido, los amigos que han hecho, los gallegos del resto de España y Europa que han conocido, la atención del personal que los acompañó, la residencia... Cuentan que asistieron a una misa especial para personas mayores en la Catedral de Santiago, que hicieron excursiones maravillosas, como la del Grove, donde visitaron una fábrica de conservas y los viveros de mejillones.

Recuerdan especialmente cómo fueron recibidos por el presidente de la Xunta don Manuel Fraga y cómo asistieron en directo al programa de la Televisión Gallega “Luar”. ¡En fin... cuentan y no acaban! Sólo tienen agradecimiento para todo el mundo que ha hecho posible el viaje. **Manolo y Antonia quedaron encantados** y animan a todos los gallegos a que hagan lo mismo que ellos.

*Manuel Garrido y Antonia Moreno*

## Por tierras de Calatrava

El viaje, celebrado el 18 de diciembre de 2004, con magnífico tiempo y temperatura fría, agradable, tenía como punto de referencia la ciudad de Almagro, pero como objetivo una excursión por las tierras de la Orden de Calatrava en la provincia de Ciudad Real-Castilla-La Mancha.

La poderosa orden militar de Calatrava, fundada en 1158, durante la Reconquista, e integrada en sus principios por monjes cistercienses, ha dejado una profunda huella de su presencia en muchos pueblos de esta ruta que lucen castillos, monasterios, e iglesias que conocieron el paso de los heroicos caballeros que participaron en la toma de Cuenca (1177), en la batalla de las Navas de Tolosa (1212) y que participaron en las campañas de Fernando III en Andalucía.

La programación del viaje fue minuciosamente elaborada con la confección de una guía, para cada componente del grupo, itinerario e información sobre la salida, visitas, paradas para desayuno y almuerzo, así como la fijación de la ruta de vuelta a Córdoba.

Era un programa denso para realizarlo sólo en quince horas y recorrer un total de 400 Kms, pero que en su mayor parte vio cumplidos sus objetivos: conocer parte del patrimonio artístico y monumental, su historia, estar en contacto con el medio natural y rural y su gastronomía.

Salimos de Córdoba a las siete horas con destino a la localidad de Sta. Cruz de Mudela donde nos esperaba una representante del Ayuntamiento; con una parada para desayunar en Almuradiel. Después de una breve información sobre la localidad, por parte de la guía, nos desplazamos al Santuario de Las Virtudes a seis Kms de Sta. Cruz, objetivo fundamental de esta primera etapa.

La belleza de las pinturas de la Ermita de Ntra. Sra. de las Virtudes y la visita de la Plaza de Toros hicieron que nos retrasáramos en el horario previsto. La Plaza de Toros se construyó en 1641 y se considera una de las más antiguas de España. Está junto a la citada

Ermita, con la que se comunica, y cuyo conjunto fue declarado Monumento Histórico-Artístico en 1981. Lo característico de esta plaza es su forma cuadrada, con soportales y galerías en su lado norte y adosados al Santuario, de estilo típico manchego.

La ermita aneja a la plaza de toros ya existía en el siglo XV. La planta es de una sola nave, con dos puertas, una principal y otra que comunica con la plaza de toros. Merece especial atención su artesonado de estilo mudéjar. La decoración de la capilla mayor es de estilo barroco y destacan por ser la parte más bella, los temples de la cúpula y las paredes. En el frente vemos un grandioso retablo, copia del destruido



*Plaza de Almagro*

en la Guerra Civil, y que se construyó en 1950. El camarín, construido en 1699, tiene una bella decoración barroca. Las pinturas que lo decoran se consideran los mejores frescos del barroco ciudadrealeño.

Todos los años, durante las fiestas populares de S. Marcos (25 de abril) y las patronales en honor de la Virgen de las Virtudes (8 de septiembre), los toreros vuelven a pasar directamente desde la iglesia a la Plaza de Toros para celebrar sus correspondientes corridas.

Nuestro siguiente paso fue la visita al Palacio del Marqués de Santa Cruz del siglo XVI, en la localidad del Viso del Marqués (2.800 habitantes), de estilo renacentista italiano, actual sede del Museo-Archivo de la Marina. Fue construido por Giambattista Castello el

Bergamasco, pintor y arquitecto italiano y autor también de la gran escalera de El Escorial, junto con otros colaboradores. Mientras el marqués cañoneaba naves enemigas en todos los mares del Imperio Español, en pleno Siglo de Oro, el Bergamasco construía en tierra de seco, allí donde muchos nunca vieron el mar, el palacio más impresionante de su tiempo. Quizá por ello alguien lo ha calificado de “milagro humano”.

El palacio se ajusta a la perfección a la idea de belleza y comodidad, que imperó durante el humanismo; muestra una decoración suntuosa con pinturas manieristas y escenas mitológicas realizadas por famosos artistas. Está cubierto por frescos, en los que se pueden ver desde trampantojos que simulan elementos arquitectónicos inexistentes, hasta escenas mitológicas que exaltan empresas militares, todo ello de estilo manierista italianizante.

En su estructura destaca el patio porticado, con bóveda sobre catorce pilastras dóricas que sujetan una galería de balaustres apoyados en pilastras jónicas de mármol.

Cuando el viajero penetra en el palacio queda impresionado por la belleza que percibe. Un guía nos fue explicando todos los pormenores de su historia y de cuantos elementos lo embellecen. Creo que ninguno de los asistentes olvidaremos la admiración que entonces sentimos. ¡Maravilloso!

Quizá aquí nos hubiéramos dado por satisfechos y dar por terminado el viaje, pero aún quedaba el núcleo central de nuestra excursión. Salimos para Almagro, dejando atrás el castillo – convento de Calatrava la Nueva, ya que el tiempo había pasado demasiado deprisa y teníamos fijada la hora de la comida en el restaurante “La Cuerda” de Almagro, lugar donde tomaríamos los platos típicos de la comarca, que regaríamos con vino de Valdepeñas.

La comida consistió en unos entrantes con los que pudimos degustar las famosas berenjenas de Almagro, pisto manchego, migas de la tierra, asadillo, gachas manchegas, duelos y quebrantos... A continuación una pierna de cordero cocinada de acuerdo a la especialidad de la casa, para finalizar con bizcocho a la miel (típico) y pastelería. Todo ello con el correspondiente vino. La comida tuvo muy buena aceptación.

Por la tarde realizamos una visita libre por Almagro, después de recoger las entradas, para la visita a los lugares de más interés.

Almagro es uno de los pueblos más bonito de Castilla la Mancha. Pasear por sus calles nos permite

retroceder en el tiempo, vivir una experiencia inolvidable que nos traslada a la época medieval cuando los caballeros de las órdenes militares impregnaban todos los ambientes de la ciudad. Su Plaza Mayor y el Corral de las Comedias -único que queda en Europa- son verdaderas joyas de este pueblo manchego.

La Plaza Mayor es el centro en torno al cual gira el espacio urbano, lugar de reunión, mercado, festejos etc. Es de planta rectangular irregular, formada por soportales con columnas toscanas que soportan dos galerías abiertas al exterior y públicas. El Corral de las Comedias se encuentra en la Plaza Mayor y es el mejor teatro barroco de Europa. Entre sus paredes los “cómicos” interpretaron las mejores obras del Siglo de Oro. Se desconoce la fecha de su inauguración



*Corral de Comedias de Almagro*

pero parece remontarse a finales del siglo XVI. Consta de un zaguán de entrada, con techo artesonado, y el corral propiamente dicho compuesto por tres flancos y cincuenta y cuatro pilastras de madera, sobre basamento de piedra para protegerlas de la humedad. La escena, pequeña, con decoración de rosetas, presenta dos alturas según la estética teatral barroca. A ambos lados se sitúan los palcos con celosías o aljimeces de madera para proteger a las clases altas de miradas indiscretas.

Al anochecer, empezamos el regreso a Córdoba, con una breve parada en Puertollano, pasando por el Valle de Alcudia, Fuencaliente, Sierra Madrona, Sierra de Cardeña-Montoro...; lugares con bonitos paisajes y donde pueden verse a ciertas horas del día algunos ciervos, incluso cruzando la carretera. Paisaje que bien merece ser descrito en el próximo número.

*Andrés Castán*



## Senderismo: invitación a los socios

Cada año, desde que en la revista *Airños* contamos la experiencia de nuestras mañanas de domingo, he venido expresando el sentido que para mí tiene esta atractiva actividad que la Casa de Galicia me tiene encomendada.

Entiendo que el **Senderismo** es una de las actividades más hermosas que podemos realizar. Es deporte, contacto con la naturaleza, crear amistades... y es evadirnos por unas horas de nuestra rutina cotidiana.

Yo os animo desde aquí, os invito a que compartáis con nosotros las mañanas de los domingos y, vengáis a recorrer con nosotros los innumerables senderos a través de nuestra sierra.

La ruta que hoy os proponemos os ensanchará el espíritu y disfrutaréis de innumerables paisajes que os harán dudar, en algunas ocasiones, de la sequedad y el árido paisaje cordobés.

La Fuente del Elefante. El arroyo Bejarano. Los Baños de Popea

Iniciamos esta ruta a la entrada de la urbanización **Torrehoria**, unos kilómetros antes de llegar al pueblo de **Santa María de Trassierra**. Comenzamos a andar por una pista que discurre entre alcornoques, hasta llegar al **Cortijo del Caño**. Allí, en un cruce de caminos optamos por el de la izquierda y por un espacio abierto de grandes encinas y algunos pinos que nos lleva a la **Fuente del Elefante**.

Seguidamente tomamos dirección Este, pasando por una pequeña pendiente, junto a unas ruinas, y nos dirigimos hacia la **Casa del Coronel**. Hacemos un pequeño descanso, bebemos un trago de agua y ponemos rumbo a través de los pinares, encinares y pastizales, hacia el **Arroyo Bejarano**. Pasando el arroyo, a nuestra izquierda se ven las ruinas de la **Casa de Bejarano** y a nuestra derecha, por una senda de pocos metros, la primera cascada, el primer **Venero del Bejarano**. Seguimos el arroyo por la margen derecha, por medio de una umbría en galería, donde predominan los avellanos y de vez en cuando



*Un alto en el camino*

podemos disfrutar de un fresno, algunos castaños y álamos negros.

Descendiendo arroyo abajo, llegamos hasta su desembocadura en el **Río Guadiato**, pasando antes por las antiguas **Minas de Cobre**, romanas ellas.

Río abajo, por un estrecho sendero, llegamos a un remanso del río conocido como **Tabla de la Aldea**, muy frecuentado por los bañistas en verano y donde desemboca el **Arroyo del Molinillo**.

Más adelante, la senda hace un repecho y, de repente descubrimos la cascada, popularmente conocida como **Baños de Popea**. Se trata de una gran piscina natural, rodeada de tobas, culantrillos y helechos, que otorgan a este enclave un aspecto más nórdico que mediterráneo.

Subimos por una vereda que recorre el último tramo de este arroyo y accedemos al camino principal, para después de desviarnos a nuestra derecha y a través de una zona de pinar, volver a **la Nava de la Fuente del Elefante**. Recuperamos el camino por el que habíamos venido, para llegar de nuevo al **Cortijo del Caño de Escaravita** y desde allí... a los coches.

Llegamos cansados, pero satisfechos del esfuerzo realizado y como compensación tomamos unos refrescos antes de despedirnos hasta el próximo domingo.

Animaos, merece la pena, os esperamos.

*Pepe Jiménez*

## Un viaje extraordinario

Durante varios años, en la época de mi adolescencia y juventud, visité Galicia, desde aquella época me siento ligada a esa tierra. Su belleza y los momentos entrañables vividos, están en mi recuerdo, pero, por diferentes circunstancias, no he podido regresar a ella desde mis veintidós años. Después, los amigos, la Casa de Galicia, el grupo de gaita y danza... todo me ha seguido uniendo a una tierra que cada día se me hacía más lejana en el tiempo y más entrañable en el corazón. Por eso, cuando se organizó el viaje para la celebración de la **Semana de Córdoba en Santiago** y la **Coral Martín Códax** participaría en ella, sentí llegado el momento del regreso.

Contaba los días que faltaban para el viaje, pasé ansiosa el tiempo de espera, hasta que por fin, llegó el día 1 de julio de 2004. ¡Coincidencia gozosa, día de mi cumpleaños!

En el viaje de ida ya pude vislumbrar que para mí y, seguramente, para todos, sería una experiencia inolvidable. El ambiente de convivencia que reinaba entre todos, así lo hacía presagiar.

Al clarear el día, el paisaje había cambiado. Se notaba que íbamos en ascenso, el verdor, las casas de piedra, un fino airecillo y algunos peregrinos por las márgenes de la carretera, nos decían que Galicia estaba ya en el ambiente! El ánimo se iba ensanchando más y más!

¡Qué alegría cuando nos anunciaron al acercarnos al Monte do Gozo, que llegábamos a Santiago! ¡Qué bellas se veían las cúspides de las torres! ¡Qué bonito el entorno! ¡Me sentí emocionada!

A partir de ese momento, los días transcurrieron, en un "sin vivir" constante, no sólo por lo poco que descansábamos, sino por las muchas experiencias y vivencias que nos acontecieron.

Creo que puedo decir, sin lugar a dudas: ¡Qué bien lo pasamos! Porque esos ratos de diversión, de charlas, de penurias compartidas, de horarios, de vestimentas, de prisas, de olvidos, de fotos, las innumerables fotos que solos o en grupo, nos hacíamos para el recuerdo, y hasta de buen comer... ¡Cuánto nos unían! Y la temperatura... ¡qué fresquito a todas horas! Era inevitable compararlo con los cuarenta grados que estaba soportando Córdoba.

Llamaba la atención la paz y el sosiego del ambiente ¡Qué silencio, a pesar de la inmensa cantidad de peregrinos ocupantes de los bungalow, del alber-



*Cena en Bodegas Martín Códax*

gue y del camping! A mí, me contagiaron en muchos momentos su religiosidad y su entrega personal y, me sentí también "peregrina", en la Catedral al besar el Santo y poner la mano en la huella, aunque mi viaje se hubiese realizado con una finalidad diferente.

Del viaje destacaré, también, los otros lugares visitados, porque estaban programadas diferentes actuaciones del Coro. Padrón y Cambados, en los dos sitios nos agasajaron con espléndidas cenas.

Viajamos también a la Coruña en una preciosa tarde y con una guía concertada que nos explicó al detalle lo más significativo de la ciudad. Pudimos conocer los bellos edificios y el paseo marítimo; sus contrastes de mar y jardines; el obelisco, en un extremo de los Cantones, y sus recogidas playas, Riazor y Orzán; la Torre de Hércules desde donde pudimos obtener la mejor foto; la regular Plaza de María Pita, la ciudad vieja, y la calle Real con sus mariscos y vinos, y el bullicio de los visitantes al caer la tarde.

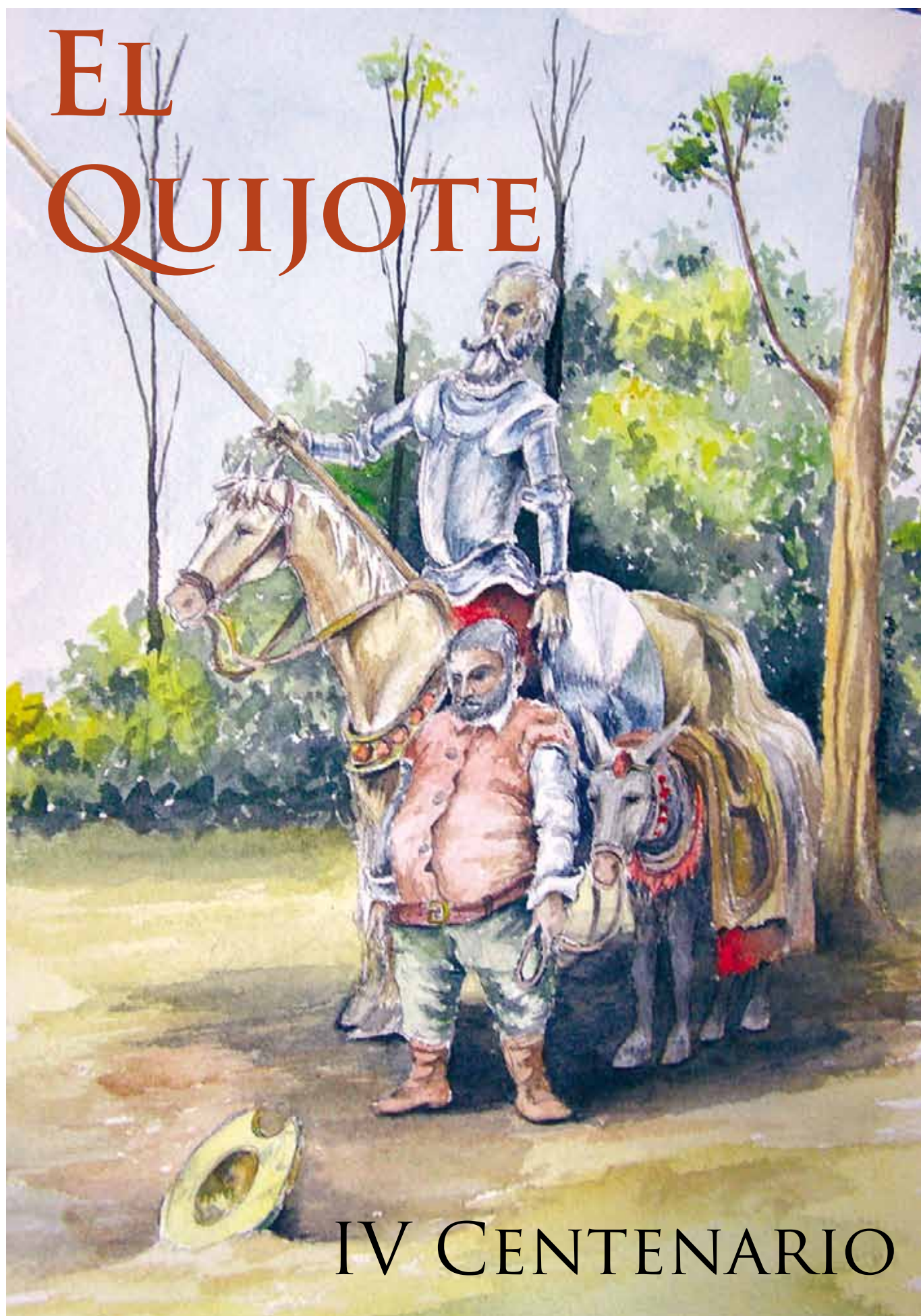
Nos quedó el regusto de no haber estado más tiempo.

Todo lo que vi y sentí, los monumentos y lugares que yo había visitado hacía muchos años, los veía ahora diferentes; me parecía que ahora lo observaba todo con otros ojos (como para no olvidarme jamás) y me recreaba en todos los detalles, como si fuera la primera vez que visitaba esta tierra inigualable.

No tengo más palabras para definir la experiencia. Si me dieran la oportunidad de repetir, lo haría ahora mismo con "los ojitos cerrados". Creo que la frase que lo puede definir mejor es... "Un viaje extraordinario".

*I. Moyano (Ada)*

# EL QUIJOTE



IV CENTENARIO

# El cordobés Juan de Cervantes, abuelo de Miguel

La familia Cervantes era de ascendencia **gallega**<sup>1</sup>, que se había establecido en Córdoba, donde el licenciado **Juan de Cervantes**, abuelo de Miguel, tuvo cierto relieve y fue abogado de la Inquisición y familiar del Santo Oficio.

En 1917, después de haberse celebrado el tercer centenario de la muerte de Miguel de Cervantes, el Ayuntamiento colocó dos placas. Una, en la pared del antiguo Hospital de la Caridad, actual Museo de Bellas Artes, en la Plaza del Potro; la otra, al final de la calle Osario. En la primera, como se puede ver en la fotografía, se nos recuerda que es **de abolengo**<sup>2</sup> cordobés. Antes de esto, varios estudiosos cervantinos: Cristóbal Pérez Pastor, Francisco Rodríguez Marín<sup>3</sup>, Vicente Paredes y José de la Torre han dado a conocer, con bastantes pormenores las andanzas de **Juan de Cervantes**, por varias ciudades castellanas y andaluzas durante treinta años en los que desempeñó diversos cargos.

Juan de Cervantes nació en Córdoba hacia 1480 y cursó estudios de Derecho en la Universidad de Salamanca. En 1500 ya era bachiller en Derecho y poco mas tarde, abogado. Casado en 1503 o principios del año siguiente con Leonor Fernández de Torreblanca, en la iglesia de San Pedro. Tuvieron cinco hijos: **Rodrigo** (el padre de Miguel de Cervantes) Juan, Andrés, María y Catalina (monja que profesó en el convento cordobés de Jesús Crucificado).



*Azulejo conmemorativo. Puerta del Rincón*

El abuelo de Miguel residió en Córdoba hasta 1518; desde este año, y según consta en los documentos aportados por los cervantistas citados antes, su vida fue un continuo peregrinar de un lugar a otro. Vivió y desempeñó distintos cargos en Toledo, Cuenca, Guadalajara, Alcalá de Henares (donde vivió una larga temporada), Ocaña, Plasencia, Cabra, Osuna y en el ocaso de su vida, hacia 1550, se retiró a su ciudad natal, Córdoba, donde el Cabildo de nuevo solicitó sus servicios. En 1556 falleció y fue enterrado en el convento cordobés de Jesús Crucificado, en el que moraba su hija Catalina. Su esposa murió un año después. José de la Torre<sup>4</sup> encontró su testamento (Archivo de Protocolos, oficio 27, tomo 21) del que reproducimos un fragmento:

Doña Leonor Fernández de Torreblanca, muger del licenciado Juan de Çervantes, difunto, [...] vesina que soy de esta muy noble e muy leal çiudad de Córdoba en la collación de San Nicolás del Axerquía, [...] mando que mi cuerpo sea sepultado en el monesterio de **Jhesús Crucificado** desta dicha çibdad, en la sepultura do está sepultado el dicho liçenciado Juan Çervantes, mi señor..."

<sup>1</sup> Martín de Riquer: "Cervantes: vida y literatura", en *Para leer a Cervantes*, Barcelona, Acanalado, 2003, p. 35.

<sup>2</sup> Abolengo. (De abuelo). Ascendencia de abuelos o antepasados. Lugar de donde se es oriundo.

<sup>3</sup> F. Rodríguez Marín: Nuevos documentos cervantinos, Madrid, Real Academia, 1914. La Diputación reeditará próximamente su libro: *Cervantes y la ciudad de Córdoba*, publicado en 1914.

<sup>4</sup> J. de la Torre: "Cinco documentos cervantinos", en *BRAC*, Córdoba, año IV, nº 12, 1923, pp. 14-16.



*Posada del Potro. Patio*

Su hijo **Rodrigo**, que nació en Alcalá, algunos creen que en Córdoba, vive en Alcalá de Henares con su familia, y desde 1531 a 1533, debió de realizar algunos estudios de Medicina en la Universidad de esta villa y, así, pudo ejercer el trabajo de barbero-cirujano. Se casó en 1540 con **Leonor de Cortinas**, natural de Barajas, y tuvieron siete hijos: Andrés, Andrea, Luisa, **Miguel**, Rodrigo, Magdalena y Juan. Como con lo que ganaba de su trabajo siempre tenía dificultades para salir adelante, decidió trasladarse en 1551 a Valladolid. Después residió en Córdoba hasta la muerte de su padre 1556, aproximadamente. De Córdoba se trasladó a **Cabra**, Sevilla y por último a Madrid, donde falleció en 1585.

No se conoce la fecha ni el lugar de nacimiento de **Miguel de Cervantes**, hijo de Rodrigo de Cervantes y de Leonor de Cortinas. Solamente se conserva el acta de bautismo en Alcalá de Henares. Aquí fue bautizado en la parroquia de Santa María la Mayor el 9 de octubre de 1547. Parece ser y es muy posible que naciera el día 29 de septiembre, día de San Miguel. No residió mucho tiempo en este lugar. A los pocos meses del nacimiento de su hermano menor, su familia abandonó Alcalá y se trasladó a Valladolid. Aquí, sin crédito, sin dinero para pagar el alquiler y con todas

sus pertenencias empeñadas, terminó el padre de Miguel en la cárcel. Doña Leonor, su madre, consiguió sacar a su marido de la prisión. El juicio duró siete meses y en ese tiempo, Rodrigo estuvo inhabilitado para trabajar. Es fácil de imaginar que fue un tiempo para Miguel y su familia de hambre, desesperación y angustia. Estas penurias aparecen reflejadas en el entremés: *El juez de los divorcios*<sup>5</sup>:

“Fui engañada cuando con él me casé, porque él dijo que era médico de pulso<sup>6</sup>, y remaneció cirujano y hombre que hace ligaduras y cura otras enfermedades, que va de esto a médico la mitad del justo precio”.

En otoño de 1553, su familia decide venir a **Córdoba**, donde vivía su abuelo. Miguel tenía seis años y es muy probable que durante este tiempo, el colegio de los Jesuitas, Colegio de Santa Catalina<sup>7</sup>, establecido

<sup>5</sup> M. de Cervantes: *El juez de los divorcios*, Madrid, Cátedra, 1998, p. 107.

<sup>6</sup> Médico de pulso: es decir, de medicina general. El cirujano tenía menos estudios y era poco más que un barbero.

<sup>7</sup> El Colegio de Santa Catalina fue fundado por el jesuita Antonio de

en Córdoba, en la Plaza de la Compañía, contase a él entre sus alumnos. No queda ningún documento que pueda acreditar su escolarización en este centro, sin embargo, en su obra *El coloquio de los perros* alude a la enseñanza de los jesuitas en su época:

“Recibí gusto de ver el amor, el término, la solicitud y la industria con que aquellos benditos padres y maestros enseñaban a aquellos niños, enderezando las tiernas varas de su juventud, que juntamente con las letras les mostraban...”

Cuando murieron sus abuelos (1556-57), Miguel y su familia de nuevo cogieron sus muebles y buscaron el amparo de familiares y amigos en otros lugares. Primero se fueron a Cabra donde residía su tío Andrés, que ocupó el cargo de Alcalde durante varios años<sup>8</sup>. Posteriormente vivieron en Sevilla y Madrid.

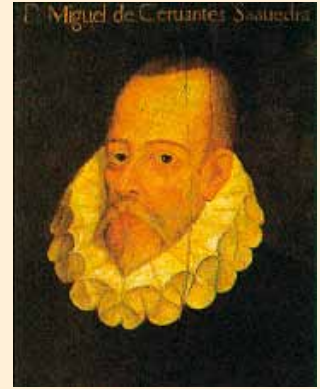
Con veintidós años, tuvo que huir hacia Italia (participó en la batalla de Lepanto en 1571), sufrió cautiverio en Argel durante cinco años (1575-1580) y, cuando regresó, vivió en diversos pueblos y ciudades.

Miguel de Cervantes, como su abuelo Juan y su padre, no tuvo una residencia fija por mucho tiempo. Casado con Catalina de Salazar y Palacios, natural de Esquivias, desempeñó el cargo de comisario real de cereales y aceites, lo que le obligó a recoger diversos lugares: Écija, **Castro del Río** (donde estuvo en la cárcel en 1592 por haber vendido trigo sin autorización),

Córdoba, hijo de los marqueses de Priego, en 1553. Este colegio a finales del siglo XVII estaba en ruinas y en su lugar se construyó uno nuevo en 1701.

<sup>8</sup> F. Martín: “Andrés de Cervantes: Alcalde de Cabra”, en *Moaxaja* Cabra, 1984, pp. 109-130; y (2), pp. 11-41).

Sevilla (de nuevo en la cárcel en 1597 al quebrar un banco en donde había depositado todo lo recaudado y no haber podido hacer efectivas las sumas recogidas)... Y por fin en Madrid, en donde hizo su autorretrato en el prólogo de sus *novelas ejemplares*:

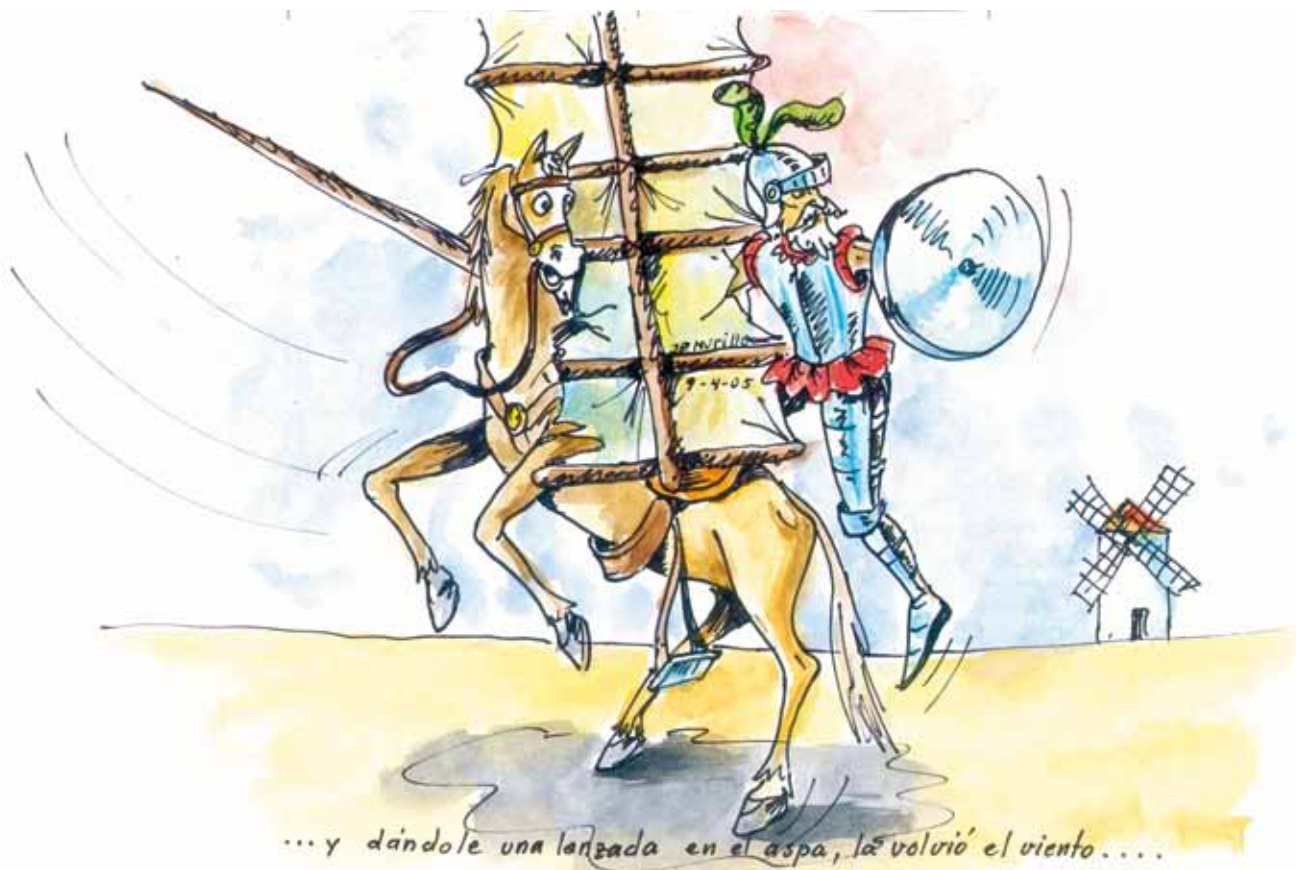


Éste que veis aquí, de rostro aguileño, de cabello castaño, frente lisa y desembarazada, de alegres ojos y de nariz corva, aunque bien proporcionada; las barbas de plata, que no ha veinte años que fueron de oro, los bigotes grandes, la boca pequeña, los dientes ni menudos ni crecidos, porque no tiene sino seis, y éstos mal acondicionados y peor puestos, porque no tienen correspondencia los unos con los otros; el cuerpo entre dos extremos, ni grande, ni pequeño, la color viva, antes blanca que morena; algo cargado de espaldas, y no muy ligero de pies; éste digo que es el rostro del autor de *La Galatea* y de *Don Quijote de la Mancha*, y del que hizo el *Viaje del Parnaso*, a imitación del de César Caporal Perusino, y otras obras que andan por ahí descarriadas y, quizá, sin el nombre de su dueño. Llámase comúnmente Miguel de Cervantes Saavedra.

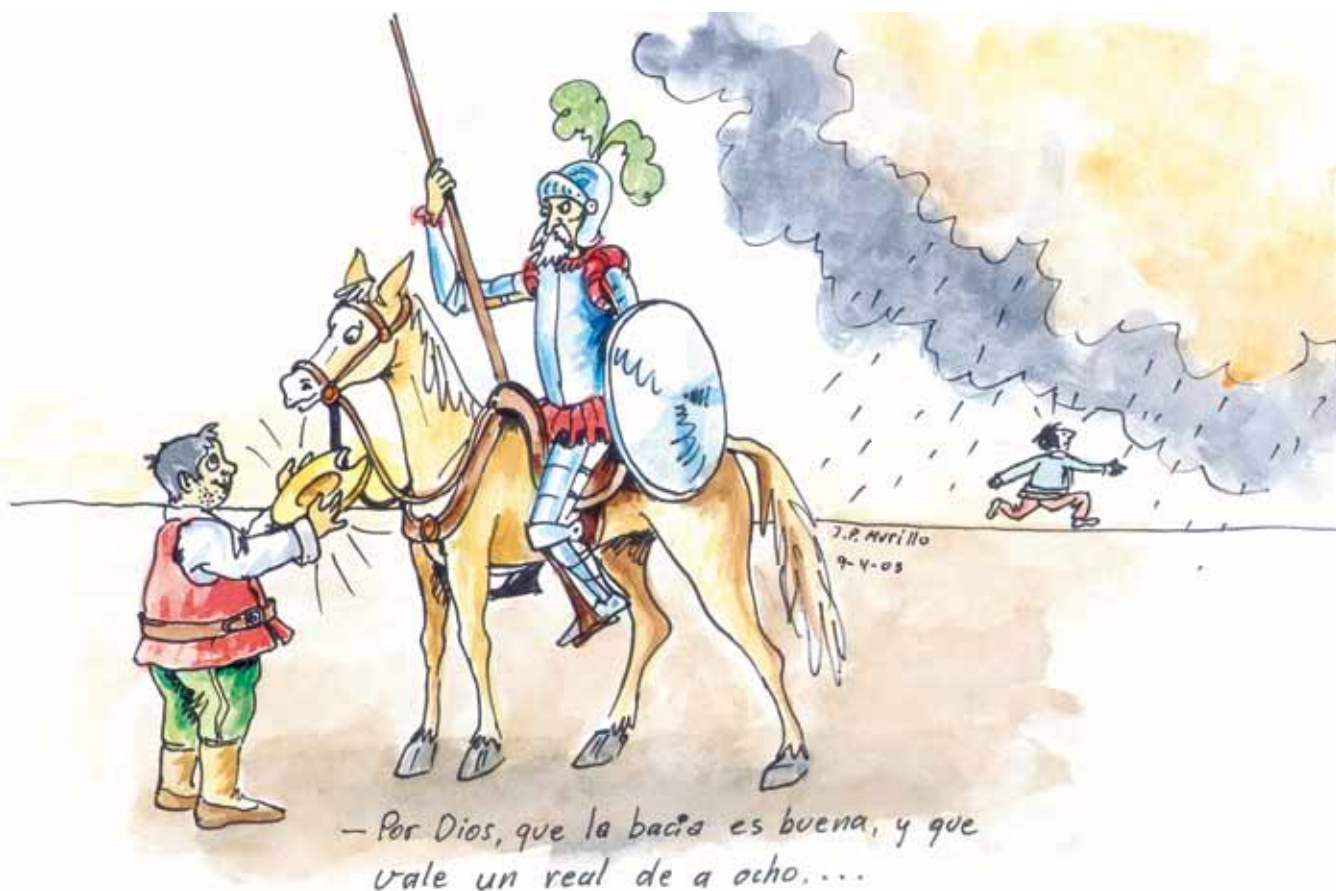
Este que hemos visto aquí es un alcalaíno de abolengo cordobés, nieto de Juan e hijo de Rodrigo de Cervantes, que murió en Madrid en 1616, es considerado como uno de nuestros mejores escritores y a quien *Airiños* quiere rendir un homenaje al cumplirse el IV Centenario de la publicación de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, en el que Córdoba aparece citada en diversas ocasiones.

A.A.F.





... y dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento....



— Por Dios, que la bacía es buena, y que vale un real de a ocho....

## Lugares cervantinos cordobeses

Entre los lugares cordobeses que Cervantes parece conocer de manera más o menos directa y que están mencionados en sus obras podemos señalar el Potro, que es un sitio señero en el mapa de la picaresca española. Tal referencia se encuentra en el capítulo III del *Quijote*, de 1605, cuando se habla del ventero, un pillo redomado y guasón, que menciona los sitios en los que ha ejercitado sus actividades de pícaro en su juventud; recuerda al respecto los “años de su mocedad, [en los que] se había dado a aquel honroso ejercicio [de la caballería andante, obviamente está hablando de manera irónica], andando por diversas partes del mundo buscando sus aventuras, sin que hubiese dejado los Percheles de Málaga, Islas de Riarán, Compás de Sevilla, Azoguejo de Segovia, la Olivera de Valencia, Rondilla de Granada, Playa de Sanlúcar, **Potro de Córdoba** y las Ventillas de Toledo y otras diversas partes, donde había ejercitado la ligereza de sus pies, sutileza de sus manos, haciendo muchos tuertos, recuestando muchas viudas, deshaciendo algunas doncellas y engañando a algunos pupilos, y, finalmente, dándose a conocer por cuantas audiencias y tribunales hay casi en toda España; y que, a lo último, se había venido a recoger a aquel su castillo, donde vivía con su hacienda y con las ajenas, recogiendo en él a todos los caballeros andantes”<sup>1</sup>. Del Potro son también algunos pícaros de los que mantienen a Sancho en la misma venta, a los que designa con el término específico de “agujeros”, palabra perteneciente al léxico de los oficios de la época y que significa “fabricantes o vendedores de agujas”. He aquí el conocido fragmento:

“Quiso la mala suerte del desdichado Sancho que, entre la gente que estaba en la venta, se hallasen cuatro perales de Segovia, **tres agujeros del Potro de Córdoba** y dos vecinos de la Hería de Sevilla, gente alegre, bien intencionada, maleante y juguetona, los cuales, casi como instigados y movidos de un mismo espíritu, se llegaron a Sancho, y, apeándole del asno, uno dellos entró por la manta de la cama del huésped, y, echándole en ella, alzaron los ojos y vieron que el techo era algo más bajo de lo que habían menester para su obra, y determinaron salirse al corral, que tenía por límite el cielo. Y allí, puesto Sancho en mitad de la manta, comenzaron a le-



Fuente del Potro

vantarle en alto y a holgarse con él como con perro por carnestolendas”<sup>2</sup>.

Otro lugar de nuestra ciudad mencionado es el caño de **Vecinguerra**, maloliente albañal cordobés, como los de tantas otras ciudades de la época. La referencia se encuentra ya en la segunda parte del *Quijote*, como motivo de investigación entre los proyectos editoriales que tiene el erudito licenciado que los acompaña a la cueva de Montesinos. El personaje dice: “Otro libro tengo también, a quien he de llamar *Metamorfóseos*, o *Ovidio español*, de invención nueva y rara; porque en él, imitando a Ovidio a lo burlesco, pinto quién fue la Giralda de Sevilla y el Ángel de la Madalena, quién el **Caño de Vecinguerra, de Córdoba**, quiénes los Toros de Guisando, la Sierra Morena, las fuentes de Leganitos y Lavapiés, en Madrid, no olvidándome de la del Piojo, de la del Caño Dorado y de la Priora; y esto, con sus alegorías, metáforas y translaciones, de modo que alegran, suspenden y enseñan a un mismo punto”<sup>3</sup>. Según la crítica cervantina, refiriéndonos en este caso a Diego Clemencín, el caño de Vecinguerra “es un albañal por donde caen al Guadalquivir las aguas llovedizas de la calle del Potro, la más meridional de Córdoba Y la más inmediata al río pasando casi por debajo de la parroquia de San Nicolás de la Ajerquía. Las muchas inmundicias que se arrojan de las casas que dan sobre el caño, para que cuando sobrevengan las lluvias las arrastren al río, hacen muy desagradable su vecindad, especialmente

<sup>1</sup>Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Luis Andrés Murillo, Madrid, Castalia, 1978, I, pp. 88-89.

<sup>2</sup> Ibid., pp. 213.

<sup>3</sup> Ibid., II, p. 206.





Montilla

en tiempo de verano"<sup>4</sup>. Como podemos constatar, no nos alejamos mucho del Potro en la referencia al caño de Vecinguerra.

Topónimos de la actual provincia de Córdoba son **Rute**, al que se refiere por medio de sus famosos jamones, en *El casamiento engañoso* y en *La gran sultana*, **Montilla**, en el conocido episodio de la **bruja Camacha**, en *El coloquio de los perros*, o **la sima de Cabra**, un sitio que bien pudiera haber conocido de alguna estancia en casa de su tío Andrés, lugar famoso y legendario en el que se dice que arrojaban a las mujeres adúlteras<sup>5</sup>; Cervantes lo menciona en la segunda parte del Quijote. La referencia se encuentra entre los hipotéticos trabajos que ha realizado el Caballero del Bosque, es decir, Sansón Carrasco disfrazado como tal, por conseguir el favor de su amada Casildea de Vandalia, claro que infructuosamente: "Otra vez me mandó -dice el caballero- que me precipitase y sumiese en la sima de Cabra, peligro inaudito y temeroso, y que le trujese particular relación de lo que en aquella oscura profundidad se encierra. Detuve el movimiento a la

Giralda, pesé los Toros de Guisando, despeñéme en la sima y saqué a luz lo escondido de su abismo, y mis esperanzas, muertas que muertas, y sus mandamientos y desdenes, vivos que vivos"<sup>6</sup>. Otras referencias al mismo lugar en *El celoso extremeño*: "¡Mal haya yo si más quiero que jures, pues con solo lo jurado podías entrar en la misma sima de Cabra"<sup>7</sup>, dice el viejo Loaysa, así como en la parte final de la *Adjunta al Parnaso*, en las advertencias que Apolo manda a los poetas españoles: "se da aviso particular que si alguna madre tuviere hijos pequeñuelos traviesos y llorones, les pueda amenazar y espantar con el coco, diciéndoles: "Guardaos, niños, que viene el poeta fulano, que os echará con sus malos versos en **la sima de Cabra** o el pozo de Airón"<sup>8</sup>. Donosamente Cervantes parece burlarse de sí mismo, puesto que ya había confesado que aparentaba ser poeta, pero que el cielo no quiso darle tal gracia. Algunas otras referencias cordobesas podrían exhibirse, pero tampoco pretendemos una exposición exhaustiva.

ANTONIO CRUZ CASADO  
Doctor en Filología

<sup>4</sup> Id., *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, ed. enteramente comentada por Clemencín, Madrid, Ediciones Castilla, 1966, p. 1638.

<sup>5</sup> Así se indica en algunos textos de la época: "Yo contaré -dice Colodro- otra historia de la Sima de Cabra, que no sin causa se temió esta señora que la llevaran a ella, porque, según fama, se han echado en ella muchas malas mujeres", [Sebastián de Escabias], *Casos notables de la ciudad de Córdoba (¿1618?)*, Montilla, Gave, 1982, p. 136.

<sup>6</sup> Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Luis Andrés Murillo, op. cit., II, pp. 134-135.

<sup>7</sup> Id., *Novelas ejemplares*, ed. Juan Bautista Avallé-Arce, Madrid, Castalia, 1982, II, p. 206.

<sup>8</sup> Id., *Viaje del Parnaso*, ed. Vicente Gaos, Madrid, Castalia, 1973, p. 190.



..., y rogó a Mavitornes que le trujese de vino; ...



... Que es nuestra señora ama más ligera que un alcotán .....

2ª fase ya a la venta!



Paraiso Arenal. Nuestra segunda fase. Su segunda oportunidad.



**ARENAL 2000**

Grupo de Empresas Rafael Gómez Sánchez

Naturaleza, ambiente exclusivo y detalles espectaculares, a tan sólo cinco minutos del centro de Córdoba. Así es Paraiso Arenal, una urbanización para aquellos que quieren hacer de sus vidas algo especial sin renunciar a nada.

Porque cuenta con los servicios y comodidades que pueda imaginar, **pistas de tenis y pádel, club social** y mucho más.



*Chalets adosados*



*Chalets pareados*



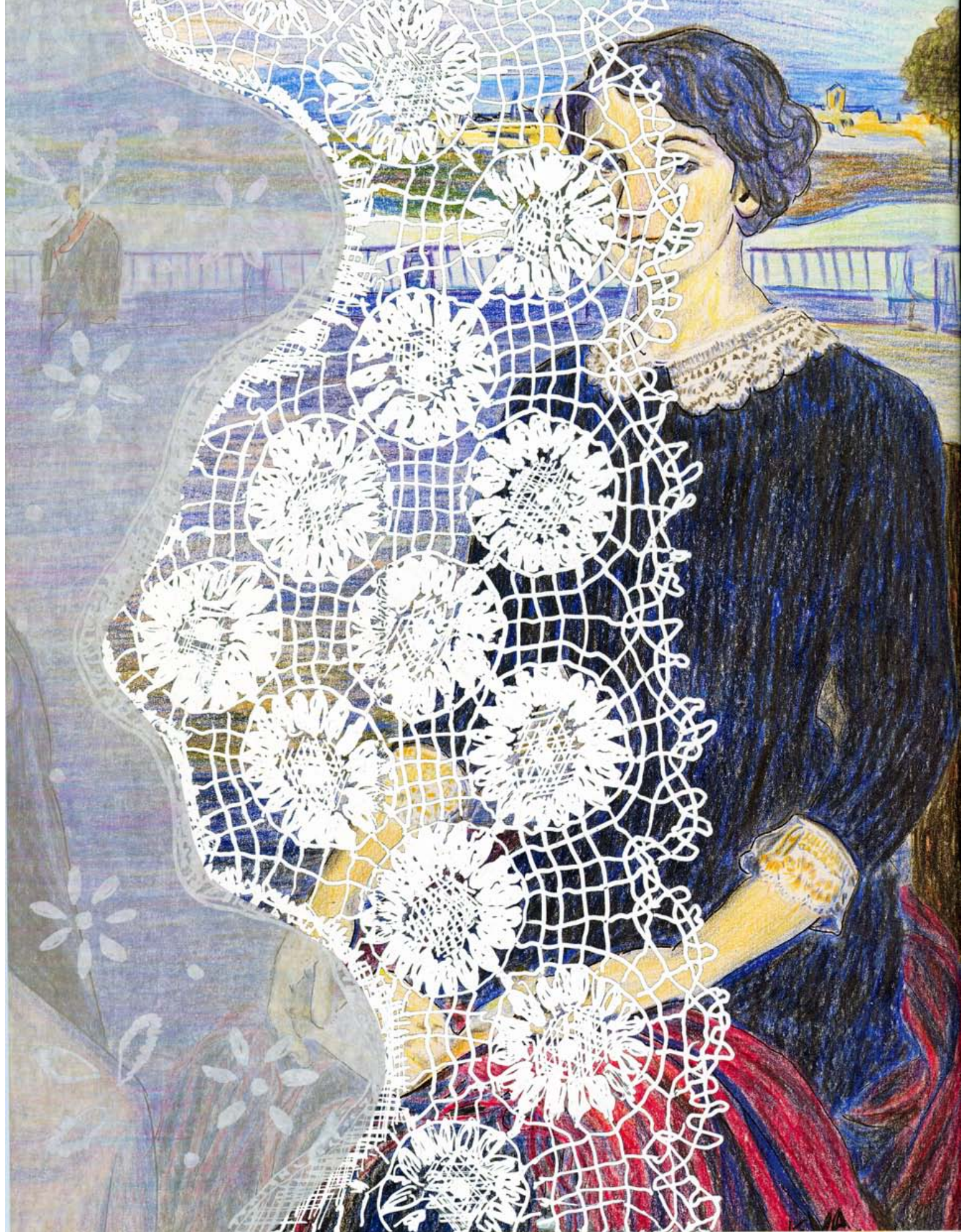
*Chalets aislados*



**INFORMACIÓN Y VENTA EN LA OFICINA CENTRAL:**

Carretera de Palma del Río, km. 4. - Tlf.: 957 00 48 50. Fax: 957 00 48 59.

Horario de atención: de 10:00 a 14:00 horas. 8 días de la semana, de 10:00 a 14:00 horas.



**Diputación de Córdoba**  
Delegación de Cultura

